叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembər] - , - .
September 24 , 1892 .
九月 - , - .

1892年9月24日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

- ['ærɪ] [æt; ət] - - .
' ARRY AT ' ARRYGATE .
- 阿里 在 - - .

'ARRY 在 'ARRYGATE。

[dɪr] ['tʃɑːrlɪ] , — [rʌm] [mɪks] [ðɪs] - [er] [wɜːrld] [ɪz] , [jər] ['nevər] [noʊ] - [kʌm] [nekst] !
DEAR CHARLIE , — Rum mix this ' ere world is , yer never know wot'll come next !
亲爱的 查理 , — 朗姆酒 混合 这 - 埃雷 世界 是 , 你的 绝不 知道 - 来 下一个 !

亲爱的查理：——这世界真是变幻莫测，你永远不知道接下来会发生什么！

[dəunt] [ɛmædʒiːn] [aɪv] [sent] [jər] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] ['triːkl] [ðɪs] [aʊt] [æz; əz] [maɪ] [tekst] ;
Don't emagine I've sent yer a sermon , and treacle this out as my text ;
不 图像 我已经 发送 你的 一个 讲道 , 和 糖浆 这 出去 作为 我的 文本 ;

不要以为我给你发了一篇布道词，然后把这段话当作我的讲道内容；

[bʌt; bət] ['riːəli] ['laɪfs] [tɜːrn] - [ʌps] [ɑːr; ər] ['twɪstərz] .
But really life's turn - ups are twisters .
但 真的 生活的 转动 - UPS 是 龙卷风 .

但人生中的变故真的就像龙卷风一样复杂。

[juː; jʊ] [leɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [lɑːks] , - [ɛːlθ] , [ænd; ənd] [tɪn] ,
You lay out for larks , ' ealth , and tin ,
你 躺 出去 为了 云雀 , - 健康 , 和 锡 ,

你为云雀、健康和锡而奔波，

[bʌt; bət] [wen'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] " [ə; eɪ] ['mɔːrəl] , " [ðæt] [krɑːk] , " [¸ʌnɪk'spektɪd] , " [rɔmps] [ɪn] .
But whenever you think it's " a moral , " that crock , " Unexpected , " romps in .
但 每当 你 思考 它是 " 一个 道德 , " 那 缸 , " 意外 , " 嬉戏 在 .

但每当你认为它"寓意深刻"时，那句胡扯"意外"就会出现。

['huːd] [hɑː] - [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [dʒækɪŋ] [ʌp] [sʌdənt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːboʊnz] [ə; eɪ]
Who'd **ha** **'** **thought** **of** **me** **jacking** **up** **suddent** **,** **and** **giving** **the** **Sawbones** **a**
谁会 哈 - 想法 的 我 千斤顶 向上 突然 , 和 给予 这 骨科医生 一个
[tɜːrn] ?
turn **?**
转动 ?

谁能想到我会突然变本加厉，让医生们也来试试?

['huːd] [hɑː] - - [ˌem 'iː] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] " ?
Who'd **ha** **'** **pictered** **me** **"** **Taking** **the** **Waters** **"** **?**
谁会 哈 - - 我 " 采取 这 沃特斯 " ?

谁能想到我会"沐浴"呢?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['tʃɑːrli] , - [tuːz] - [ɑːn][ðə; ði][ɜːrn]
CHARLIE **,** **'** **twos** **hodds** **on** **the** **Urn**
查理 , - 二 - 在 这 瓮

查理，瓮上的两个霍兹

[wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ['truːli] , [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['ɛʃʊr] [juː; jʊ] .
With **Yours** **Truly** **,** **this** **time** **,** **I** **essure** **you** **.**
和 此致 真的 , 这 时间 , 我 埃舒尔 你 .

这一次，我向你保证，绝对由我本人负责。

[aɪ] ['fænsɪd] [æz; əz] - - [kɔːrt] [roʊd]
I **fancied** **as** **Tot'nam** **-** **Court** **Road**
我 幻想 作为 - - 法庭 路

我幻想着托特纳姆法院路

[wʊd] [hiː; hi] ['traɪɪŋ] [ɪts] - [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['tuːmstoʊn] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [griːn] [kɔːrn][wɑːz] [fʊl] [groʊd] .
Would **he** **trying** **its** **'** **and** **on** **my** **tombstone** **afore** **the** **green** **corn** **wos** **full** **growed** **.**
会 他 尝试 它是 - 和 在 我的 墓碑 之前 这 绿色的 玉米 wos 满的 生长 .

他会在我的墓碑上刻下"绿玉米尚未完全长成"这句话吗?

[bæd] , ['tʃɑːrli] ?
Bad **,** **CHARLIE** **?**
坏的 , 查理 ?

坏，查理?

[juː; jʊ][bet] ! -
You **bet** **!** **'**
你 赌注 ! -

当然!

[twʌz] ['skruː'mætɪks] [ænd; ənd]['lɪvər] , [oʊld] [pɪl] - [bɑːks] [dɪ'klerd] .
Twas **screwmatics** **and** **liver** **,** **old** **Pill** **-** **box** **declared** **.**
那是 螺丝钉 和 肝 , 老的 丸 - 盒子 声明 .

老皮尔博克斯宣称，那是螺丝钉和肝脏。

[nɑːkt] [ˌem 'iː][slæp]['ɔrf][maɪ] [pɜːrtʃ] , [fer] - ['iːlz] [ʌpɝdz] .
Knocked **me** **slap** **orf** **my** **perch** **,** **fair** **'** **eels** **uppards** **.**
敲门 我 拍击 羊膜 我的 栖息 , 公平的 - 鳗鱼 上帕兹 .

把我从栖木上打了下来，漂亮的鳗鱼在上方。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][felt][ə; eɪ][bɪt] [skerd] ,
I **tell** **you** **I** **felt** **a** **bit** **scared** **,**
我 告诉 你 我 毛毡 一个 少量 害怕的 ,

我告诉你，我当时有点害怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][left][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['jælə] - [skɪnd] - , [wiːk] , [ænd; ənd] , [wɑːts] [wʌs] , ['stəuni]
And **it** **left** **me** **a** **yaller** **-** **skinned** **skelinton** **,** **weak** **,** **and** **,** **wot's** **wus** **,** **stoney**
和 它 左边 我 一个 亚勒 - 去皮 - ， 虚弱的 ， 和 ， 什么? 伍斯 ， 石头
- [broʊk] .
- **broke** **.**
- 打破 .

这让我变成了一个皮肤发黄、虚弱不堪、而且，更糟糕的是，身无分文的骷髅。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['nʌŋki] , [jʊr; jər][pæl] [maɪt] [hæv; həv][dʒest] [dʌn] [ə; eɪ][kroʊk] .
If **it** **hadn't** **a** **bin** **for** **my** **nunky** **,** **your** **pal** **might** **have** **jest** **done** **a** **croak** **.**
如果 它 之前没有 一个 垃圾桶 为了 我的 笨蛋 ， 你的 朋友 可能 有 笑话 完毕 一个 发牢骚 .

如果没有垃圾桶放我的小弟弟，你的朋友可能就一命呜呼了。

['ʌŋk(ə)l] [nɑːbz] , [ə; eɪ]['kæts] - ['bʊtʃər] [æt; ət]['klæptən] , [huːz] [bɪn] [ɪn] [lʌks] [weɪ] , [ænd; ənd] [strʌk]
Uncle **NOBBS** **,** **a** **Cat's** **-** **butcher** **at** **Clapton** **,** **who's** **bin** **in** **luck's** **way** **,** **and** **struck**
叔叔 诺布斯 ， 一个 猫的 - 屠夫 在 克莱普顿 ， 谁是 垃圾桶 在 运气 方式 ， 和 击
[ail,il,əl] ,
ile **,**
伊莱 ，

诺布斯叔叔，克拉普顿一家肉店的屠夫，运气不错，中了病。

[ɪz] [ded] [nʌts] [ɑːn] [jɔːrz] ['truːli] .
Is **dead** **nuts** **on** **Yours** **Truly** **.**
是 死的 坚果 在 此致 真的 .

完全同意。

[oʊld]['dʒɒsə] , [ænd; ənd] ['grʌmpi] , [bʌt; bət]['hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] .
Old **josser** **,** **and** **grumpy** **,** **but** **he's** **made** **his** **pile** **.**
老的 乔瑟 ， 和 脾气暴躁 ， 但 他是 制成 他的 桩 .

他是个老顽固，脾气暴躁，但他已经发了财。

[sɔː] [ˌem 'iː] ['sɛtɪn] - [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [dʒest][laɪk][ə; eɪ][oʊld]['sæfrən] - - [goʊst]
Saw **me** **settin** **'** **about** **in** **the** **garden** **,** **jest** **like** **a** **old** **saffron** **-** **gill'd** **ghost**
锯 我 塞廷 - 关于 在 这 花园 ， 笑话 喜欢 一个 老的 藏红花 - - 鬼

看见我坐在花园里闲逛，像个长着藏红花鳃的老幽灵。

[ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɑːk] - [kroʊ] [tuː; tə] - [uk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] —
A **-** **waiting** **for** **cock** **-** **crow** **to** **'** **ook** **it** **,** **and** **hanxious** **to** **'** **ear** **it** **—**
一个 - 等待 为了 公鸡 - 乌鸦 到 - ook 它 ， 和 - 到 - 耳朵 它 —
- .
a'most **.**
- .

等着鸡鸣来"听"，也渴望听到——几乎。

['sez][hiː; hi] , " ['weɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ][boʊn] - [bæg] !
Sez **he** **,** **"** **Wy** **,** **the** **boy** **is** **a** **bone** **-** **bag** **!**
sez 他 ， " 怀俄明州 ， 这 男生 是 一个 骨 - 包 !

他说："哎，这孩子是个骨头袋！"

[wɑːts] [ðæt] ?
Wot's **that** **?**
什么? 那 ?

那是什么?

- ?
Converlescent **?**
- ?

融合?

[oʊ] , [fʌdʒ] !
Oh **,** **fudge** **!**
哦 ， 做傻事 !

胡说八道!

['hiːz] [ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [siː] - [wɔːrdz] , [ɪf] [aɪm]['eni] [dʒʌdʒ] .

He's	a	slipping	his	cable	,	and	drifting	out	sea	-	wards	,	if	I'm	any	judge	.
他是	一个	滑倒	他的	电缆	,	和	漂流	出去	海	-	病房	,	如果	我是	任何	法官	.

如果我没猜错的话，他正在松开缆绳，向大海漂去。

[aɪ][wʌz; wəz]['dɪtoʊ][sʌm; səm] ['twenti] [jɪr] [bæk] , [baːb] , [ænd; ənd] - - ['fʌst][set][ˌem 'iː][ʌp] .

I	was	ditto	some	twenty	year	back	,	BOB	,	and	'	Arrygate	fust	set	me	up	.
我	曾是	同上	一些	二十	年	后退	,	鲍勃	,	和	-	-	fust	放	我	向上	.

大约二十年前我也经历过同样的事情，鲍勃，'Arrygate'事件让我陷入了困境。

[wɑːtˌwʌt] [seɪvd] [ðə; ðiˌ][oʊld][dɔːg] , ['brʌðər] ['rɑːbərt] , [meɪ] ['prɑːbəbli] [suːt][ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [pʌp] .

Wot	saved	the	old	dog	,	brother	ROBERT	,	may	probably	suit	the	young	pup	.
什么	已保存	这	老的	狗	,	兄弟	罗伯特	,	可能	大概	套装	这	年轻的	小狗	.

救了老狗罗伯特的那个人，或许也适合这只小狗。

" [kɑːrnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Carn't	afford	it	?
"	不能	买得起	它	?

"买不起？"

[oʊkɔrs]

O'course
当然

当然

[jər] [kɑːrnt] , ['dʒeni] ; [bʌt; bət] — [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] - ['ɔːrs] - [fleʃ] — [aɪ][kæn; kən] —

yer	carn't	,	JENNY	;	but	—	thanks	be	to	'	orse	-	flesh	—	I	can	—
你的	不能	,	珍妮	;	但	—	谢谢	是	到	-	奥尔斯	-	肉	—	我	能	—

你不能，珍妮；但是——感谢老天——我可以——

" [wel] , [hiː; hi] [tɪpt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['fɪfti] - [kwɪd][krɪsp] - [ən] — [ænd; ənd] [ruːz] [sent][ˌem 'iː] - [er] ;

"	Well	,	he	tipped	us	a	fifty	-	quid	crisp	'	un	—	and	ROOSE	sent	me	'	ere	;
"	出色地	,	他	倾斜	我们	一个	五十	-	英镑	脆	-	联合国	—	和	玫瑰	发送	我	-	埃雷	;

['hiːz][maɪ][mæn] !

he's	my	Man	!
他是	我的	男人	!

"嗯，他给了我们五十英镑的小费——而且是 ROOSE 派我来的；他是我的人！"

[θriː] [wiːks] - " ['triːtmənt] " !

Three	weeks	'	"	treatment	"	!
三	周	-	"	治疗	"	!

三周的"治疗"！

[wel] , [θˈriːz] ['ɪntuː]['fɪfti] [miːnz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæʃ] ;

Well	,	threes	into	fifty	means	cutting	a	bit	of	a	dash	;
出色地	,	三	进入	五十	方法	切割	一个	少量	的	一个	短跑	;

嗯，3除以50意味着要减去一点；

[gʊd] [grʌb] , ['nɑːbi] [tɑːgz] , ['loʊk(ə)l]['dɑːktər] , [bɑːðz] , ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [flæʃ] .

Good	grub	,	nobby	togs	,	local	doctor	,	baths	,	waters	,	and	everythink	flash	.
好的	幼虫	,	粗糙的	泳衣	,	当地的	医生	,	浴室	,	水	,	和	一切	闪光	.

美食、高档泳装、当地医生、浴缸、饮用水，以及一切奢华享受。

" - ['æpi] - ['ærɪ] ! " ['sez][juː; jʊ] .

"	'	Appy	'	ARRY	!	"	sez	you	.
"	-	苹果	-	阿里	!	"	sez	你	.

"'Appy 'ARRY！'"你说。

[bʌt; bət] [weɪ] - [oʊ] , ['tʃɑːrli] ! -

But	way	-	oh	,	CHARLIE	!	'
但	方式	-	哦	,	查理	!	-

但是，哎呀，查理！

- ['iznt] [ɔ:l][dʒæm] .
Arrygate isn't all jam .
- 不是 全部 果酱 .

Arrygate事件并非全是好事。

[ˌem 'i:]['dʒɑ:li] ?
Me jolly ?
我 快乐的 ?

我开心吗?

[wel] , [meit] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [ˌem 'i:] , [aɪ][kɑ:rnt] - [ɑ:rdli] [seɪ] [æz; əz][aɪ][hæm] .
Well , mate , if you arsk me , I carn't ' ardly say as I ham .
出色地 , 伴侣 , 如果 你 - 我 , 我 不能 - 几乎不 说 作为 我 火腿 .

好吧，伙计，如果你问我，我很难说，因为我太笨了。

[tu:; tə] [spred] [maɪ'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɒpə] [ɪz]['prɑ:pər] , [noʊ] [daʊt] , ['bɑ:ni] [bɔɪ] ;
To spread myself out with the toppers is proper , no doubt , bonny boy ;
到 传播 我 出去 和 这 蛋糕装饰 是 恰当的 , 不 怀疑 , 邦妮 男生 ;

毫无疑问，和那些尖子生们一起散开是合适的，帅气的小伙子;

[bʌt; bət] — [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɑ:z] ['braɪtn] , [ɔ:r]['mɑ:rgɪt] , [ɔ:r] ['sʌmhweə] [ə; eɪ] [tʃæp] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] .
But — I wish it wos Brighton , or Margit , or somewheres a chap could enjoy .
但 — 我 希望 它 wos 布莱顿 , 或者 玛吉特 , 或者 某个地方 一个 小伙子 可以 享受 .

但是——我希望它是布莱顿，或者玛格丽特，或者其他什么男士可以享受的地方。

[oʊ] , [ðem; ðəm] " ['wɔ:tərz] , " [oʊld][mæn] ! ! !
Oh , them " Waters , " old man ! ! !
哦 , 他们 " 沃特斯 , " 老的 男人 ! ! !

哦，老沃特斯啊！！！

['sɛlp] [ˌem 'i:]['nevər] !
S'elp me never !
帮助 我 绝不 !

永远不要帮帮我!

[jər] [dəunt] [kaʊ] [wɑ:tˌwʌt] [næsti:nəs] [ɪz]
yer don't kow wot nastyness is
你的 不 考 什么 令人厌恶 是

你不知道什么是恶心

[tɪl] [ju:v] [traɪd] " ['sʌlfər] - ['ɔt, 'oʊ'ti:][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , " ['fæstɪŋ] .
Till you've tried " Sulphur ' ot and strong , " fasting .
直到 你已经 尝试 " 硫 - ot 和 强的 , " 禁食 .

直到你尝试过"硫磺强效"禁食。

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [dʒɪn] , ['teɪkən][ə; eɪ] - [fɪz] ,
The Kissing Gin , taken a - fizz ,
这 接吻 杜松子酒 , 已采取 一个 - 嘶嘶 ,

亲吻金酒，加气泡饮用

['iznt] [wʌs] [ðæn; ðən] [dɪtʃ] - ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['ʃɜ:rbət] ; [bʌt; bət] ['sʌlfər] ! ! !
Isn't wus than ditch - water and sherbet ; but Sulphur ! ! !
不是 伍斯 比 沟 - 水 和 雪葩 ; 但 硫 ! ! !

不是比沟渠水和冰糕还糟糕；而是硫磺！！！

[its] [i:zd] [maɪ] [geɪm] [leg] ;
It's eased my game leg ;
它是 缓解 我的 游戏 腿 ;

它缓解了我的比赛腿的疲劳;

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [bæd] ['hɛg]

But	I	go	with	my	heart	in	my	mouth	,	and	I	feel	like	a	blooming	bad	hegg
但	我	去	和	我的	心	在	我的	嘴	,	和	我	感觉	喜欢	一个	盛开	坏的	赫格

.

:

.

但我忐忑不安地前往，感觉自己像个十足的坏蛋。

[biː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

B	-	r	-	r	-	r	-	r	!
B	-	r	-	r	-	r	-	r	!

嘶！

['biːstlinəs] ['iznt][ðə; ði][wɜːrd] , ['tʃɑːrli] .

Beastliness	isn't	the	word	,	CHARLIE	.
兽性	不是	这	单词	,	查理	.

查理，用“野蛮”都不足以形容你的感受。

['læŋgwɪdʒ] [siːmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [slæp] .

Language	seems	out	of	it	,	slap	.
语言	似乎	出去	的	它	,	拍击	.

语言表达似乎出了问题，啪！

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ]['fʌst] [twelv] ['aʊnsɪz] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][gæl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt]

When	I	took	my	fust	twelve	ounces	'	ot	,	from	a	gal	with	a	snowy	white
什么时候	我	采取	我的	fust	十二	盎司	-	ot	,	从	一个	女孩	和	一个	下雪的	白色的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

我第一次喝了十二盎司的啤酒，是从一位戴着雪白帽子的姑娘那里喝的。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ] [blʌʃ] - [roʊz][fɔːr; fər] [bluːmiːnəs] — [wel] , [aɪm][ə; eɪ][dʒent] , [bʌt; bət] ,

And	cheeks	like	a	blush	-	rose	for	bloominess	—	well	,	I'm	a	gent	,	but	,
和	脸颊	喜欢	一个	脸红	-	玫瑰	为了	盛开	—	出色地	,	我是	一个	绅士	,	但	,

[jɑː] - [hɑː] !

yah	-	hah	!
是啊	-	哈哈	!

脸颊像娇艳欲滴的玫瑰般娇嫩——嗯，我虽然是个绅士，但是，哈哈！

[aɪ][dʒest][dɪd][ə; eɪ] [gai] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nɑːdɪŋ] [tɑː] - [tɑː] !

I	jest	did	a	guy	at	the	double	,	without	even	nodding	ta	-	ta	!
我	笑话	做过	一个	盖伊	在	这	双倍的	,	没有	甚至	点头	ta	-	ta	!

我一口气把一个人撂倒了，连点头都没点！

[wer] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [aɪm] [ˌkɑːk'ʃʊr] [kɑːnt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [wʌs]

Where	the	Primrose	Path	leads	to	,	my	pippin	,	I'm	cocksure	can't	'	ave	a	wus
在哪里	这	报春花	小路	线索	到	,	我的	皮平	,	我是	自负	不能	-	大道	一个	伍斯

[smel] .

smell	.
闻	.

亲爱的，我敢肯定，樱草小径通往的地方，绝对不会有股臭味。

[laɪk] [bæd] [egz] , [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['tenpˌpeni] [neɪlz] [ɪn] [bɪldʒ] ['wɔːtər] .

Like	bad	eggs	,	salt	,	and	tenpenny	nails	biled	in	bilge	water	.
喜欢	坏的	鸡蛋	,	盐	,	和	十便士	指甲	胆汁	在	舱底	水	.

就像坏鸡蛋、盐和十便士的钉子在船舱污水中煮熟一样。

[juː] !

Eugh	!
呃	!

呃！

[oʊld] [pʌmp] [wel] ?

Old	**Pump**	**Well**	**?**
老的	泵	出色地	?

老水泵井?

['weɪ] [ðen] [let] [wel] [ə'loʊn] , [ɪz][maɪ] ['mɑːtɝ] , [ɔːr] ['liːstweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪm] [ʃʊr] ,

Wy	**then**	**let**	**well**	**alone**	**,**	**is**	**my**	**motter**	**,**	**or**	**leastways**	**,**	**it**	**would**	**be**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**
怀俄明州	然后	让	出色地	独自的	,	是	我的	莫特	,	或者	至少	,	它	会	是	,	我是	当然	,

那么，就别管它了，这是我的话，或者至少，我确信会是这样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [blæk] — ['loʊk(ə)l]['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['stʌnər] ! — [huːz] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn] - [ænd; ənd]

But	**for**	**BLACK**	**—**	**local**	**doctor**	**,**	**a**	**stunner**	**!**	**—**	**who's**	**got**	**me**	**in**	**'**	**and**
但	为了	黑色的	—	当地的	医生	,	一个	惊艳	!	—	谁是	得到	我	在	-	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] .

for	**a**	**cure**	**.**
为了	一个	治愈	.

但布莱克——当地医生，帅呆了！——让我找到了治疗方法。

[aɪm][nɑːt] [nʌts] [ɑːn][bɑːðz] [tʊk] [tuː] - ; [bʌt; bət] - - [bɑːðz] [eint] - [ɑːf][bæd] ,

I'm	**not**	**nuts**	**on**	**baths**	**took**	**too**	**reglar**	**;**	**but**	**'**	**Arrygate**	**baths**	**ain't**	**'**	**arf**	**bad**	**,**
我是	不是	坚果	在	浴室	采取	也	-	;	但	-	-	浴室	不是	-	啊	坏的	,

我不太喜欢经常泡澡；但是"Arrygate"的澡堂还不错。

[wen] [juː; jʊ][gɪt][ə; eɪ][bɪt] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] , ['tʃɑːrli] .

When	**you**	**git**	**a**	**bit**	**used**	**to**	**'**	**em**	**,**	**CHARLIE**	**.**
什么时候	你	git	一个	少量	用过的	到	-	呃	,	查理	.

查理，等你稍微习惯了就好了。

[aɪ] [skwɜːmd] , [ðoʊ] ['fʌst] [ɔːf] , [dɪr] [oʊld] [læd] !

I	**squirmed**	**,**	**though**	**fust**	**off**	**,**	**dear**	**old**	**lad**	**!**
我	扭动着身子	,	尽管	fust	离开	,	亲爱的	老的	小伙子	!

虽然我扭动着身子，但还是赶紧离开，亲爱的老伙计!

[ðeɪ] [soʊ] [saʊst] , [ænd; ənd][soʊ] [slæpt] , [ænd; ənd][soʊ] [skwɜːtid] [ˌem 'iː] .

They	**so**	**soused**	**,**	**and**	**so**	**slapped**	**,**	**and**	**so**	**squirted**	**me**	**.**
他们	所以	已售罄	,	和	所以	被掌掴	,	和	所以	喷射	我	.

他们把我弄得浑身湿透，还打了我，往我身上喷水。

['mɛsɪŋ] [ə; eɪ] ['felər] [ə'baʊt]

Messing	**a**	**feller**	**about**
混乱	一个	伙计	关于

戏弄那家伙

[dəunt] [kʌm] ['naɪsər][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'sɑːʒ] .

Don't	**come**	**nicer**	**for**	**calling**	**it**	**massage**	**.**
不	来	更漂亮	为了	呼叫	它	按摩	.

别因为称之为按摩就觉得它好听。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [its] [oʊ] . [keɪ] .

But	**there**	**,**	**it's**	**O**	**.**	**K**	**.**
但	那里	,	它是	哦	.	K	.

但在那里，就没问题。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .

I've	**no**	**doubt**	**.**
我已经	不	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

[ðeɪ] [skwɑːt][juː; jʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ʃelf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kæn; kən] " [roʊz]

They	**squat**	**you**	**upon**	**a**	**low**	**shelf**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**water**	**-**	**can**	**"**	**rose**
他们	蹲	你	之上	一个	低的	架子	,	和	一个	种类	的	一个	水	-	能	"	玫瑰

他们让你蹲在一个矮架子上，旁边放着一个类似水壶的"玫瑰"

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [jər] [nek] , [waɪl] [ə; eɪ] ['felər] [ɪn] [frʌnt] [skwɜːrt] [jər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
" At the nape of yer neck , while a feller in front squirts yer down with a '
" 在 这 颈背 的 你的 脖子 , 尽管 一个 伙计 在 正面 喷射 你的 向下 和 一个 -
['oʊz] .
ose .
ose .

“在你后颈处，同时前面有人用软管往你身上喷水。”

[hiː; hi][slæps][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɑːz]['bætər] , [hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːz]
He slaps you as though you wos batter , he kneads you as if you wos
他 掌掴 你 作为 尽管 你 wos 连击 , 他 揉捏 你 作为 如果 你 wos
[doʊ] ,
dough ,
面团 ,

他打你就像打面糊一样，揉你就像揉面团一样。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [jər] [wɑːtˌwʌt][fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][spaɪn] , [tɪl] [juː; jʊ][gɪt][ɪn][ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gloʊ]
And gives yer wot for on the spine , till you git in a doose of a glow
和 给予 你的 什么 为了 在 这 脊柱 , 直到 你 git 在 一个 杜斯 的 一个 辉光
.
:
.

让你脊背发凉，直到你感觉飘飘欲仙。

[ðen] [jʊə(r)] [pɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn][keɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] - ['oʊz] [pleɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][laɪk] [fʌn] ;
Then you're popped in a big iron cage , where the ' ose plays upon you like fun ;
然后 你是 爆裂 在 一个 大的 铁 笼 , 在哪里 这 - ose 演出 之上 你 喜欢 乐趣 ;

然后你就被关进一个巨大的铁笼里，在那里，那家伙像玩弄玩具一样戏弄你；

[ə; eɪ] [lɔːn] , [ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] - ['faɪər] , ['tʃɑːrli] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['θɜːrəli] [dʌn] .
A lawn , or a house a - fire , CHARLIE , could not be more thoroughly done .
一个 草地 , 或者 一个 房子 一个 - 火 , 查理 , 可以 不是 是 更多的 彻底 完毕 .

查理，无论是草坪还是着火的房子，都不可能处理得更彻底了。

['sez][aɪ] , " [aɪm] [ɪn'ʃʊrd] , - [noʊ] , [meit] ; [soʊ][dəunt] [weɪst] [ðə; ði]['wɔːtər] , [-] - [ɪr] ?
Sez I , " I'm insured , dontcher know , mate ; so don't waste the water , d'ye ' ear ?
sez 我 , " 我是 投保人 , - 知道 , 伴侣 ; 所以 不 浪费 这 水 , 染料 - 耳朵 ?

我说：“我有保险，你不知道吗，伙计；所以别浪费水，听见了吗？”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɑːf][twɪg] .
" But he didn't appear to arf twig .
" 但 他 没有 出现 到 啊 枝条 .

但他似乎并没有意识到这一点。

[hiː; hi] [siːmd] [dʒest][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] .
He seemed jest a bit thick in the clear .
他 似乎 笑话 一个 少量 厚的 在 这 清除 .

他看起来有点糊涂。

[ðen] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [jər] [keɪdʒ] - [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sent] - [ə; eɪ] - [pleɪ] —
Then the bars of yer cage bustes out like a lot of scent fountings a - play —
然后 这 酒吧 的 你的 笼 - 出去 喜欢 一个 很多 的 香味 - 一个 - 玩 —

然后，你牢笼的栏杆像许多香水喷泉一样喷涌而出——

- [teɪnt]['oʊdər] - , [ðoʊ] , [baɪ] - ; ['sʌlfər] [strɔːŋ] [siːmz] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] - .
' Taint oder colong , though , by hodds ; sulphur strong seems the local bokay .
- 污点 或 - , 尽管 , 经过 - ; 硫 强的 似乎 这 当地的 - .

'Taint oder colong, though, by hodds; sulphur strong seem the local bokay.

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] " ['niːd(ə)l] [bæθ] , " ['tʃɑːrli] .
They call this the " Needle Bath , " CHARLIE .
他们 称呼 这 这 " 针 洗澡 , " 查理 .

他们把这叫做“针浴”，查理。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['niːd(ə)l]['fʌst][ɔːf] ;

It	give	me	the	needle	fust	off	;
它	给	我	这	针	fust	离开	;

它让我把针头拔了下来;

- [kəz][ðə; ði] [spreɪ] [wʊd] [gɪt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skweltʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['spʌtər]

'	Cos	the	spray	would	git	into	my	eyes	,	and	the	squelch	made	me	sputter
-	成本	这	喷	会	git	进入	我的	眼睛	,	和	这	静音	制成	我	发出嘶嘶声

[ænd; ənd] [kɔːf] .

and	cough	.
和	咳嗽	.

因为喷雾会溅到我的眼睛里，而且喷出来的声音让我呛咳不止。

[ðen] [ðeɪ] [ɹɑp] [juː; jʊ] [wel] [ʌp][ɪn] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ['tauəlz] , [ænd; ənd] [liːv] [jər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

Then	they	wrop	you	well	up	in	'	ot	towels	,	and	leave	yer	five	minutes	to
然后	他们	皱巴巴	你	出色地	向上	在	-	ot	毛巾	,	和	离开	你的	五	分钟	到

[beɪk] ,

bake	,
烤	,

然后他们用毛巾把你裹得严严实实，让你烤五分钟。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] " ['ɛks, 'eɪks] [duːʃ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

And	that's	the	"	Aix	Douche	,	"	as	they	call	it	.
和	那就是	这	"	艾克斯	灌肠	,	"	作为	他们	称呼	它	.

这就是他们所谓的"艾克斯洗车场"。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fʌniːəst] [feɪk]

I	call	it	the	funniest	fake
我	称呼	它	这	最搞笑	伪造的

我称之为最搞笑的假货

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæθ] [aɪ] - ['ɑːveɪ][met][wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] , [bles] [jər] , [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][ðə; ði]

In	the	way	of	a	bath	I	'	ave	met	with	;	but	,	bless	yer	,	it	passes	the
在	这	方式	的	一个	洗澡	我	-	大道	遇见	和	;	但	,	保佑	你的	,	它	通过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我曾有过一次沐浴的经历；但是，谢天谢地，它能打发时间。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][ə; eɪ][tʌb][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wen] [bæk] [ɪn][oʊld] - [graɪm] .

And	I	shan't	want	a	tub	for	a	fortnit	when	back	in	Old	Babbylon's	grime	.
和	我	不会	想	一个	浴缸	为了	一个	-	什么时候	后退	在	老的	-	污垢	.

回到旧巴比伦的污秽之地，我可不想在浴缸里待上一整晚。

[dʌl] - [oʊl] , [ðɪs] - [er] - - , ['tʃɑːrli] !

Dull	'	ole	,	this	'	ere	'	Arrygate	,	CHARLIE	!
乏味的	-	奥莱	,	这	-	埃雷	-	-	,	查理	!

无聊的"老地方"，这里是"阿瑞盖特"，查理!

[ðə; ði]['oʊnli] [fer] [fʌn] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]

The	only	fair	fun	I	can	find
这	仅有的	公平的	乐趣	我	能	寻找

我能找到的唯一乐趣就是公平的乐趣。

[ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌlfər] - ['swɪgərz] , [ə; eɪ] - ['gɑːglɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] .

Is	watching	the	poor	sulphur	-	swiggers	,	a	-	gargling	and	going	it	blind	.
是	观看	这	贫穷的	硫	-	swiggers	,	一个	-	漱口	和	去	它	瞎的	.

看着那些可怜的硫磺吞咽者，一边漱口一边失明。

[oʊ] , [ðə; ði] [snifs] [ænd; ənd]['saʊər]['feɪsɪz] , [oʊld] ['feloʊ] , [ðə; ði] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd] ['ʃivəz] , [ænd; ənd]
Oh , the sniffs and sour faces , old fellow , the shudders and shivers , and
哦 , 这 嗅嗅 和 酸的 面孔 , 老的 同伴 , 这 颤抖 和 颤抖 , 和
[saɪz] ;
sighs ;
叹息 ;

哦，老伙计，那抽泣声和苦瓜脸，那颤抖声和叹息声；

[ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ə; eɪ] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['ræbəts] - , [ðə; ði] ['ʃiːpɪʃ] [bluː] - [fʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] !
The white lips a - working like rabbits ' , the sheepish blue - funk in their eyes !
这 白色的 嘴唇 一个 - 在职的 喜欢 兔子 - , 这 羞怯 蓝色的 - 放克 在 他们的 眼睛 !

白色的嘴唇像兔子一样忙碌着，眼睛里闪烁着羞涩的蓝色光芒！

[oʊld] [pʌmp] ['ruːmz] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] , [rʌm] [blend] [laɪk] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][bɑːr] ,
Old Pump Room's a hoctygon building , rum blend like of chapel and bar ,
老的 泵 房间的 一个 - 建筑 , 朗姆酒 混合 喜欢 的 教堂 和 酒吧 ,

老泵房是一座八角形建筑，朗姆酒混合了教堂和酒吧的风格，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [steɪnd] - [glæs] ['waɪndər][wʌn][saɪd] , - ['sʌbdʒekt] !
With a big stained - glass winder one side , hallygorical subject !
和 一个 大的 染色 - 玻璃 卷线器 一 边 , - 主题 !

一侧是大型彩色玻璃窗，主题是宗教题材！

[soʊ][fɑːr]
So far
所以 远的

迄今为止

[æz; əz] [aɪv] [jet] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['sʌmˌθɪŋk] [laɪk] [sʌdz] .
As I've yet made it out , it's a hangel a - stirring up somethink like suds .
作为 我已经 然而 制成 它 出去 , 它是 一个 - 一个 - 搅拌 向上 某物 喜欢 泡沫 .

就我目前所见，它就像一团乱麻，搅动着泡沫。

" [ə; eɪ] - ['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , " [aɪ] - [ɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] ['klerɪkl] [dʌdz] .
" A - troubling the waters , " I ' eard from a party in clerical duds .
" 一个 - 令人不安的 这 水 , " 我 - 耳朵 从 一个 派对 在 文员 失败 .

“搅浑了水，”我从一个穿着牧师制服的人口中听到。

[juː; jʊ] - , [laɪk] [juː; jʊ][duː][æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['loʊʃn] [juː; jʊ][wɑːnt] .
You arsk , like you do at a bar , for the speeches of lotion you want .
你 - , 喜欢 你 做 在 一个 酒吧 , 为了 这 演讲 的 洗剂 你 想 .

你像在酒吧里一样，大声嚷嚷着要你想要的润肤露演讲。

[sʌm; səm] [seɪ] ; [juː; jʊ][gɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Some say ; you git used to the flaviour , and like it !
一些 说 ; 你 git 用过的 到 这 - , 和 喜欢 它 !

有人说：你会习惯这种味道，并且喜欢上它！

[bet] [lɔːŋ] - [aɪ] [ʃænt] .
Bet long hodds I shan't .
赌注 长的 - 我 不会 .

我不会押注长线。

[aɪv] ['saːmpld][ðə; ði][lɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑːrli] , [strɔːŋ] ['sʌlfər] [ænd; ənd][maɪld] , [koʊld][ænd; ənd] -
I've sampled the lot , my dear CHARLIE , Strong Sulphur and Mild , Cold and '
我已经 抽样 这 很多 , 我的 亲爱的 查理 , 强的 硫 和 温和的 , 寒冷的 和 -
['ɔt, 'oʊtiː] ;
Ot ;
ot ;

亲爱的查理，我全都尝过了，浓硫磺味的和淡硫磺味的，冷的和过量的；

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðə; ði] [huː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['biːstli] [tɔːk] [rɑːt] .

And	all	I	can	say	is	,	the	jossers	who	say	it	ain't	beastly	talk	rot	.
和	全部	我	能	说	是	,	这	乔瑟斯	WHO	说	它	不是	兽	讲话	腐烂	.

我只能说，那些说它不残忍的家伙纯属胡说八道。

[juː; jʊ][dʒest][fɑːks][ðer; ðər]['feɪsɪz] !

You	jest	fox	their	faces	!
你	笑话	狐狸	他们的	面孔	!

你简直是在戏弄他们!

[ðeɪ] ['entərz] , [lʊks] [raʊnd] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [snɪf] ,

They	enters	,	looks	round	,	gives	a	shy	sort	of	sniff	,
他们	进入	,	看起来	圆形的	,	给予	一个	害羞的	种类	的	嗅	,

它们走了进来，环顾四周，羞涩地嗅了嗅，

[siːm] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gai] , [breɪs] [ðer; ðər] [legz] , [kiːp] [ðer; ðər] [hʌpɝ] [lɪps] [stɪf] ;

Seem	to	contemplate	doing	a	guy	,	brace	their	legs	,	keep	their	hupper	lips	stiff	;
似乎	到	沉思	正在做	一个	盖伊	,	支撑	他们的	腿	,	保持	他们的	胡珀	嘴唇	僵硬的	;

似乎在考虑要不要和某个男人发生关系，她们绷紧双腿，保持上唇紧绷；

[teɪk] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] , [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntər] , - - [ə; eɪ] [ʃæm] [sɔːrt][ʌv; əv] [baʊns] ,

Take	their	tickets	,	walk	up	to	the	counter	,	assumin	'	a	sham	sort	of	bounce	,
拿	他们的	门票	,	走	向上	到	这	柜台	,	-	-	一个	假	种类	的	弹跳	,

拿着他们的票，走到柜台前，装出一副假装进站的样子。

[ænd; ənd][æsk] , [ʃeɪm] - [feɪst] [laɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gɑːrgl] , - [æz; əz] [ɪz][ə; eɪ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː]

And	ask	,	shame	-	faced	like	,	for	their	gargle	,	'	as	p'r'aps	is	a	'	ot
和	问	,	耻辱	-	面对	喜欢	,	为了	他们的	漱口	,	-	作为	p'r'aps	是	一个	-	ot

[ˌsɪks'tiːn] [hauns] .

sixteen	hounce	.
十六	跳跃	.

然后羞愧地问他们要漱口水，因为 p'r'aps 是 'ot sixteen hounce。

[wen] [ðeɪ] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] - [fjuːm][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [ə; eɪ] - [smelɪŋ] [laɪk] ['hɛg] - [tʃests] [gɔːn]

When	they	git	it	,	a	-	fume	in	a	tumbler	,	a	-	smelling	like	hegg	-	chests	gone
什么时候	他们	git	它	,	一个	-	烟	在	一个	不倒翁	,	一个	-	闻起来	喜欢	赫格	-	箱子	已消失

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

当他们拿到它时，玻璃杯里冒出一股烟雾，闻起来就像出了问题的黑格箱。

[ðeɪ] [skwɜːrm] , [æsk][ðə; ði] ['snoʊi] - [kæpt] [gɝl] , " [ɪz] [ðɪs] [raɪt] ? " — " [jes] , [sɜːr] .

They	squirm	,	ask	the	snowy	-	capped	gurl	,	"	Is	this	right	?	"	—	"	Yes	,	Sir	.
他们	蠕动	,	问	这	下雪的	-	封顶	女孩	,	"	是	这	正确的	?	"	—	"	是的	,	先生	.

他们扭动着身子，问那位头戴雪帽的女孩："这样对吗？"——"是的，先生。"

[ˌsɪks'tiːn] [aʊns] , [strɔːŋ] !

Sixteen	ounce	,	strong	!
十六	盎司	,	强的	!

十六盎司，真够劲!

" ['sez][ðə; ði][mɪŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][kaɪnd][oʊ] - [smaɪl] .

"	Sez	the	minx	with	a	cold	kind	o	'	smile	.
"	sez	这	minx	和	一个	寒冷的	种类	o	-	微笑	.

"那个小妖精带着一丝冷笑说道。"

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! - !

"	Ah	—	h	—	h	!	percisely	!
"	啊	—	h	—	h	!	-	!

"啊——啊——啊！正是如此！"

" [ðeɪ] [smɜːks] , [ænd; ənd] [wɔːks] [raʊnd] ,
" they smirks , and walks round ,
" 他们 冷笑 , 和 散步 圆形的 ,

他们冷笑着，四处走动。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [ˈjɔːkʃə] [ˈstɪŋkoʊ] " [ɪn][ðer; ðər] - [ˈændz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] - - [ɪn][ðer; ðər]
With this " Yorkshire Stinko " in their ' ands — and their ' earts in their
和 这 " 约克郡 臭鼬 " 在 他们的 - 和 — 和 他们的 - - 在 他们的
[maʊðz] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
mouths I'll be bound .
嘴 患病的 是 边界 .

有了这"约克郡臭鼬"在手，他们吓得魂飞魄散，我肯定会被牵着鼻子走。

[ðen] — [gʌlp] ! [oʊ] - , [ˈtʃɑːrli] !
Then — Gulp ! Oh Gewillikins , CHARLIE !
然后 — 咕噜 ! 哦 - , 查理 !

然后——咕噜！哦，格威利金斯，查理！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [jər] [ðə; ði] - , [ˌaɪ ˈtiː][duː] .
it gives yer the ditherums , it do .
它 给予 你的 这 - , 它 做 .

它会让你感到不安，真的。

[bæd] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juː; jʊ] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə] [wʊlf] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [fer] [ˈgɪvz] [jər] [biːnz] [wen] - [tɪz]
Bad enough if you ' ave to wolf one , but it fair gives yer beans when ' tis
坏的 足够的 如果 你 - 大道 到 狼 一 , 但 它 公平的 给予 你的 豆子 什么时候 - 的
[tuː] .
two .
二 .

狼吞虎咽一个已经够糟糕了，但要吃两个就更让人抓狂了。

[ðə; ði] - [wɔːlts] [raʊnd] , [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] , [ˈwɪʃɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [dʒʌst] [spɪl] [ðer; ðər] [wet] ,
The wictims waltz round , looking white , wishing someone would just spill their wet ,
这 - 华尔兹 圆形的 , 寻找 白色的 , 祝 某人 会 只是 洒 他们的 湿的 ,

受害者们围着她们转来转去，脸色惨白，希望有人能把她们湿漉漉的……

[ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] - [ɑːrdli][ə; eɪ] [glæs] " [rɪˈtɜːrnd] [ˈempti] " [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt] [ʃoʊz] [ɪts] - [iːl] -
And — there's ' ardly a glass " returned empty " but wot shows its ' eel -
和 — 有 - 几乎不 一个 玻璃 " 返回 空的 " 但 什么 演出 它是 - 鳗鱼 -
[tæps] , [juː; jʊ][bet] !
taps , you bet !
水龙头 , 你 赌注 !

而且——几乎没有哪个杯子是"空着退回的"，但它肯定会露出"鳗鱼嘴"！

[ðɪs] [ɪz] " [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] " [æt; ət] - - !
This is " Taking the Waters " at ' Arrygate !
这 是 " 采取 这 沃特斯 " 在 - - !

这是在"Arrygate"的"沐浴"！

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [teɪk] [maɪ] - [uk] .
Well , I shall soon take my ' ook .
出色地 , 我 将 很快 拿 我的 - ook .

嗯，我很快就要去拿我的书了。

[spɛʃəl] [skɑːtʃ] , [æt; ət][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pʌb] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈspɑːrklɪŋ] [jʌŋ] [ˈdəunə] , [nel]
Speshal Scotch , at my favourite pub , from that sparkling young dona , NELL
特斯哈尔 苏格兰威士忌 , 在 我的 最喜欢的 酒吧 , 从 那 闪闪发光 年轻的 多娜 , 内尔
[kʊk] ,
COOK ,
厨师 ,

在我最喜欢的酒吧里，从那位光彩照人的年轻女士 NELL COOK 那里品尝到了 Speshal Scotch 威士忌。

[wɪl] [duː][ˌəm 'iː][ə; eɪ] [triːt] ['ɑːrtɝ] [ðɪs] , [meit] , [ænd; ənd] [kʌm] [moʊst] -
Will **do** **me** **a** **treat** **arter** **this** **,** **mate** **,** **and** **come** **most** **pertikler**
将要 做 我 一个 对待 动脉 这 , 伴侣 , 和 来 最多 -

这会让我很开心，伙计，而且会非常愉快。

[ə; eɪ][wʌn] .
A **1** **.**
一个 1 .

1.

- [aʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [dɪr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][fʌn]
' **Ow** **I** **long** **to** **be** **back** **in** **"** **The** **Village** **,** **"** **dear** **boy** **,** **with** **its** **bustle** **and** **fun**
- 现在 我 长的 到 是 后退 在 " 这 村庄 , " 亲爱的 男生 , 和 它是 忙碌 和 乐趣
!
!
!

"哦，我多么渴望回到'村庄'啊，亲爱的孩子，那里充满了喧嚣和乐趣！"

[stɪl] , [ðə; ði] [er] - [ɪrz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Still **,** **the** **air** **'** **ere's** **as** **fresh** **as** **they** **make** **it** **,**
仍然 , 这 空气 - 这是 作为 新鲜的 作为 他们 制作 它 ,

不过，这里的空气确实很清新。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [jər] [ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pek] ,
and **gives** **yer** **a** **doose** **of** **a** **peck** **,**
和 给予 你的 一个 杜斯 的 一个 啄 ,

然后轻轻啄你一下，

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [bɔːs] [æt; ət] " [ðə; ði] [kraʊn] , " [dʌz] [jər] ['prɑːpər] .
And **DUNSING** **,** **the** **Boss** **at** **"** **The** **Crown** **,** **"** **does** **yer** **proper** **.**
和 - , 这 老板 在 " 这 王冠 , " 做 你的 恰当的 .

而《王冠》的老板邓辛，做得非常出色。

[aɪ] [keɪm] - [er] [ə; eɪ] [rek] ;
I **came** **'** **ere** **a** **wreck** **;**
我 来了 - 埃雷 一个 破坏 ;

我来的时候就像个落魄的人；

[bʌt; bət] ['sʌlfər] , [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [kuːl] ['briːzɪz] , [praɪm] [prɑːg] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni]
But **sulphur** **,** **sound** **sleep** **,** **and** **cool** **breezes** **,** **prime** **prog** **,** **and** **good** **company**
但 硫 , 声音 睡觉 , 和 凉爽的 微风 , 主要的 进展 , 和 好的 公司
[telz] ;
tells **;**
讲述 ;

但硫磺、酣畅的睡眠、凉爽的微风、一流的进步和良伴却诉说着这一切；

[soʊ] - [ɪrz] ['bʊli] [fɔːr; fər] - - , ['tʃɑːrli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rʌm] [bɑːðz][ænd; ənd][bæd] [smelz]
So **'** **ere's** **bully** **for** **'** **Arrygate** **,** **CHARLIE** **,** **in** **spite** **of** **rum** **baths** **and** **bad** **smells**
所以 - 这是 欺负 为了 - - , 查理 , 在 尽管如此 的 朗姆酒 浴室 和 坏的 气味
.
:
.

所以，查理，尽管有朗姆酒浴和难闻的气味，但"阿瑞盖特"还是很成功的。

[ðæt] ['fɪfti] [ɪz] ['nɪrli] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ][slæp][æt; ət][ðə; ði]['iːbɔːr] [went] [rɔːŋ] —
That **Fifty** **is** **nearly** **played** **out** **,** **and** **my** **slap** **at** **the** **Ebor** **went** **wrong** **—**
那 五十 是 几乎 玩 出去 , 和 我的 拍击 在 这 埃博尔 去 错误的 —

那五十年已经差不多结束了，我对埃伯河的攻击也失败了——

[aɪ'd][ə; eɪ] ['jɔ:kʃə] - [tɪp] , [tu:] , [oʊld][mæn] ; [bʌt; bət][aɪm] ['stəuni] , [ðoʊ] [stɪl] " ['goʊɪŋ]
I'd a Yorkshire tyke's tip , too , old man ; but I'm stoney , though still " going
ID 一个 约克郡 - 提示 , 也 , 老的 男人 ; 但 我是 石头 , 尽管 仍然 " 去
[strɔ:ŋ]
strong
强的

我也曾有过约克郡小伙子那样的经历，老兄；不过我身体有点儿僵硬，但依然"精力充沛"。

" ([æz; əz][lɔ:rd] ['ɑ:rθər] [ri'ma:ks][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) , [soʊ][noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] " [ðə; ði] [kraʊn] " [aɪ]
" (As Lord Arthur remarks in the play) , so no more at " The Crown " I
" (作为 主 亚瑟 评论 在 这 玩) , 所以 不 更多的 在 " 这 王冠 " 我
[mʌst; məst] ['tæri] ,
must tarry ,
必须 焦油 ,

（正如亚瑟王在剧中所说），所以我不能再在"王冠"逗留了。

[bʌt; bət] [ɪf] - - ['wɒnts][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] — [æz; əz][tu:; tə] - [ɛ:lθ] — [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] - ['ɑ:veɪ][ˌaɪ 'ti:]
But if ' Arrygate wants a good word — as to ' ealth — it shall ' ave it
但 如果 - - 想要 一个 好的 单词 — 作为 到 - 健康 — 它 将 - 大道 它
[frʌm; frəm]
from
从

但如果"阿瑞盖特"想要一句关于健康的好话，它就能从……那里得到。

- ['ærɪ] .
' ARRY .
- 阿里 .

'ARRY。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] " [fu:'drɔɪənt] .
THE FIGHTING " FOUDROYANT .
这 斗争 " 富德罗扬 .

战斗的"FOUDROYANT。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" ['tu:z] ['kʌmpəni] .
" TWO'S COMPANY .
" 二的 公司 .

"两人世界。"

" ['nu:zpeɪpər] [bɔɪ] (['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] ['wɪndoʊ]) .
" Newspaper Boy (suddenly , at window) .
" 报纸 男生 (突然 , 在 窗户) .

"报童（突然出现在窗边）。

" [wɑ:nt] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] , ['kæptɪn] ?
" WANT AN OBSERVER , CAPTAIN ?
" 想 一个 观察员 , 队长 ?

"船长，需要观察员吗？"

" ['mæθɪld, mə'tɪld] ([ɑ:n] ['hʌnimu:n] [trɪp]) .
" Mathilde (on Honeymoon Trip) .
" 玛蒂尔德 (在 蜜月 旅行) .

"玛蒂尔德（在蜜月旅行中）。

" [oʊ] , ['fredi] , [dɪr] !
" OH , FREDDIE , DEAR !
" 哦 , 弗雷迪 , 亲爱的 !

"哦，弗雷迪，亲爱的!

[noʊ] !
NO !
不 !

不!

[noʊ] ! !
NO ! !
不 ! !

不！！

[duː] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] !
DO LET US BE QUITE ALONE !
做 让 我们 是 相当 独自的 !

请让我们安静地独处一会儿!

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] " [fuː'drɔɪənt]
" THE FIGHTING " FOUDROYANT
" 这 斗争 " 富德罗扬

"战斗的"富德罗扬

" ['biːɪŋ] [tʌgd] [tuː; tə][ɪts][læst] [bɜːrθ] — [ɪn][ə; eɪ] - [jɑːrd] .
" Being Tugged to its Last Berth — in a Shipbreaker's Yard .
" 存在 拉扯 到 它是最后的 泊位 — 在 一个 - 院子 .

"被拖到最后的泊位——在拆船厂。"

([ə; eɪ] [θiːm] [frʌm; frəm]['tɜːrnər] ['triːtɪd] [ɪn]['mɑːdərn] ['brɪtɪʃ] [staɪl] ,
(A Theme from Turner treated in Modern British style ,
(一个 主题 从 车工 治疗 在 现代的 英国 风格 ,

（特纳作品的主题，以现代英式风格演绎）

[wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['peɪntər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - - . - ")
with Apologies to the Patriotic Painter of " The Fighting - Téméraire . - ")
和 致歉 到 这 爱国 画家 的 " 这 斗争 - - . - ")

谨向《战斗的"特梅莱尔"》的爱国画家致歉。

" ['meihæp][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
" Mayhap you have heard , that as dear as their lives ,
" 或许 你 有 听到 , 那 作为 亲爱的 作为 他们的 生活 ,

"或许您已经听说过，他们的生命无比珍贵，

[ɔːl] [truː] - ['hɑrtɪd] [tɑːz] [lʌv] [ðer; ðər] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .
All true - hearted Tars love their ships and their wives .
全部 真的 - 心地 焦油 爱 他们的 船舶 和 他们的 妻子们 .

所有真心实意的水手都热爱他们的船只和妻子。

" [soʊ] ['dɪbdɪn] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːr] ;
" So DIBDIN declared , and he spoke for the Tar ;
" 所以 迪布丁 声明 , 和 他 辐 为了 这 焦油 ;

于是迪布丁宣布，他为塔尔说话;

[hiː; hi] [nuː] [dʒæk][soʊ] [wel] , [bəuθ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn][wɔːr] !
He knew Jack so well , both in peace and in war !
他 知道 杰克 所以 出色地 , 两个都 在 和平 和 在 战争 !

他非常了解杰克，无论是在和平时期还是战争时期!

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
But hang it !
但 悬挂 它 !

但是，把它挂起来!

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] - [tɪz][sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
times change , and ' tis sad to relate ,
时代 改变 , 和 - 的 伤心 到 涉及 ,

时代变迁，令人惋惜的是，

[ðə; ði][oʊld] - ['mɔrəlz] [siːm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ;
The old Dibdinish morals seem quite out of date ;
这 老的 - 德 似乎 相当 出去 的 日期 ;

迪布迪尼什的旧道德观念似乎已经过时了；

[stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃɪp] , [lædz] , [laɪk] [pɪtʃ] [tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] ? —
Stick close to your ship , lads , like pitch till you die ? —
戳 关闭 到 你的 船 , 小伙子们 , 喜欢 沥青 直到 你 死 ? —

伙计们，死也要死守着你们的船，就像死在沥青里一样?

[ðæt] [saʊndz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [waɪ] .
That sounds nonsense to - day , and I'll tell ye for why .
那 声音 废话 到 - 天 , 和 患病的 告诉 是的 为了 为什么 .

现在看来这简直是无稽之谈，我来告诉你为什么。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [fuː'drɔɪənt] — [haʊ] ['meməri] [dwelz] [ɑːn]
The good old Foudroyant — how memory dwells on
这 好的 老的 富德罗扬 — 如何 记忆 居住地 在

好老福德罗扬——记忆是如何萦绕心头的

[ðoʊz] [breɪv] ['faɪtɪŋ] [neɪmz] ! — [wʌz; wəz][wʌns][flæg] - [ʃɪp] [tuː; tə] ['nelsn] .
Those brave fighting names ! — was once flag - ship to NELSON .
那些 勇敢的 斗争 姓名 ! — 曾是 一次 旗帜 - 船 到 纳尔逊 .

那些英勇的战斗名号！——曾是纳尔逊号的旗舰。

[bʌt; bət] ['nelsn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [daɪd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] ,
But NELSON , you know , died a good while ago ,
但 纳尔逊 , 你 知道 , 死亡 一个 好的 尽管 前 ,

但是，你知道，纳尔逊已经去世很久了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg] - [ʃɪp] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][soʊ]
And his flag - ship has gone a bit shaky , and so
和 他的 旗帜 - 船 有 已消失 一个 少量 摇晃 , 和 所以

他的旗舰有点摇摇欲坠，所以

[dʒɑːn] [bʊl] , [huːz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [loʊ] ['ʃɔp,kiːpiŋ] ['kɛrz] ,
JOHN BULL , who's now full of low shopkeeping cares ,
约翰 公牛 , 谁是 现在 满的 的 低的 店铺经营 关心 ,

约翰·布尔，现在满脑子都是小本生意上的烦恼，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [ə'ferz] ,
And thinks more of the Stocks than of naval affairs ,
和 思考 更多的 的 这 股票 比 的 海军 事务 ,

他更关心股市而不是海军事务。

[rɪ'gɑːrdz] [nɑːt] " [oʊld] ['meməriz] , " [ðæt] " [iːt] [ɔːf][ðer; ðər] [hed] .
Regards not " Old Memories , " that " eat off their head .
问候 不是 " 老的 回忆 , " 那 " 吃 离开 他们的 头 .

不要把"旧回忆"放在心上，因为那些回忆"会啃噬他们的头脑"。

" [tɜːrn][oʊld] [kræks] [aʊt] [tuː; tə] [græs] ?
" Turn old cracks out to grass ?
" 转动 老的 裂缝 出去 到 草 ?

将旧裂缝变成草坪?

[noʊ] , [lets] [sel] - [ɪm] [ɪn'sted] !
No , let's sell ' em instead !
不 , 我们来吧 卖 - 呃 反而 !

不，我们还是卖掉它们吧!

[ə; eɪ] ['ʃɪps] [laɪk][ðə; ði] [haɪ] - ['metəld] ['reɪsər][wʌns] [sʌŋ]
A ship's like the high - mettled racer once sung
一个 船的 喜欢 这 高的 - 磨砺 赛车手 一次 唱

一艘船就像曾经唱过的那艘英勇无畏的赛船

[baɪ] [ðæt] [seɪm] ['dæʃɪŋ] ['dɪbdɪn] [ʌv; əv]['peɪtriət] [tʌŋ] ,
By that same dashing DIBDIN of patriot tongue ,
经过 那 相同的 帅气 迪布丁 的 爱国者 舌头 ,

凭借那同样英俊潇洒、充满爱国情怀的语言，

[groʊn] [eɪdʒd] , [juːst] [ʌp] , [ɪz][hiː; hi] ['ɑːnɝd] ?
Grown aged , used up , is he honoured ?
生长 老年人 , 用过的 向上 , 是 他 荣幸 ?

人已老去，生命已逝，他还能得到荣耀吗?

[noʊ] , [zaʊndz] !
No , zounds !
不 , 声波 !

不，天哪!

" [ðə; ði] [haɪ] - ['metəld] ['reɪsər][ɪz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] !
" The high - mettled racer is sold to the hounds !
" 这 高的 - 磨砺 赛车手 是 卖 到 这 猎犬 !

“这匹英勇的赛马被卖给了猎犬！”

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːrki][ʌv; əv] ['glɔːriəs] [neɪm] ,
" And so with a barky of glorious name ,
" 和 所以 和 一个 吠叫 的 辉煌 姓名 ,

于是，伴随着这只名字无比响亮的狗，

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ʃeɪm] !)
(It is business , of course — and a Thundering Shame !)
(它 是 商业 , 的 课程 — 和 一个 雷鸣 耻辱 !)

（当然，这是生意——而且真是太丢人了！）

[wɔːrn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][sˈpɑːz] , ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][lɔːgz] ,
Worn out , she is nought but spars , timbers and logs ,
磨损 出去 , 她 是 零 但 桅杆 , 木材 和 日志 ,

她已经破败不堪，只剩下桅杆、木材和原木了。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊld] — [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] !
And so , like the horse , should be sold — to the dogs !
和 所以 , 喜欢 这 马 , 应该 是 卖 — 到 这 狗 !

所以，就像那匹马一样，应该被卖给狗!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːˈdrɔɪənt] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][trɪm]
As for the Foudroyant , the vessel was trim
作为 为了 这 富德罗扬 , 这 血管 曾是 修剪

至于富德罗扬号，这艘船的姿态十分端正。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [fɔːr; fər][dʒɑːn] [bʊl] , ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,
When it fought with the French , for JOHN BULL , under Him ,
什么时候 它 战斗 和 这 法语 , 为了 约翰 公牛 , 在下面 他 ,

当它与法国人作战时，为了约翰·布尔，在他麾下，

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
The Star of the Nile .
这 星星 的 这 尼罗河 .

尼罗河之星。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪz; ɪz][flæg] ,
Yes , it carried his flag ,
是的 , 它 携带 他的 旗帜 ,

是的，上面挂着他的旗帜。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
When it captured the Frenchman .
什么时候 它 捕获 这 法国人 .

它抓住了那个法国人。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][bræg] ,
There's no need to brag ,
有 不 需要 到 吹牛 ,

无需炫耀，

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ˈswægər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [foʊ] .
Or to say swagger things of a generous foe .
或者 到 说 昂首阔步 事物 的 一个 慷慨的 敌人 .

或者说，这是慷慨的敌人才会有的傲慢言辞。

[bɪˈsaɪdz] , [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Besides , things have doosedly altered , you know .
除了 , 事物 有 笨拙地 已修改 , 你 知道 .

此外，情况已经发生了翻天覆地的变化，你知道的。

[wɪə(r)] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ˈnelsn] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɜːrmæn] ;
We're no more like NELSON than I to a Merman ;
是 不 更多的 喜欢 纳尔逊 比 我 到 一个 人鱼 ;

我们和纳尔逊的关系，就像我和人鱼的关系一样；

[wiː; wi][kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz][flæg] - [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈfaɪərwʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] !
We can sell his flag - ship for firewood , to the German !
我们 能 卖 他的 旗帜 - 船 为了 柴 , 到 这 德语 !

我们可以把他的旗舰卖给德国人当柴烧！

[saʊndz] [naɪs] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Sounds nice , does it not ?
声音 好的 , 做 它 不是 ?

听起来不错，不是吗?

[ɪf] [ðæt] [greɪt] [wʌn] - [ɑːrmd] [ʃeɪd]
If that great one - armed Shade
如果 那 伟大的 一 - 武装 阴影

如果那个伟大的独臂阴影

[kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːrgən] [ˈhiːd] — [swer] , [aɪm][əˈfreɪd]
Could look down on the bargain he'd — swear , I'm afraid
可以 看 向下 在 这 便宜货 他会 — 发誓 , 我是 害怕的

他可能会瞧不起这笔交易——我发誓，恐怕是这样。

([ɪf] [hɪz; ɪz] [deθ] - [pəːdʒd] [boʊld][ˈspɪrɪt][held] [jet] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ]) .
(If his death - purged bold spirit held yet ought of earth) .
(如果 他的 死亡 - 已清除 大胆的 精神 握住 然而 应该 的 地球) .

（如果他那经受过死亡洗礼的勇敢灵魂仍然保留着尘世的某些特质）。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] - [twɪl] [muːv] [ðə; ði] [geɪ] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə][mɜːrθ]
And I fancy ' twill move the gay Frenchman to mirth
和 我 想要 - 斜纹布 移动 这 同性恋 法国人 到 欢笑

我想这会逗得那位同性恋法国人哈哈大笑。

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [læst] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - [ˈkiːpɪŋ] [dʒɑːn] —
To hear this last story of shop - keeping JOHN —
到 听到 这 最后的 故事 的 店铺 - 保持 约翰 —

听完约翰关于开店的最后一个故事——

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈhʌkstər] [əˈfɪʃ(ə)lz] .
Or his huckster officials .
或者 他的 兜售者 官员 .

或者他那些奸商官员。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [ðə; ði] [dɑ:n] ,

The	Frenchman	,	the	Don	,
这	法国人	,	这	大学教师	,

法国人，唐璜，

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ɔ:l] [foʊz] [wi:; wi] [hæv; həv] [likt] , — [meɪ] [wæks] [boʊld]

The	Dutchman	,	all	foes	we	have	licked	,	—	may	wax	bold
这	荷兰人	,	全部	敌人	我们	有	舔过	,	—	可能	蜡	大胆的

荷兰人，我们已击败所有敌人，——或许会变得更加大胆

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [fu:'drɔɪənt] [ɪz] — [soʊld] ! ! !

When	they	hear	that	the	brave	old	Foudroyant	is	—	Sold	!	!	!
什么时候	他们	听到	那	这	勇敢的	老的	富德罗扬	是	—	卖	!	!	!

当他们听说勇敢的老福德罗扬被卖掉了！！！

[greɪt] ['tɜ:rnər] [hæz; həz] ['piktʃəd] [ðə; ði] [oʊld] -

Great	TURNER	has	pictured	the	old	Téméraire
伟大的	车工	有	如图所示	这	老的	-

伟大的特纳描绘了古老的泰梅莱尔号。

[tʌgd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [læst] [bɜ:rθ] .

Tugged	to	her	last	berth	.
拉扯	到	她	最后的	泊位	.

被拖到她的最后一个泊位。

[waɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er]

Why	the	sun	and	the	air
为什么	这	太阳	和	这	空气

为什么是太阳和空气

[ɪn] [ðæt] [soʊl] - ['stɜ:rɪŋ] ['kænvəs] , [si:m] ['faɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔ:ri]

In	that	soul	-	stirring	canvas	,	seem	fired	with	the	glory
在	那	灵魂	-	搅拌	帆布	,	似乎	被解雇	和	这	荣耀

在那幅令人心潮澎湃的画作中，似乎燃烧着荣耀之火

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] !

Of	such	a	brave	ship	,	with	so	splendid	a	story	!
的	这样的	一个	勇敢的	船	,	和	所以	灿烂	一个	故事	!

这是一艘多么勇敢的船，有着多么辉煌的故事！

[wel] , [lʊk] [ɑ:n] [ðæt] ['pɪktʃər] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðɪs] !

Well	,	look	on	that	picture	,	my	lads	,	and	on	this	!
出色地	,	看	在	那	图片	,	我的	小伙子们	,	和	在	这	!

伙计们，看看这张照片，还有这个！

[ænd; ənd] — [noʊ] , [du:] [nɑ:t] [kræk] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] ,

And	—	no	,	do	not	crack	out	a	curse	like	a	hiss	,
和	—	不	,	做	不是	裂缝	出去	一个	诅咒	喜欢	一个	嘶	,

还有——不，千万别像嘶嘶声一样爆粗口。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] — [hi:; hi] [hæz; həz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [grɪp] ! —

But	with	stout	CONAN	DOYLE	—	he	has	passion	and	grip	!	—
但	和	肥硕	柯南	多伊尔	—	他	有	热情	和	紧握	!	—

但柯南·道尔笔下的人物却十分健壮——他充满激情，笔力十足！

[dɪ'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌju: 'es] [bæk] ['nɛlsənz] [oʊld] [ʃɪp] !

Demand	that	they	give	us	back	NELSON's	old	Ship	!
要求	那	他们	给	我们	后退	纳尔逊的	老的	船	!

要求他们把纳尔逊的旧船还给我们！

['brɪtɪʃ] [hændz] [frʌm; frəm] [prə'tektɪŋ] [hɜ:r; hər] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'bɑ:r] ?

British	hands	from	protecting	her	who	shall	debar	?
英国	双手	从	保护	她	WHO	将	禁止	?

英国人无力保护她，谁该阻止？

[nɛə] [ɪn'grætɪtuːd] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːr] .

Ne'er	ingratitude	lurked	in	the	heart	of	a	Tar	.
从未	忘恩负义	潜伏	在	这	心	的	一个	焦油	.

塔尔人的心中从不怀有忘恩负义。

" ([sɪŋz] ['dɪbdɪn]) [ðæt] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breikəz] [tuː; tə] [seɪv]

"	(	Sings	DIBDIN	)	That	Ship	from	the	breakers	to	save
"	(	唱歌	迪布丁	)	那	船	从	这	断路器	到	节省

（唱 DIBDIN）那艘船从拆船厂被救了出来

" [ɪz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ɛə] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪv] .

"	Is	the	plainest	of	duties	e'er	put	on	the	brave	.
"	是	这	最朴素的	的	职责	曾经	放	在	这	勇敢的	.

“这是强者肩负的最朴素的职责。”

[waɪl] [ə; eɪ][ræg] , [ɔːr][ə; eɪ]['tɪmbər] , [ɔːr][spɑːr] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][boʊst] ,

While	a	rag	,	or	a	timber	,	or	spar	,	she	can	boast	,
尽管	一个	抹布	,	或者	一个	木材	,	或者	斯帕	,	她	能	夸	,

即使是破布、木头或桅杆，她也能自豪地说：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [praɪm] ['ɑːnər] [ɑːn] ['ælbiənz] [koʊst]

A	place	of	prime	honour	on	Albion's	coast
一个	地方	的	主要的	荣誉	在	阿尔比恩的	海岸

阿尔比恩海岸上至高无上的荣耀之地

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəriz] !

Should	be	hers	and	the	Victory's	!
应该	是	她的	和	这	胜利的	!

应该是她和胜利队的!

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [seɪ] ,

Let	us	not	say	,
让	我们	不是	说	,

我们不要说，

[laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['hʌkstər] , " ['meməriz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [deɪ] !

Like	the	fish	-	hucksters	,	"	Memories	are	cheap	,	Sir	,	to	-	day	!
喜欢	这	鱼	-	兜售者	,	"	回忆	是	便宜的	,	先生	,	到	-	天	!

就像卖鱼的小贩一样，“先生，如今回忆很廉价！”

" [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [teɪst] . — [ə; eɪ]['kɑːndɪmənt][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [t'ʃɜːtʃmən]

"	ECCLESIASTICAL	TASTE	.	—	A	condiment	not	much	in	favour	with	High	Churchmen
"	教会的	品尝	.	—	一个	调味品	不是	很多	在	偏爱	和	高的	教会人士

[dʒʌst] [naʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] " ['wʊstər] [sɔːs] .

just	now	,	must	be	"	Worcester	Sauce	.
只是	现在	,	必须	是	"	伍斯特	酱	.

“教会口味——目前不太受高教会派人士欢迎的一种调味品一定是伍斯特沙司。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə]['njuːtrəlaiz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['fleɪvər] .

"	It	is	warranted	to	neutralise	the	very	highest	flavour	.
"	它	是	有保证	到	中和	这	非常	最高	味道	.

“它能够中和最浓郁的味道。”

[ɪm'prɑːmptuː] .

Impromptu	.
即兴	.

即兴。

[ʌv; əv] " ['gɑːnəd] [liːvz]

Of	"	garnered	leaves
的	"	获得	树叶

收集的树叶

" [ænd; ənd] " ['gɑːnəd] [ʃiːvz]
" And " garnered sheaves
" 和 " 获得 捆

"并收割了捆捆的庄稼"

" [sɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dɔŋkiz] .
" Sing sentimental donkeys .
" 唱歌 感伤的 驴 .

"唱多愁善感的驴子歌。"

[pər'hæps] [ɛə] [lɔːŋ]
Perhaps e'er long
也许 曾经 长的

或许很久

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ]
Their simple song
他们的 简单的 歌曲

他们简单的歌

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['gɑːnəd] ['mʌŋkiz] !
Will be of Garnered Monkeys !
将要 是 的 获得 猴子 !

将会是 Garnered Monkeys!

" [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm]['dʒɑːpə][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] " [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['skrɪptʃərəl] [laɪn] .
" A railway from Joppa to Jerusalem " sounds like a Scriptural Line .
" 一个 铁路 从 约帕 到 耶路撒冷 " 声音 喜欢 一个 圣经 线 .

"从约帕到耶路撒冷的铁路"听起来像是圣经中的一条线路。

[ɪn]['fjuːtʃər] , " ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] " [wɪl] [nɑːt][ɪm'plaɪ]['soʊʃ(ə)l] ['bænɪʃmənt] ,
In future , " going to Jericho " will not imply social banishment ,
在 未来 , " 去 到 耶利哥 " 将要 不是 意味着 社会的 流放 ,

未来，"前往耶利哥"将不再意味着被社会放逐。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][sent] ['ðɪðər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] - ['tɪkɪt] .
as the party sent thither will be able to take a return - ticket .
作为 这 派对 发送 那里 将要 是 有能力的 到 拿 一个 返回 - 票 .

被派往那里的人员可以购买返程机票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ʌv; əv] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] .
OF MALICE AFORETHOUGHT .
的 恶意 预谋 .

蓄意恶意。

['tʃɪri] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Cheery Official .
欢快的 官方的 .

Cheery Official。

" [ɔːl] [fɜːrst] [klæs] - [er] , [pliːz] ?
" ALL FIRST CLASS ' ERE , PLEASE ?
" 全部 第一的 班级 - 能源效率 , 请 ?

"请全部乘坐头等舱？"

" [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] ([ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs]) .
" Degenerate Son of the Vikings (in a feeble voice) .
" 退化 儿子 的 这 维京人 (在 一个 微弱 嗓音) .

"堕落的维京之子（声音虚弱）"。

" [fɜːrst] [klæs] ?
" FIRST CLASS ?
" 第一的 班级 ?

“头等舱？”

[naʊ] [duː][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
NOW DO I LOOK IT ?
现在 做 我 看 它 ?

现在我该怎么看?

" [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [naɪt] .
" THE LAY OF THE LAST KNIGHT .
" 这 躺 的 这 最后的 骑士 .

《最后的骑士之歌》。

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑːr; ər] [ˈelɪs] [ˈæʃmiːd] [bɑːrt] —
My name and style are ELLIS ASHMEAD BART —
我的 姓名 和 风格 是 埃利斯 阿什米德 旧金山湾区捷运 —

我的名字和风格是 ELLIS ASHMEAD BART——

[ɑː] ! [ˈhæpi] [ˈɔːgjəri] .
Ah ! happy augury .
啊 ! 快乐的 预兆 .

啊！真是个好兆头。

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd]
Would I could
会 我 可以

我真希望我能

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
Leave it so .
离开 它 所以 .

就这样吧。

[bʌt; bət] - [twɪl] [nɑːt][duː] .
But ' twill not do .
但 - 斜纹布 不是 做 .

但这行不通。

[laɪk] [soʊp][ʌv; əv] [ˈmʌŋki] [brænd] ,
Like soap of Monkey brand ,
喜欢 肥皂 的 猴 品牌 ,

就像猴子牌肥皂一样

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] [kloʊðz] ,
It will not wash clothes ,
它 将要 不是 洗 衣服 ,

它不会洗衣服。

[ɔːr] , [ɪn] [truːθ] , [ɔːt] [els] .
Or , in truth , ought else .
或者 , 在 真相 , 应该 别的 .

或者，实际上，应该另有他法。

- [tɪz] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['rɪðəm]
' Tis but an accident of rhythm
- 的 但 一个 事故 的 韵律

这只是节奏上的偶然巧合

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [muːd] [ðæt] [meɪks] [wʌn]
Born of the imperative mood that makes one
出生 的 这 至关重要的 情绪 那 制作 一

源于使人产生一种祈使语气的语气

[stɑːrt][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːn][ten] [fiːt] ,

Start	a	poem	of	this	kind	on	ten	feet	,
开始	一个	诗	的	这	种类	在	十	脚	,

这类诗歌可以以十英尺为单位开始，

[hau'eə] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌðer'æftər] [krɔːl] [ɔːr] [sɔːr] .

Howe'er	it	may	thereafter	crawl	or	soar	.
然而	它	可能	此后	爬行	或者	翱翔	.

然而，它之后可能会爬行，也可能会翱翔。

[wʌt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ðæt]

What	I	really	was	about	to	remark	was	that
什么	我	真的	曾是	关于	到	评论	曾是	那

我真正想说的是：

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑːr; ər] ['elɪs] ['æʃmiːd] [bɑːrt] -

My	name	and	style	are	ELLIS	ASHMEAD	BART	-
我的	姓名	和	风格	是	埃利斯	阿什米德	旧金山湾区捷运	-

我的名字和风格是 ELLIS ASHMEAD BART-

[let] , [naɪt] ; [leɪt] ['sɪv(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ædmərəlti]

LETT	,	Knight	;	late	Civil	Lord	of	Admiralty
致	,	骑士	;	晚的	民用	主	的	海军部

莱特，骑士；前海军大臣

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

You	know	me	.
你	知道	我	.

你了解我。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʃefiːld] ; [æt; ət] [liːst]

I	come	from	Sheffield	;	at	least
我	来	从	谢菲尔德	;	在	至少

我来自谢菲尔德；至少

[aɪ][dɪd][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [ðens]

I	did	on	my	return	thence
我	做过	在	我的	返回	因此

我回来后就这么做了。

[ə'pɑːn][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Upon	re	-	election	.
之上	关于	-	选举	.

连任后。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ][sæd][wɜːrld] [ðɪs] , [maɪ]['mæstərz] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] —

A	sad	world	this	,	my	masters	,	as	someone	—
一个	伤心	世界	这	,	我的	大师	,	作为	某人	—

这是一个悲伤的世界，我的主人，正如某人所说——

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [frend] ['ʃeɪkˌspɪər] ? —

Was	it	my	friend	SHAKSPEARE	?	—
曾是	它	我的	朋友	莎士比亚	?	—

是我的朋友莎士比亚吗？——

[sez] .

Says	.
说道	.

他说。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɜ'aɪzɪz][ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nɑːt]
The sadness arises upon reflection , not
这 悲伤 出现 之上 反射 , 不是

悲伤是在反思时产生的，而不是在反思时产生的。

[ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
That I'm a Knight , but that I am , so to speak ,
那 我是 一个 骑士 , 但 那 我 是 , 所以 到 说话 ,

我是骑士，但从某种意义上说，我的确是。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] ['letərz] .
A Knight of only two letters .
一个 骑士 的 仅有的 二 信件 .

一个只有两个字母的骑士。

[æz; əz] [ðʌs] — ['keɪ'tiː] . -
As thus — Kt . '
作为 因此 — 千克 . -

因此——Kt.'

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
Tis but a glimmer of a night ,
的 但 一个 微光 的 一个 夜晚 ,

这只是夜幕降临后的一缕微光，

[ɪf] [aɪ] , [ðoʊ] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] , [meɪ] ['dæli] [wɪð; wɪθ]
If I , though sore at heart , may dally with
如果 我 , 尽管 疮 在 心 , 可能 玩弄 和

即使我内心痛苦，也可能与

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]
The English tongue
这 英语 舌头

英语

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pensɪv] [pʌn] .
And make a pensive pun .
和 制作 一个 沉思的 双关语 .

然后说一句意味深长的双关语。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
Of course I expected different things from
的 课程 我 预期的 不同的 事物 从

当然，我对……的期望有所不同。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] .
The MARKISS .
这 马基斯 .

MARKISS。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] , [wɒts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
What's the use , what's the purpose ,
是什么 这 使用 , 是什么 这 目的 ,

有什么用？目的是什么？

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] , ['werfɔːr] ,
Of what avail , wherefore ,
的 什么 可用 , 因此 ,

然而，这样做又有什么用呢？

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]

That	a	man	should	descend	from	the
那	一个	男人	应该	下降	从	这

一个人应该从.....

['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

Spacious	times	of	ELIZABETH	with	nothing
宽敞	时代	的	伊丽莎白	和	没有什么

伊丽莎白的悠闲时光，一无所有

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['naɪthʊd] ?

In	his	hand	other	than	a	simple	Knighthood	?
在	他的	手	其他	比	一个	简单的	骑士爵位	?

他手中除了简单的骑士爵位之外，还有什么?

['eniwʌn] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] .

Anyone	could	do	that	.
任何人	可以	做	那	.

任何人都能做到这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['eniwʌn] .

It	might	be	done	to	anyone	.
它	可能	是	完毕	到	任何人	.

任何人都有可能遭遇这种情况。

[hi:; hi] , [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] , ['eni] , [bəuθ] , ['sɜ:rt(ə)n] , [fju:] ,

He	,	him	,	all	,	any	,	both	,	certain	,	few	,
他	,	他	,	全部	,	任何	,	两个都	,	肯定	,	很少	,

他，他，所有，任何，两者，某些，少数

['meni] , [mʌtʃ] , [nʌn] , [wʌn] , ['ʌðər] , [ə'nʌðər] .

Many	,	much	,	none	,	one	,	other	,	another	.
许多	,	很多	,	没有任何	,	一	,	其他	,	其他	.

许多，很多，没有，一个，另一个，另一个。

[wʌn] [ə'nʌðər] , ['sevrəl] , [sʌm; səm] , [sʌtʃ] [ænd; ənd] [hoʊl] .

One	another	,	several	,	some	,	such	and	whole	.
一	其他	,	一些	,	一些	,	这样的	和	所有的	.

彼此之间，几个，一些，这样的，整体。

[waɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt]

Why	,	he	made	a	Knight
为什么	,	他	制成	一个	骑士

他造了一位骑士

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

In	the	same	manner	,
在	这	相同的	方式	,

同样地，

[ʌv; əv]

Of
的

的

['meɪp(ə)l]

MAPLE
枫

枫

['blʌndəl] !
BLUNDELL **!**
布伦德尔 !

布伦德尔!

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[lʊk] [hɪr] , [mɑːrkɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Look **here** **,** **MARKISS** **,** **you** **know** **,**
看 这里 , 马基斯 , 你 知道 ,

听着，MARKISS，你知道的，

[ðɪs] [wəʊnt][duː] .
This **won't** **do** **.**
这 惯于 做 .

这样不行。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]
It **may** **pass** **in** **a** **crowd** **,** **but** **not** **with**
它 可能 经过 在 一个 人群 , 但 不是 和

它或许能在人群中被忽略，但不能。

['elɪs] ['æʃmiːd] [bɑːrt] —
ELLIS **ASHMEAD** **BART** **—**
埃利斯 阿什米德 旧金山湾区捷运 —

埃利斯·阿什米德·巴特——

([ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .
(**There** **it** **is** **again** **.**
(那里 它 是 再次 .

（它又出现了。）

['evɪdəntli] ['dʌznt] ['mætər]
Evidently **doesn't** **matter**
显然 不 事情

显然这无关紧要

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt])
About **the** **feet** **)**
关于 这 脚)

（关于脚）

[let] .
LETT **.**
致 .

信。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ænd; ənd] [jet] [mɑːrkɪs] , [maɪn] ,
And **yet** **MARKISS** **,** **mine** **,**
和 然而 马基斯 , 矿 ,

然而，我的 MARKISS

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'sper] .
I **shall** **not** **despair** **.**
我 将 不是 绝望 .

我不会绝望。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

You	are	somewhat	out	of	it
你	是	有些	出去	的	它

你有点脱离实际了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

At	the	present	moment	.
在	这	展示	片刻	.

目前。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] —

And	I	am	not	sure	—
和	我	是	不是	当然	—

我不太确定——

[nɑːt] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] —

Not	gorged	with	certainty	—
不是	饱食	和	肯定	—

并非被确定性所蒙蔽——

[ðæt] ['mɪstər] . [dʒiː] . [wʊd] [biː; bi]

That	Mr	.	G	.	would	be
那	先生	.	G	.	会	是

G先生将会是

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

Inclined	to	make	amends	.
倾斜	到	制作	修改	.

倾向于弥补过错。

[hiː; hi][ɪz][oʊld] ; [hiː; hi][ɪz] - .

He	is	old	;	he	is	agëd	.
他	是	老的	;	他	是	-	.

他年纪大了；他老了。

['predʒədɪs]['lɜːrks][ə'mɪd]

Prejudice	lurks	amid
偏见	潜伏者	之中

偏见潜伏其中

[hɪz; ɪz][skænt] [waɪt] ['lɑːks] ,

His	scant	white	locks	,
他的	稀少	白色的	锁	,

他稀疏的白发，

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ðə; ði] [stretʃ] -

And	forbids	the	stretch	-
和	禁止	这	拉紧	-

并禁止拉伸——

[ɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [hænd][ɪn] [huːz]

Ing	forth	of	generous	hand	in	whose
英	前进	的	慷慨的	手	在	谁

慷慨之手

[rɪ'sesɪz] ['kɔɪli] [glɪnt]

Recesses	coyly	glint
凹陷处	羞涩地	闪烁

凹陷处闪烁着羞涩的光芒

[ðə; ði][bɑːrt] . [ɔːr][keɪ] . [siː] . [biː] .

The	Bart	.	or	K	.	C	.	B	.
这	巴特	.	或者	K	.	C	.	B	.

巴特或KCB

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['evriwʌn] ;

But	**you**	**are**	**not**	**everyone**	**;**
但	你	是	不是	每个人	;

但你并不代表所有人;

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] .

Nor	**is**	**he**	**.**
也不	是	他	.

他也不是。

[nɔːr][duː][bəuθ] [tə'geðər]

Nor	**do**	**both**	**together**
也不	做	两个都	一起

两者合在一起也不行。

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət]

In	**the**	**aggregate**
在	这	总计的

总体而言

[kəm'poʊz] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb]

Compose	**the**	**great**	**globe**
撰写	这	伟大的	地球

绘制伟大的地球仪

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðer'ɪn] [ɪz] .

And	**all**	**that**	**therein**	**is**	**.**
和	全部	那	其中	是	.

以及其中的一切。

[aɪl] [weɪt] [ə'waɪl] , [pə'zesɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn]

I'll	**wait**	**awhile**	**,**	**possessing**	**my**	**soul**	**in**
患病的	等待	一会儿	,	拥有	我的	灵魂	在

我会稍等片刻，将我的灵魂沉浸其中。

['peɪʃ(ə)ns] .

Patience	**.**
耐心	.

耐心。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [weɪts] .

Everything	**comes**	**to**	**the**	**man**	**who**	**waits**	**.**
一切	来	到	这	男人	WHO	等待	.

耐心等待的人终会得到回报。

(['sʌmtaɪmz] , - [tɪz] [truː] , - [tɪz][ðə; ði] ['bɑːbi]

(	**Sometimes**	**,**	**'**	**tis**	**true**	**,**	**'**	**tis**	**the**	**bobby**
(	有时	,	-	的	真的	,	-	的	这	鲍比

（有时候，确实如此，那就是警察）

[huː] [æsks] [wʌt] ['hiːz] ['loʊfɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ,

Who	**asks**	**what**	**he's**	**loafing**	**there**	**for**	**,**
WHO	问	什么	他是	游手好闲	那里	为了	,

谁会问他为什么在那儿闲逛?

[ænd; ənd][bɪdz][hɪm; ɪm]

And	**bids**	**him**
和	出价	他

并向他招手

[muːv] [ɑːn] .
Move **on** **.**
移动 在 .

继续前行。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [breɪv] ['rezəluːt] [soʊl]
That **is** **a** **chance** **the** **brave** **resolute** **soul**
那 是 一个 机会 这 勇敢的 坚决 灵魂

那是勇敢坚定的灵魂的机会

['feɪsɪz] .)
Faces **.** **)**
面孔 .)

面孔。）

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The **pity** **of** **it** **is**
这 遗憾 的 它 是

可惜的是.....

[ðæt] [juː; jʊ] , [mɑːrkɪs] , ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ,
That **you** **,** **MARKISS** **,** **having** **so** **much** **to** **give** **,**
那 你 , 马基斯 , 拥有 所以 很多 到 给 ,

MARKISS，你拥有如此多的奉献精神，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [geɪv]
So **little** **gave**
所以 小的 给予

如此少的捐赠

[tuː; tə]
To
到

到

[ˌem 'iː] .
Me **.**
我 .

我。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[oʊ] , [mɑːrkɪs] !
Oh **,** **MARKISS** **!**
哦 , 马基斯 !

哦，MARKISS!

[mɑːrkɪs] !
MARKISS **!**
马基斯 !

MARKISS!

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [sɜːrvd] [maɪ] ['glædstəun]
Had **I** **but** **served** **my** **GLADSTONE**
有 我 但 服务 我的 格拉德斯通

如果我曾为我的格莱斯顿服务过

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðiː] ,
As **I** **have** **served** **thee** **,**
作为 我 有 服务 你 ,

正如我曾为你效力一样，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] - —
He would not have forsak —
他 会 不是 有 - —

他绝不会背弃——

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
But that's another story .
但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

[ðə; ði] [nuː] ['hoʊpərə][ʌv; əv] - ['æˌdɑn] - [ɔːl] . — [ðə; ði]['taɪt(ə)l]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]
THE NEW HOPERA OF ' ADDON ' ALL . — The title finally decided upon for the
这 新的 霍佩拉 的 - 添加在 - 全部 . — 这 标题 最后 决定 之上 为了 这
['sʌlɪvən] - ['grʌndi] ['ɑːprə] [ɪz] ['hædən] [hɔːl] .
SULLIVAN - GRUNDY Opera is Haddon Hall .
沙利文 - 格伦迪 歌剧 是 哈顿 大厅 .

全新的歌剧《哈顿庄园》——苏利文-格伦迪歌剧最终定名为《哈顿庄园》。

['lʌvli] [fɔːr; fər] - ['ærɪ] !
Lovely for ' ARRY !
迷人的 为了 - 阿里 !

非常适合"ARRY！"

" - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [siːn] - ['æˌdɑn] - [ɔːl] ?
" ' Ave you seen ' Addon ' All ?
" - 大道 你 已见 - 添加在 - 全部 ?

你见过"Addon All"吗?

" [ðen] [ðə; ði] - ['ærɪ] [huː] - [æz; əz]['oʊnli] - [ɜːrd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [seɪ] , " [aɪ] - -
" Then the ' ARRY who ' as only ' eard a portion of it , will say , " I ' addn't
" 然后 这 - 阿里 WHO - 作为 仅有的 - 耳朵 一个 部分 的 它 , 将要 说 , " 我 - -
- [ɜːrd] - [ɔːl] .
' eard ' all .
- 耳朵 - 全部 .

"然后，只听过一部分的'ARRY'会说，'我没有全部听到。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['taɪt(ə)l] , [its] ['pɜːrfɪkt] .
" As a Cockney title , it's perfect .
" 作为 一个 伦敦东区口音 标题 , 它是 完美的 .

"作为伦敦东区口音的标题，它堪称完美。"

[sək'sesf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , ['ɔːθər] [ænd; ənd][kəm'poʊzər] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ðæt] , [tuː; tə]
Successful or not , Author and Composer will congratulate themselves that , to
成功的 或者 不是 , 作者 和 作曲家 将要 祝贺 他们自己 那 , 到
[dɪ'zɜːrv] , [ɪf] [nɑːt] [kə'mænd] [sək'ses] ,
deserve , if not command success ,
应得 , 如果 不是 命令 成功 ,

无论成功与否，作者和作曲家都会为自己感到骄傲，因为他们配得上，甚至能够赢得成功。

[ðeɪ] - [æd] [dɑːn] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] .
they ' ad don all they knew .
他们 - 广告 大学教师 全部 他们 知道 .

他们把自己所知道的一切都告诉了别人。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ðeɪl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['æspərət] ,
If successful , they'll replace the aspirates ,
如果 成功的 , 他们会 代替 这 抽吸物 ,

如果成功，他们将更换抽吸物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wen] [ðeɪ]

and	it	will	be	some	time	before	they	recover	the	exact	date	when	they
和	它	将要	是	一些	时间	前	他们	恢复	这	精确的	日期	什么时候	他们

[hæd; həd] - [dɑːn] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɔɪn] .

Had	-	don	Hauling	in	the	coin	.
有	-	大学教师	运输	在	这	硬币	.

他们还需要一段时间才能确定哈顿·哈林究竟是在何时取回这枚硬币的。

['proʊsɪt] !

Prosit	!
普罗西特	!

干杯!

['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . — [sez] [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] : — " [fɔːr; fər] ['nɔkiŋ] ['oʊvər]

MISCARRIAGE	OF	JUSTICE	.	—	Says	the	Pall	Mall	Gazette	:	—	"	For	knocking	over
流产	的	正义	.	—	说道	这	帕尔	购物中心	公报	:	—	"	为了	敲门	超过

[ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] ['wɔːtərkres] ,

a	man	selling	watercress	,
一个	男人	销售	西洋菜	,

司法不公——《帕尔马尔公报》报道："因撞倒一名卖西洋菜的男子，

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ə; eɪ] ['hæmərˌsmɪθ] ['kæbmən][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl]

with	fatal	results	,	a	Hammersmith	cabman	has	been	committed	for	trial
和	致命的	结果	,	一个	哈默史密斯	出租车司机	有	到过	坚定的	为了	审判

[fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] .

for	manslaughter	.
为了	过失杀人	.

一名哈默史密斯出租车司机因过失杀人罪被送上法庭受审，该司机最终导致人员死亡。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntər'poʊz] .

"	If	this	is	true	,	the	HOME	SECRETARY	should	immediately	interpose	.
"	如果	这	是	真的	,	这	家	秘书	应该	立即地	插入	.

"如果情况属实，内政大臣应该立即介入。"

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər][ɪz]['heɪsti] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

The	action	of	knocking	a	man	over	is	hasty	,	and	may	be	indefensible	.
这	行动	的	敲门	一个	男人	超过	是	仓促	,	和	可能	是	站不住脚的	.

将人推倒在地是鲁莽的行为，而且可能无法辩解。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['hæmərˌsmɪθ] ['kæbmən][hæd; həd][dʒʌst] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

But	if	the	Hammersmith	Cabman	had	just	grounds	for	belief	that	the	man
但	如果	这	哈默史密斯	出租车司机	有	只是	理由	为了	信仰	那	这	男人

[wʌz; wəz] " ['selɪŋ] ['wɔːtərˌkrɛsɪz] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

was	"	selling	watercresses	with	fatal	results	,
曾是	"	销售	西洋菜	和	致命的	结果	,

但如果哈默史密斯出租车司机有理由相信该男子"出售西洋菜会导致致命后果"，

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [biː; bi] [kə'mendid] [ðæn; ðən] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

"	he	should	rather	be	commended	than	committed	for	trial	.
"	他	应该	相当	是	赞扬	比	坚定的	为了	审判	.

他应该受到表扬而不是被送上法庭。

" ['kiːpɪŋ] - [ʌp] [ðə; ði] ['krɪstəfər] . " — ([ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend]) . — "

"	KEEPING	-	UP	THE	CHRISTOPHER	.	"	—	(	A	Note	from	an	Old	Friend	)	.	—	"
"	保持	-	向上	这	克里斯托弗	.	"	—	(	一个	笔记	从	一个	老的	朋友	)	.	—	"

['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] " [ɪn'diːd] !

CHRISTOPHER	COLUMBUS	"	indeed	!
克里斯托弗	哥伦布	"	的确	!

"追随克里斯托弗。"——（一位老朋友的来信）——"克里斯托弗·哥伦布"真是名副其实!

[æz; əz] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][toʊld] - [gæmp][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bɔðərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ,

As	years	ago	I	told	Sairey	Gamp	about	her	bothering	Mrs	.	Harris	,
作为	年	前	我	讲述	-	甘普	关于	她	烦人	太太	.	哈里斯	,

就像多年前我告诉赛瑞·甘普她骚扰哈里斯太太的事一样，

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][noʊ] [zɪç] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

"	I	don't	believe	there's	no	sich	a	person	.
"	我	不	相信	有	不	sich	一个	人	.

我不相信世上没有这样的人。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] , [ə'baʊt] [kə'lʌmbəs] ,

"	That's	what	I	says	,	says	I	,	about	COLUMBUS	,
"	那就是	什么	我	说道	,	说道	我	,	关于	哥伦布	,

“这就是我对哥伦布的看法，我说的就是这个。”

['wɪtʃ] [eint] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] " [bʌs] " [æz; əz][aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['blesɪd; blest] [aɪz] ['evri]

wich	ain't	like	any	other	sort	of	"	bus	"	as	I	see	before	my	blessed	eyes	every
哪个	不是	喜欢	任何	其他	种类	的	"	公共汽车	"	作为	我	看	前	我的	蒙福	眼睛	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

它跟我每天亲眼所见的任何其他“公共汽车”都不一样。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ɪ'lɪzəbəθ] [prɪg] .

ELIZABETH	PRIG	.
伊丽莎白	伪君子	.

伊丽莎白·普里格

[piː] . [es] . — ['mɪstər] .

P	.	S	.	—	Mr	.
P	.	S	.	—	先生	.

PS——先生

['edwɪn] ['dʒɑːnsən] , [hɪm; ɪm][æz; əz] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [læst] ['sætərdeɪ] , [ɪz][ʌv; əv][maɪ]

EDWIN	JOHNSON	,	him	as	wrote	to	the	Times	last	Saturday	,	is	of	my
埃德温	约翰逊	,	他	作为	写道	到	这	《时代周刊》	最后的	周六	,	是	的	我的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

埃德温·约翰逊（EDWIN JOHNSON）正如他上周六在《泰晤士报》上所写的那样，是我认为的。

[gʊd] [oʊld] ['dʒɑːnsən] !

Good	Old	JOHNSON	!
好的	老的	约翰逊	!

好老约翰逊！

" ['hɑːnərɪs] - . " — [tuː; tə]['mɪstər] . ['grænvɪl] ['mʌni] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv]

"	HONORIS	CAUSÂ	.	"	—	To	Mr	.	GRANVILLE	MONEY	,	son	of	the	Rector	of
"	荣誉	-	.	"	—	到	先生	.	格兰维尔	钱	,	儿子	的	这	校长	的

['weɪˌbrɪdʒ] ,

Weybridge	,
韦布里奇	,

“荣誉学位”——授予韦布里奇教区长的儿子格兰维尔·莫尼先生

[huːz] ['gælənt] ['reskjuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

whose	gallant	rescue	of	a	lady	from	drowning	has	recently	been	recorded	,
谁	英勇	救援	的	一个	女士	从	溺水	有	最近	到过	记录	,

他英勇救起一名溺水女子的事迹最近被记录了下来。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [grænt] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['redi] ['mʌni] .

Mr	.	Punch	grants	the	style	and	title	of	"	Ready	MONEY	.
先生	.	冲床	拨款	这	风格	和	标题	的	"	准备好	钱	.

Punch 先生授予"Ready MONEY"的风格和称号。

" ['kwestʃən]

"	QUESTION
"	问题

"问题

[ænd; ənd] ['ænsər] . — " [waɪ] [dəunt][aɪ] [raɪt] [pleɪz] ?

AND	ANSWER	.	—	"	Why	don't	I	write	Plays	?
和	回答	.	—	"	为什么	不	我	写	演出	?

并回答——"我为什么不写剧本？"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .

LETTERS	TO	ABSTRACTIONS	.
信件	到	抽象	.

致抽象概念的信。

[noʊ] . ['ɛks'viː] . — [tuː; tə] ['swægər] .

No	.	XV	.	—	TO	SWAGGER	.
不	.	十五	.	—	到	昂首阔步	.

第十五条——致斯瓦格。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,

Not	long	ago	I	reminded	you	of	CHEPSTOWE	,
不是	长的	前	我	提醒	你	的	切普斯托	,

不久前我曾提醒过你切普斯托的事，

[ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['poʊət] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

the	incomparable	poet	who	was	at	one	time	supposed	to	have
这	无与伦比	诗人	WHO	曾是	在	一	时间	据称	到	有

[ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] .

revolutionised	the	art	of	verse	.
彻底改变了	这	艺术	的	诗	.

这位无与伦比的诗人，曾被认为彻底革新了诗歌艺术。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [fər'gɑːtn] ,

Now	he	is	forgotten	,
现在	他	是	被遗忘的	,

如今他已被遗忘。

[ðə; ði] ['rʌʃˌlaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	rushlight	which	he	never	attempted	to	hide	under	the	semblance	of	a
这	拉什莱特	哪个	他	绝不	尝试过	到	隐藏	在下面	这	外表	的	一个

['bʊʃl] ,

bushel	,
蒲式耳	,

他从未试图用蒲式耳的外表来掩盖那束灯火。

[hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['nikəd] [ɪts][læst] , [hɪz; ɪz][boʊsts] , [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] ['lɪtəreri] [pɔːrt] , [hɪz; ɪz]

has	long	since	nickered	its	last	,	his	boasts	,	his	swelling	literary	port	,	his
有	长的	自从	嘶鸣	它是	最后的	,	他的	吹嘘	,	他的	肿胀	文学	港口	,	他的

['kwɔrəlz] ,

quarrels	,
争吵	,

他的吹嘘、他膨胀的文学才华、他的争吵，早已消逝殆尽。

[hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — ['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [hæv; həv] [pæst]

his	affectations	—	over	all	of	them	the	dark	waves	of	oblivion	have	passed
他的	影响	—	超过	全部	的	他们	这	黑暗的	波浪	的	遗忘	有	通过了

[ænd; ənd] [blɔtid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪst] [ðem; ðəm] .

and	blotted	them	from	the	sand	on	which	he	had	traced	them	.
和	印迹	他们	从	这	沙	在	哪个	他	有	追踪	他们	.

他的种种矫揉造作——都被遗忘的黑暗浪潮席卷，从他曾经描绘过的沙滩上抹去了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

But	in	his	day	,	as	you	remember	,
但	在	他的	天	,	作为	你	记住	,

但正如你所记得的，在他那个年代，

[waɪl] [jet] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] [strʌtid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pænəpli] ,

while	yet	he	held	his	head	high	and	strutted	in	his	panoply	,
尽管	然而	他	握住	他的	头	高的	和	昂首阔步	在	他的	全套装备	,

然而，他依然昂首挺胸，身着全套行头，昂首阔步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] .

he	was	a	man	of	no	small	consequence	.
他	曾是	一个	男人	的	不	小的	结果	.

他是个举足轻重的人物。

[kwaɪt] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sætlˌlaɪts] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

Quite	an	army	of	satellites	moved	with	him	,	and	did	his	bidding	.
相当	一个	军队	的	卫星	已搬	和	他	,	和	做过	他的	投标	.

一大批卫星跟随他移动，并听命于他。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [preɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːθər] ,

To	one	of	them	he	would	say	,	"	Praise	me	this	author	,
到	一	的	他们	他	会	说	,	"	称赞	我	这	作者	,

他会对他们中的一个说："请赞美这位作者，

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['juːlədʒi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

"	and	straightway	the	fire	of	eulogy	would	begin	.
"	和	立刻	这	火	的	颂	会	开始	.

"然后，悼词的火焰便会立刻燃起。"

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['friːkwənt] [kɔːrs] — "

To	another	he	would	declare	—	and	this	was	his	more	frequent	course	—	"
到	其他	他	会	宣布	—	和	这	曾是	他的	更多的	频繁	课程	—	"

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæz; həz] [derd] [tuː; tə][hɪnt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ;

So	-	and	-	so	has	dared	to	hint	a	fault	in	one	of	us	;
所以	-	和	-	所以	有	敢于	到	暗示	一个	过错	在	一	的	我们	;

他会向另一个人宣称——而且这是他更常采取的做法——"某某人竟敢暗示我们中的某个人有缺点；

[hiː; hi][hæz; həz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] [ə'fensɪv] [dɪs'laɪk] .

he	has	hesitated	an	offensive	dislike	.
他	有	犹豫了一下	一个	进攻	不喜欢	.

他犹豫了一下，却表现出了冒犯性的厌恶。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['skeəri,faid] ,

Let	him	be	scarified	,
让	他	是	疤痕	,

让他受刑罚，

" [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['feðərd] [jʌŋ] [breɪvz] [druː] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

"	and	forthwith	the	painted	and	feathered	young	braves	drew	forth	their
"	和	立即	这	绘	和	羽毛	年轻的	勇士们	画	前进	他们的

['æksɪz][ænd; ənd] ['skælpɪŋ] - [naɪvz] ,

axes	and	scalping	-	knives	,
轴	和	短线交易	-	刀具	,

于是，那些脸上涂着油彩、戴着羽毛的年轻勇士们立刻拔出了斧头和剥头皮刀。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['slɔːtər] [went] ['merəli] ['fɔːrwərd] .

and	the	work	of	slaughter	went	merrily	forward	.
和	这	工作	的	屠宰	去	兴高采烈地	向前	.

屠宰工作继续愉快地进行着。

[juːθ] , ['mɑːdəsti] , ['ɑːnɪst] ['efərt] , ['dʒenjuɪn]['merɪt] ,

Youth	,	modesty	,	honest	effort	,	genuine	merit	,
青年	,	谦逊	,	诚实的	努力	,	真的	优点	,

年轻、谦逊、诚实努力、真正的才华

[ə; eɪ]['mænɪfest][dɪ'zaɪər][tuː; tə][reɪndʒ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][laʊd] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['kɑːntrəvɜːrsi]

a	manifest	desire	to	range	apart	from	the	loud	storms	of	literary	controversy
一个	显现	欲望	到	范围	除	从	这	大声	暴风雨	的	文学	争议

,

,

,

明显渴望远离喧嚣的文学争论，

[ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] [prəˈtekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]['vɪktɪm] .

these	were	no	protection	to	the	selected	victim	.
这些	是	不	保护	到	这	已选	受害者	.

这些措施对被选中的受害者没有任何保护作用。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌɑːpɜˈ-eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪts] , [laɪk][ðə; ði] " ['plʌkɪŋ] "

And	of	course	the	operations	of	the	Chepstowe	-	ites	,	like	the	"	plucking	"
和	的	课程	这	运营	的	这	切普斯托	-	物品	,	喜欢	这	"	拔毛	"

[ɪˈmædʒɪnd][baɪ]['meɪdʒər] [pɛnˈdɛnɪs] ,

imagined	by	Major	Pendennis	,
想象	经过	主要的	彭登尼斯	,

当然还有切普斯托人的行动，比如彭德尼斯少校想象中的"拔毛"行动。

[wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn]['pʌblɪk] .

were	done	in	public	.
是	完毕	在	民众	.

都是公开进行的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrgən] .

For	they	had	their	organ	.
为了	他们	有	他们的	器官	.

因为他们有自己的器官。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][ˌmetrəˈpɑːlɪtən] ['mesɪndʒər] [ðeɪ] [dɪsˈbɜːrdənd] [ðəmˈselvz] ,

Week	by	week	in	The	Metropolitan	Messenger	they	disburdened	themselves	,
星期	经过	星期	在	这	大都会	信使	他们	卸下负担	他们自己	,

他们每周都在《大都会信使报》上倾诉心事，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][loʊd][ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]['vænəti] ,

each	one	of	his	little	load	of	spite	and	insolence	and	vanity	,
每个	一	的	他的	小的	加载	的	尽管如此	和	傲慢	和	虚荣	,

他每人都背负着一丝怨恨、傲慢和虚荣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [bler] [ʌv; əv]['ædʒələtɔ:ri] ['trʌmpits] [kɔ:ld] [ðə; ði]

and	with	much	loud	shouting	and	blare	of	adulatory	trumpets	called	the
和	和	很多	大声	喊叫	和	喧嚣	的	奉承	小号	称为	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][ðer; ðər] [hi:p] [ʌv; əv] ['pə:tʃəsəbl] ['rʌbɪʃ] .

attention	of	the	public	to	their	heap	of	purchasable	rubbish	.
注意力	的	这	民众	到	他们的	堆	的	可购买的	垃圾	.

他们大声叫喊，吹响赞歌的号角，吸引公众的注意力，让他们注意到那堆可以出售的垃圾。

[ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] ,

There	lived	at	this	time	a	great	writer	,
那里	居住地	在	这	时间	一个	伟大的	作家	,

当时有一位伟大的作家，

[hu:z] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑ:r; ər] [stɪl] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [lʌv] [strɔ:ŋ] , ['nɜ:rvəs] ['ɪŋglɪʃ] ,

whose	name	and	fame	are	still	revered	by	all	who	love	strong	,	nervous	English	,
谁	姓名	和	名声	是	仍然	受人尊敬的	经过	全部	WHO	爱	强的	,	紧张的	英语	,

他的名字和声望至今仍受到所有热爱强劲、略带神经质的英国人敬仰。

['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] .

vivid	description	,	and	consummate	literary	art	.
生动	描述	,	和	完善	文学	艺术	.

生动的描写，精湛的文学艺术。

[hi:; hi] [stʊd] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ə'tæk] .

He	stood	too	high	for	attack	.
他	站立	也	高的	为了	攻击	.

他站位太高，不利于进攻。

['oʊnli][ɪn][wʌn] [wei] [kʊd; kəd][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] ['pæʃənət] [prɪgz] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [du:]

Only	in	one	way	could	the	herd	of	passionate	prigs	who	waited	on	CHEPSTOWE	do
仅有的	在	一	方式	可以	这	一群	的	热情的	伪君子	WHO	等待	在	切普斯托	做

[hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] .

him	an	injury	.
他	一个	受伤	.

只有一种方式，那些在切普斯托等待的热情自负的人才能伤害他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'tempt] , [ænd; ənd][dɪd] , [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['wi:kli]

They	could	attempt	,	and	did	,	to	imitate	his	style	in	their	own	weekly
他们	可以	试图	,	和	做过	,	到	模拟	他的	风格	在	他们的	自己的	每周

['skrɪblɪŋ] .

scribblings	.
涂鸦	.

他们可以尝试，而且也确实在自己每周的涂鸦中模仿他的风格。

[kɜ-u:pti:oʊ][ɑ:ptɪmi] ['pesimə] .

Corruptio	optimi	pessima	.
腐败	优化	极度	.

Corruptio optimi pessima.

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [freɪz] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪmɪteɪtɪv] ['efərts] .

There	is	no	other	phrase	that	describes	so	well	the	result	of	these	imitative	efforts	.
那里	是	不	其他	短语	那	描述	所以	出色地	这	结果	的	这些	模仿	努力	.

没有其他词语能比这更贴切地描述这些模仿努力的成果。

[ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['hju:mər] [wɜ:r; wər] [ˌri:prə'dju:st] [ænd; ənd] [di'feist] ,

All	the	little	tricks	of	the	great	man's	humour	were	reproduced	and	defaced	,
全部	这	小的	技巧	的	这	伟大的	男人的	幽默	是	复制品	和	污损	,

这位伟人所有的幽默小伎俩都被复制并加以破坏。

[ðə; ði] [klɪr] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd]['ɪntu:] ['mʌdi] ['tʃænlz] ,

the	clear	stream	of	his	sentences	was	diverted	into	muddy	channels	,
这	清除	溪流	的	他的	句子	曾是	改道	进入	浑	频道	,

他原本清晰的话语被引入了浑浊的渠道，

[ðə; ði] ['eri] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [li:d] [ænd; ənd] [meɪd]

the	airy	creatures	of	his	imagination	were	weighted	with	lead	and	made
这	轻盈的	生物	的	他的	想像力	是	加权	和	带领	和	制成

[tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['hɪdiəs] ['æntɪks] .

to	perform	hideous	antics	.
到	履行	可怕	滑稽动作	.

他想象中的那些轻盈生物被铅块压住，被迫表演可怕的滑稽动作。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] ['raɪətəs] [ə; eɪ]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Never	had	there	been	so	riotous	a	jargon	of	distorted	affectation	and
绝不	有	那里	到过	所以	暴乱的	一个	行话	的	扭曲	做作	和

['pɑ:ndərəs] ['bɔ:ldərdæʃ] .

ponderous	balderdash	.
沉重的	梦呓	.

从来没有过如此喧闹、矫揉造作、冗长乏味的胡言乱语。

['smɑ:rtnəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] — [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [daʊt] , [pə'zest] .

Smartness	—	of	a	sort	—	these	gentlemen	,	no	doubt	,	possessed	.
聪明	—	的	一个	种类	—	这些	先生们	,	不	怀疑	,	拥有	.

毫无疑问，这些先生们都具备某种聪明才智。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [smɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sɜ:rk(ə)l] ,

It	is	easy	to	be	accounted	smart	in	a	certain	circle	,
它	是	简单的	到	是	已记录	聪明的	在	一个	肯定	圆圈	,

在某个圈子里，很容易被认为是聪明的。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['ɪnsələnt] .

if	only	you	succeed	in	being	insolent	.
如果	仅有的	你	成功	在	存在	傲慢的	.

只要你成功地表现得无礼就行了。

['merɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ðə; ði][bænd][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv] ['plɛntiəsli] .

Merit	of	this	order	the	band	could	boast	of	plenteously	.
优点	的	这	命令	这	乐队	可以	夸	的	大量	.

乐队完全可以为这份订单的功绩而自豪。

[wʌn][pɪˌkju:li'ærəti] , [tu:] , [mʌst; məst][bi:; bi]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['mesɪndʒər] .

One	peculiarity	,	too	,	must	be	noted	in	The	Metropolitan	Messenger	.
一	特点	,	也	,	必须	是	著名的	在	这	大都会	信使	.

《大都会信使报》也有一个值得注意的特点。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['saʊər][ænd; ənd] ['sɑ:ri] ['feɪljɝz] [hu:z]

It	had	a	magnetic	attraction	for	all	the	sour	and	sorry	failures	whose
它	有	一个	磁的	景点	为了	全部	这	酸的	和	对不起	失败	谁

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnkʌm] ,

reputation	and	income	,
名声	和	收入	,

它对所有那些声名狼藉、收入微薄的失败者有着磁般的吸引力。

[haʊ'evər] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zɜ:rts] , [hæd; həd][nɑ:t] ['i:kwəld] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] .

however	greatly	in	excess	of	their	deserts	,	had	not	equalled	their	expectation	.
然而	非常	在	过量的	的	他们的	沙漠	,	有	不是	等于	他们的	期待	.

然而，尽管远远超过了他们的预期，却并未达到他们的期望。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'bʌndəntli] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ]

The	Cave	of	Adullam	could	not	have	been	more	abundantly	stocked	with
这	洞穴	的	阿杜兰	可以	不是	有	到过	更多的	大量	库存充足	和

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

亚杜兰洞里可谓是充满了不满。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['evriwer] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪˈvent] , [ɔːr] ,

It	is	the	custom	of	the	ratés	everywhere	to	attempt	to	prevent	,	or	,
它	是	这	风俗	的	这	-	到处	到	试图	到	防止	,	或者	,

各地的官员都有试图阻止或阻止的习惯。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][dɪˈkraɪ] [səkˈses] [ɪn] ['ʌðər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪgˈzɔːlt] [ðəmˈselvz] .

if	that	be	impossible	,	to	decry	success	in	others	,	in	order	to	exalt	themselves	.
如果	那	是	不可能的	,	到	谴责	成功	在	其他的	,	在	命令	到	崇高	他们自己	.

如果这不可能，那就贬低别人的成功，以抬高自己。

[ðə; ði] " [metrəˈpɒlɪtənz] " ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ˌʌnˌɪˈlʌstriəs] ['priːdisesəz] ,

The	"	Metropolitans	"	followed	the	example	of	many	unillustrious	predecessors	,
这	"	大都市	"	随后	这	例子	的	许多	默默无闻	前任	,

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [ɪn]['dʒʌstɪs] , [biː; bi] ['ædɪd] ,

though	it	must	,	in	justice	,	be	added	,
尽管	它	必须	,	在	正义	,	是	额外	,

"大都会派"效仿了许多名不见经传的前辈，不过，公平地说，必须补充一点：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] ['eniwʌn] [ɪmˈpjuːt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɑːnt]

that	they	would	have	been	shocked	to	hear	anyone	impute	to	them	a	want
那	他们	会	有	到过	震惊	到	听到	任何人	归因	到	他们	一个	想

[ʌv; əv][əˌrɪdʒəˈnæləti][ɪn][ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['meθədz] .

of	originality	in	their	curious	methods	.
的	独创性	在	他们的	好奇的	方法	.

如果有人指责他们奇特的方法缺乏原创性，他们一定会感到震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪtəreri] ['brɑːvoʊz] , ['wɪljəm] - [held][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .

In	the	counsels	of	these	literary	bravos	,	WILLIAM	GRUBLET	held	a	high	place	.
在	这	律师	的	这些	文学	太棒了！	,	威廉	-	握住	一个	高的	地方	.

在这些文学巨匠的辩论中，威廉·格鲁布莱特占据着很高的地位。

[æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [kəˈrɪr] [ʌv; əv]

At	the	University	,	where	he	had	pursued	a	dull	and	dingy	career	of
在	这	大学	,	在哪里	他	有	追击	一个	乏味的	和	昏暗的	职业	的

['mɑːdɪfaɪd] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,

modified	respectability	,
修改的	体面	,

在大学里，他过着一份乏味而黯淡、勉强称得上体面的工作。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ɔːr]['spoʊkən][ʌv; əv] - .

not	much	was	thought	or	spoken	of	GRUBLET	.
不是	很多	曾是	想法	或者	说	的	-	.

人们对格鲁布莱特并没有太多的关注或谈论。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [prəˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][əˈdɑːpt] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪŋk]

If	he	was	asked	what	profession	he	proposed	to	adopt	,	he	would	wink
如果	他	曾是	问	什么	职业	他	建议的	到	采纳	,	他	会	眨眼

['noʊɪŋli] , [ænd; ənd][rɪˈplaɪ] , " ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

knowingly	,	and	reply	,	"	Journalism	.
明知	,	和	回复	,	"	新闻业	.

如果有人问他打算从事什么职业，他会意味深长地眨眨眼回答说："新闻业。"

" [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [wel] — [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['paʊər] ,

"	It	sounded	well	—	it	gave	an	impression	of	influence	,	and	future	power	,
"	它	听起来	出色地	—	它	给予	一个	印象	的	影响	,	和	未来	力量	,

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

"听起来不错——给人一种有影响力、有未来实力，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

it	committed	him	to	nothing	.
它	坚定的	他	到	没有什么	.

它让他什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][seɪ] " ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , " [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] ['kwestʃən] ,

It	is	just	as	easy	to	say	"	Journalism	,	"	in	answer	to	the	stock	question	,
它	是	只是	作为	简单的	到	说	"	新闻业	,	"	在	回答	到	这	库存	问题	,

对于这个老生常谈的问题，回答"新闻业"也同样简单。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [jɔːr'self] ['oʊvər] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	it	is	to	deliver	yourself	over	,	by	anticipation	,	to	the	Bar	,	the	Church	,
作为	它	是	到	递送	你自己	超过	,	经过	预期	,	到	这	酒吧	,	这	教会	,

这就像是预先将自己交付给律师协会或教会一样。

[ɔːr][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

or	the	Stock	Exchange	.
或者	这	库存	交换	.

或证券交易所。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][æt; ət][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [lʊk] [ə'pɑːn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]

Hundreds	of	young	men	at	both	our	ancient	Universities	look	upon	Journalism
数百	的	年轻的	男人	在	两个都	我们的	古老的	大学	看	之上	新闻业

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] .

as	the	easiest	and	most	attractive	of	all	the	professions	.
作为	这	最容易	和	最多	吸引人的	的	全部	这	职业	.

在我们这两所历史悠久的大学里，成百上千的年轻人认为新闻业是所有职业中最容易、最有吸引力的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [weɪ] ,

In	the	first	place	there	are	no	Examinations	to	bar	the	way	,
在	这	第一的	地方	那里	是	不	考试	到	酒吧	这	方式	,

首先，没有任何考试来阻挡这条路。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌʌndər'grædʒuət] [ləʊðz] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ræt] [meɪ]

and	your	ordinary	Undergraduate	loathes	an	Examination	as	a	rat	may
和	你的	普通的	本科	厌恶	一个	考试	作为	一个	鼠	可能

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [loʊð] [ə; eɪ] ['teriər] .

be	supposed	to	loathe	a	terrier	.
是	据称	到	厌恶	一个	梗犬	.

普通本科生对考试的厌恶程度，大概就像老鼠对梗犬的厌恶程度一样。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['iziə] — [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæn; ðən][tuː; tə] [dæʃ] [ɔːf][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

What	can	be	easier	—	in	imagination	—	than	to	dash	off	a	leading
什么	能	是	更轻松	—	在	想像力	—	比	到	短跑	离开	一个	领导

['ɑːrtɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][sə'saɪəti] [sketʃ] ,

article	,	a	biting	society	sketch	,
文章	,	一个	咬	社会	草图	,

在想象中，还有什么比迅速写出一篇社论、一篇辛辣的社会讽刺文章更容易的呢?

[ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'vjuː] , [tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn] ['eɪnʃənt] ['aɪdəlz] , [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] ['muːvmənts] , [tuː; tə]

a	scathing	review	,	to	overturn	ancient	idols	,	to	inaugurate	movements	,	to
一个	尖刻	审查	,	到	颠覆	古老的	偶像	,	到	就职典礼	移动	,	到

[plæn][aʊt] ['pɑːləsiz] ?

plan	out	policies	?
计划	出去	政策	?

一篇措辞严厉的评论，旨在推翻古老的偶像，开启新的运动，制定新的政策?

[ɔːl] [ðɪs] - [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

All	this	GRUBLET	was	confident	of	being	able	to	do	,	and	he	determined	,
全部	这	-	曾是	自信的	的	存在	有能力的	到	做	,	和	他	决定	,

格鲁布莱特自信能够做到这一切，他下定决心:

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ['eseiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

on	the	strength	of	a	few	successful	College	Essays	,	and	a	reputation	for
在	这	力量	的	一个	很少	成功的	大学	散文	,	和	一个	名声	为了

['smɑːrtnəs] ,

smartness	,
聪明	,

凭借几篇成功的大学申请文书和聪明的名声，

[ə'kwaɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwindlɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntɪməts] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

acquired	at	the	expense	of	his	dwindling	circle	of	intimates	,	to	do	it	.
获得	在	这	费用	的	他的	逐渐减少	圆圈	的	亲密	,	到	做	它	.

为了做到这一点，他不惜牺牲自己日益减少的亲密朋友圈。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['lʌndən] .

He	took	his	degree	,	and	plunged	into	London	.
他	采取	他的	程度	,	和	暴跌	进入	伦敦	.

他拿到学位后，便一头扎进了伦敦。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə]['pʌblɪk] [saɪt] .

There	,	for	a	time	,	he	was	lost	to	public	sight	.
那里	,	为了	一个	时间	,	他	曾是	丢失的	到	民众	视线	.

在那里，他一度从公众视野中消失。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːntest] .

But	I	know	that	he	went	through	the	usual	contest	.
但	我	知道	那	他	去	通过	这	通常	竞赛	.

但我知道他经历了通常的选拔过程。

[rɪ'dʒektɪd]['mænjʊskrɪpts] [pɔːd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Rejected	manuscripts	poured	back	into	his	room	.
拒绝	手稿	倾倒	后退	进入	他的	房间	.

被拒稿件如潮水般涌回他的房间。

[pə'laɪt] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] ['editəz] , [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['væpɪd]

Polite	,	but	unaccommodating	Editors	,	found	that	they	had	no	use	for	vapid
有礼貌的	,	但	不通融的	编辑	,	成立	那	他们	有	不	使用	为了	乏味

[ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['ædɪsən] ,

imitations	of	ADDISON	,
仿制品	的	艾迪生	,

礼貌但却不妥协的编辑们发现，他们对乏味的艾迪生模仿之作毫无兴趣。

[ɔːr]['fiːb(ə)l] ['pærədiːz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] .

or	feeble	parodies	of	CHARLES	LAMB	.
或者	微弱	戏仿	的	查尔斯	羊肉	.

或者对查尔斯·兰姆的拙劣模仿。

['lɪtəreri] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [sent][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [feɪm] ['spɪnɪŋ] [ʌp]

Literary	appreciations	,	that	were	to	have	sent	the	ball	of	fame	spinning	up
文学	感谢	,	那	是	到	有	发送	这	球	的	名声	旋转	向上

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

the	hill	of	criticism	,
这	爬坡道	的	批评	,

文学鉴赏，本应将名声推向批评的高峰，

[gruː] ['fraʊzi] [ænd; ənd] ['dɔgz] - [ɪrd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['poʊstɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

grew	frowsy	and	dog's	-	eared	with	many	postages	to	and	fro	.
生长	邋遢	和	狗的	-	耳朵	和	许多	邮资	到	和	弗	.

由于来来往往的大量邮资，信封变得破旧不堪，边角也卷曲了。

[ɪn] [ðɪs] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] , [ðə; ði]

In	this	protracted	struggle	with	fate	and	his	own	incompetence	,	the
在	这	拖延	斗争	和	命运	和	他的	自己的	无能	,	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ,

nature	of	GRUBLET	,
自然	的	-	,

在这场与命运和自身无能的漫长斗争中，格鲁布莱特的本质，

['nevər] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [wʌn] , [bɪ'keɪm] ['feɪtəli] ['sauəd] ,

never	a	very	amiable	one	,	became	fatally	soured	,
绝不	一个	非常	可亲	一	,	成为	致命的	变质	,

他原本就不是个和蔼可亲的人，后来更是彻底变了个人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [poʊst] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,

and	when	he	finally	managed	to	secure	a	humble	post	on	a	newspaper	,
和	什么时候	他	最后	管理	到	安全的	一个	谦逊的	邮政	在	一个	报纸	,

最终，当他设法在一家报社获得一个不起眼的职位时，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l]

he	was	a	disappointed	man	with	rage	in	his	heart	against	his	successful
他	曾是	一个	失望的	男人	和	愤怒	在	他的	心	反对	他的	成功的

['raɪvlz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['editəz] [hu:] ,

rivals	and	against	the	Editors	who	,
竞争对手	和	反对	这	编辑	WHO	,

他是一个失望的人，心中充满了对成功竞争对手和编辑们的愤怒。

[æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] , [hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

as	he	thought	,	had	maliciously	chilled	his	glowing	aspirations	.
作为	他	想法	,	有	恶意地	冷藏	他的	发光	抱负	.

正如他所想，这恶意地扼杀了他美好的抱负。

[hɪz; ɪz] ['vænəti] , [haʊ'evər] , — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [veɪn] [mæn] — [hæd; həd]

His	vanity	,	however	,	—	and	he	was	always	a	very	vain	man	—	had
他的	虚荣	,	然而	,	—	和	他	曾是	总是	一个	非常	徒劳	男人	—	有

['sʌfərd] [noʊ] [ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n] ,

suffered	no	diminution	,
遭受	不	减少	,

然而，他的虚荣心——他一直是个非常虚荣的人——丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['bɑ:mi] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [gru:] [ʌn'baʊndɪd] .

and	with	the	first	balmy	breezes	of	success	his	arrogance	grew	unbounded	.
和	和	这	第一的	芳香	微风	的	成功	他的	傲慢	生长	无界	.

随着成功的微风吹拂，他的傲慢也变得无边无际。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ; [hi:; hi]

Shortly	afterwards	,	he	chanced	to	come	in	the	way	of	CHEPSTOWE	;	he
不久	然后	,	他	偶然	到	来	在	这	方式	的	切普斯托	;	他

[ɪm'prest] [ðə; ði] ['poʊət] ['feɪvərəbli] ,

impressed	the	poet	favourably	,
印象深刻	这	诗人	有利	,

不久之后，他偶然路过切普斯托，给诗人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv]

and	in	the	result	he	was	selected	for	a	place	on	the	staff	of
和	在	这	结果	他	曾是	已选	为了	一个	地方	在	这	职员	的

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['mesɪndʒər] ,

The	Metropolitan	Messenger	,
这	大都会	信使	,

结果，他被选中成为《大都会信使报》的员工。

[ðen] ['straɪvɪŋ] [baɪ] ['evri] [noʊn] ['meθəd] [tu:; tə]['bæt(ə)l][ɪts] [wei] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

then	striving	by	every	known	method	to	battle	its	way	into	a	circulation	.
然后	努力	经过	每一个	已知	方法	到	战斗	它是	方式	进入	一个	循环	.

然后竭尽所能，想方设法打入市场流通。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪʤ][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] [aɪ] [met] - .

It	was	at	this	stage	in	his	career	that	I	met	GRUBLET	.
它	曾是	在	这	阶段	在	他的	职业	那	我	遇见	-	.

正是在他事业的这个阶段，我遇到了格鲁布莱特。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	was	pointed	out	to	me	as	a	young	man	of	promise	who	had	a
他	曾是	尖	出去	到	我	作为	一个	年轻的	男人	的	承诺	WHO	有	一个

['trentʃənt] [staɪl] ,

trenchant	style	,
尖锐的	风格	,

有人向我介绍说，他是一位很有前途的年轻人，文风犀利。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] " [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	had	lately	written	an	article	on	"	Provincialism	in	Literature	,
和	有	最近	书面	一个	文章	在	"	地方主义	在	文学	,

最近还写了一篇关于“文学中的地域主义”的文章，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [sʌm; səm][stɜ:r][baɪ][ɪts] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ə'tæks] [ə'pɑ:n]

"	which	had	caused	some	stir	by	its	bitter	and	uncompromising	attacks	upon
"	哪个	有	导致	一些	搅拌	经过	它是	苦的	和	毫不妥协	攻击	之上

['sɜ:rt(ə)n] [wel] - [noʊn] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd]['dʒə:nəlists] .

certain	well	-	known	authors	and	journalists	.
肯定	出色地	-	已知	作者	和	记者	.

该杂志因其对某些知名作家和记者的尖锐而毫不妥协的抨击而引起了一些轰动。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

I	looked	at	the	man	with	some	interest	.
我	看起来	在	这	男人	和	一些	兴趣	.

我饶有兴趣地打量着这个男人。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , ['sændi] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] , [wi:k] - [ni:d]

I	saw	a	pale	-	faced	,	sandy	-	haired	little	creature	with	a	shuffling	,	weak	-	kneed
我	锯	一个	苍白	-	面对	,	沙	-	头发	小的	生物	和	一个	洗牌	,	虚弱的	-	膝盖

[geɪt] ,

gait	,
步态	,

我看到一个脸色苍白、头发呈沙色的小家伙，走路蹒跚，双腿发软。

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] ['vɪgərəs] [ɑ:rm] [wʊd] [hæv; həv]

who	looked	as	if	a	touch	from	a	moderately	vigorous	arm	would	have
WHO	看起来	作为	如果	一个	触碰	从	一个	中等程度	蓬勃	手臂	会	有

[swept] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

swept	him	altogether	out	of	existence	.
扫荡	他	共	出去	的	存在	.

他看起来好像只要被稍微有力的手臂碰一下就会彻底消失。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst]

His	manner	was	affected	and	unpleasant	,	his	conversation	the	most
他的	方式	曾是	做作的	和	令人不快的	,	他的	对话	这	最多

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [aɪ]['evər] ['lisnd] [tu:; tə] .

disagreeable	I	ever	listened	to	.
令人不快的	我	曾经	听着	到	.

他举止做作，令人不快，他的谈话是我听过最令人厌恶的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːrs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kɔːrsnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

He	was	coarse	,	not	with	an	ordinary	coarseness	,	but	with	a	kind
他	曾是	粗	,	不是	和	一个	普通的	粗糙度	,	但	和	一个	种类

[ʌv; əv] [steɪl] ,

of	stale	,
的	陈旧	,

他很粗鲁，不是那种普通的粗鲁，而是一种陈腐的粗鲁。

[flai] - [bloʊn] ['kɔːrsnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vaɪəndz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt]

fly	-	blown	coarseness	as	of	the	viands	in	the	window	of	a	cheap	restaurant
飞	-	吹	粗糙度	作为	的	这	菜肴	在	这	窗户	的	一个	便宜的	餐厅

.

:

.

粗糙得像廉价餐馆橱窗里的食物一样。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər]['ræbə,leiz][ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ; [hiː; hi][toʊld]

He	assumed	a	great	reverence	for	RABELAIS	and	ARISTOPHANES	;	he	told
他	假定	一个	伟大的	尊敬	为了	拉贝莱斯	和	阿里斯托芬	;	他	讲述

['ʃeɪdi] ['stɔːriz] ,

shady	stories	,
阴凉	故事	,

他对拉伯雷和阿里斯托芬表现出极大的崇敬；他讲了一些不实的故事，

[vɔɪd] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

void	of	point	and	humour	,
空白	的	观点	和	幽默	,

缺乏意义和幽默感，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'poʊz] [wɜːr; wər] ['mɑːdəld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['mæstərz]

which	you	were	to	suppose	were	modelled	on	the	style	of	these	two	masters
哪个	你	是	到	认为	是	建模	在	这	风格	的	这些	二	大师

.

:

.

你以为这些作品是模仿这两位大师的风格创作的吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bleɪt(ə)nt][self] -

And	all	the	time	he	gave	you	to	understand	,	with	a	blatant	self	-
和	全部	这	时间	他	给予	你	到	理解	,	和	一个	明目张胆	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

sufficiency	,
充足性	,

他给了你那么多时间去理解，却表现得如此自以为是。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn]

that	he	himself	was	one	of	the	greatest	and	most	formidable	beings	in
那	他	他自己	曾是	一	的	这	最	和	最多	强大	生物	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他本人就是有史以来最伟大、最令人敬畏的人物之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [æz; əz][aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

This	was	GRUBLET	as	I	first	knew	him	,	and	so	he	continued	to	the
这	曾是	-	作为	我	第一的	知道	他	,	和	所以	他	持续	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

这就是我最初认识的格鲁布莱特，他一直如此，直到最后。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] ['pju:ni] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd]['nevər] [fər'gɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

The	one	thing	this	puny	creature	could	never	forgive	was	that	any	of	his	friends
这	一	事物	这	弱小	生物	可以	绝不	原谅	曾是	那	任何	的	他的	朋友们

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

should	pass	him	in	the	race	.
应该	经过	他	在	这	种族	.

这只弱小的生物永远无法原谅的一件事，就是他的任何朋友在比赛中超过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:m] - — [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] — [hæd; həd][æt; ət][wʌn]

There	was	one	whom	GRUBLET	—	the	older	of	the	two	—	had	at	one
那里	曾是	一	谁	-	—	这	老	的	这	二	—	有	在	一

[taɪm] ['ɑ:nɔ-d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l] .

time	honoured	with	his	patronage	and	approval	.
时间	荣幸	和	他的	赞助	和	赞同	.

格鲁布莱特（两人中年纪较大的那位）曾一度给予其中一人赞助和认可。

[noʊ] ['su:nər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sək'ses] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	sooner	,	however	,	had	the	younger	gained	a	literary	success	,	than	the
不	很快	,	然而	,	有	这	年轻	获得	一个	文学	成功	,	比	这

['saʊər] - [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

sour	GRUBLET	turned	upon	him	,
酸的	-	转向	之上	他	,

然而，小伙子刚在文学上取得一点成就，刻薄的格鲁布莱特就对他翻脸不认人了。

[ænd; ənd] [rent] [hɪm; ɪm] .

and	rent	him	.
和	租	他	.

租他。

" [ðɪs] ['feloʊ] , " [sed] - , " [wɪl] [get] [tu:] ['ʌpɪʃ] — [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [træʃ] " ;

"	This	fellow	,	"	said	GRUBLET	,	"	will	get	too	uppish	—	I	must	show	up	his	trash	"	;
"	这	同伴	,	"	说	-	,	"	将要	得到	也	傲	—	我	必须	展示	向上	他的	垃圾	"	;

“这家伙，”格鲁布莱特说，“会变得太嚣张——我必须让他颜面扫地”；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi]['fʊlmə͵neɪtid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rgən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

and	accordingly	he	fulminated	against	his	friend	in	the	organ	that	he	had
和	因此	他	雷鸣	反对	他的	朋友	在	这	器官	那	他	有

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

by	that	time	come	to	consider	as	his	own	.
经过	那	时间	来	到	考虑	作为	他的	自己的	.

因此，他用他当时已经视为自己人的管风琴，对他的朋友进行了猛烈的抨击。

[ðɪs] ['beɪsləs] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] , [ɪn][fækt] , [͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [rekt] - .

This	baseless	sense	of	proprietorship	,	in	fact	,	it	was	that	wrecked	GRUBLET	.
这	无根据的	感觉	的	所有权	,	在	事实	,	它	曾是	那	损毁	-	.

事实上，正是这种毫无根据的所有权观念毁了 GRUBLET。

[ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm'self][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][raɪd] [rʌf] - [ʃɑ:d] ['oʊvər]

In	an	evil	moment	for	himself	he	tried	to	ride	rough	-	shod	over	CHEPSTOWE
在	一个	邪恶的	片刻	为了	他自己	他	尝试	到	骑	粗糙的	-	鞋子	超过	切普斯托

,

,

,

他一时冲动，企图肆意践踏切普斯托的利益。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tempəreri] ['dʒi:niəs] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitju:d] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][stænd]

and	that	temporary	genius	dismissed	him	with	a	promptitude	that	should	stand
和	那	暂时的	天才	解雇	他	和	一个	迅速	那	应该	站立

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ə'genst] ['meni] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .

to	his	credit	against	many	shortcomings	.
到	他的	信用	反对	许多	缺点	.

而这位昙花一现的天才迅速解雇了他，这种做法足以弥补他诸多不足之处。

- , [aɪ] [bɪ'liːv] , [stɪl] [ɪg'zɪsts] .

GRUBLET	**,**	**I**	**believe**	**,**	**still**	**exists**	**.**
-	,	我	相信	,	仍然	存在	.

我相信 GRUBLET 仍然存在。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn] [əb'skjʊr] [prɪnts] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

Occasionally	**,**	**in**	**obscure**	**prints**	**,**	**I**	**seem**	**to**	**detect**	**traces**	**of**	**his**	**style**	**.**
偶尔	,	在	朦胧	印刷	,	我	似乎	到	探测	痕迹	的	他的	风格	.

偶尔，在一些不起眼的版画中，我似乎能发现他的风格痕迹。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [naʊ] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

But	**no**	**one**	**now**	**pays**	**any**	**attention**	**to**	**him**	**.**
但	不	一	现在	支付	任何	注意力	到	他	.

但现在没有人理会他了。

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɑːr; ər] [klɪpt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæv; həv] [bɪn] [faɪld] [daʊn] .

His	**claws**	**are**	**clipped**	**,**	**his**	**teeth**	**have**	**been**	**filed**	**down**	**.**
他的	爪子	是	剪辑	,	他的	牙齿	有	到过	已提交	向下	.

他的爪子被剪了，牙齿也被磨平了。

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [strʌts] , [.ʌnri'gɑːdid] .

He	**shouts**	**and**	**struts**	**,**	**unregarded**	**.**
他	喊叫	和	支柱	,	不被重视	.

他大喊大叫，趾高气扬，却无人理会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第2/3页

[fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['maɪldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [deɪz] ,

For	we	live	,	of	course	,	in	milder	and	more	reasonable	days	,
为了	我们	居住	,	的	课程	,	在	较温和	和	更多的	合理的	天	,

当然，我们现在生活在一个更加温和、更加理性的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][faɪnd][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [werz] .

and	the	GRUBLETS	can	no	longer	find	a	popular	market	for	their	wares	.
和	这	-	能	不	更长	寻找	一个	受欢迎的	市场	为了	他们的	商品	.

而 GRUBLETS 的商品再也找不到受欢迎的市场了。

['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] .

Only	one	question	remains	.
仅有的	一	问题	遗迹	.

只剩最后一个问题了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [oʊ] [rɪ'spektɪd] ['swægər] ,

How	in	the	world	can	even	you	,	oh	respected	SWAGGER	,
如何	在	这	世界	能	甚至	你	,	哦	受人尊敬	昂首阔步	,

究竟是什么原因，就连你，尊敬的SWAGGER，也能这样?

[hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ['eni] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] - [went] [θruː] ,

have	derived	any	pleasure	from	witnessing	the	performances	that	GRUBLET	went	through	,
有	衍生的	任何	乐趣	从	见证	这	表演	那	-	去	通过	,

从观看 GRUBLET 的表演中获得任何乐趣吗?

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?

after	you	had	persuaded	him	that	he	was	a	man	of	some	importance	?
后	你	有	被说服	他	那	他	曾是	一个	男人	的	一些	重要性	?

在你让他相信他是个重要人物之后?

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

I	do	not	expect	an	answer	,	and	remain	as	before	,
我	做	不是	预计	一个	回答	,	和	保持	作为	前	,

我不期待得到答复，一切照旧。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ['rɔbinsn] .

DIOGENES	ROBINSON	.
第欧根尼	罗宾逊	.

迪奥根尼·罗宾逊。

[ɪn] ['bæŋkoʊ] . — [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜ:rn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði]
IN BANCO . — The stability of the concern having been effectually proved by the
在 银行 . — 这 稳定 的 这 忧虑 拥有 到过 有效地 已证实 经过 这
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pæn] -
way in which the Birkbeckers got out of the fire and out of the trying pan -
方式 在 哪个 这 - 得到 出去 的 这 火 和 出去 的 这 尝试 平底锅 -
[ɪk] ,
ic ,
我知道了 ,

银行方面——伯克贝克家族成功脱离火灾和恐慌，有效地证明了该企业的稳定性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]
and the ease with which they were quite at home to the crowds of
和 这 舒适 和 哪个 他们 是 相当 在 家 到 这 人群 的
['kɔ:ləz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðer; ðər] [helθ] ,
callers coming to inquire after their health ,
来电者 未来 到 查询 后 他们的 健康 ,

他们轻松自如地应对前来询问健康状况的大批访客，

[ʃʊd; ʃəd] [ɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [səb'sɪdieri] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rk] - [bek] - [ænd; ənd] - [kɔ:l]
should earn for them the subsidiary title of the Birk - beck - and - call
应该 赚 为了 他们 这 子公司 标题 的 这 伯克 - 贝克 - 和 - 称呼
[bæŋk] .
Bank .
银行 .

应该为他们赢得伯克贝克和卡尔银行的附属称号。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
A GOOD BEGINNING .
一个 好的 开始 .

一个好的开始。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] (['ʌmpaɪər]) .
Uncle Jack (Umpire) .
叔叔 杰克 (裁判) .

杰克叔叔（裁判）。

" [lʌv] [ɔ:l] !
" LOVE ALL !
" 爱 全部 !

"爱所有人！"

" [mə'sjɜ:r] [lə]['bærən] .
" Monsieur le Baron .
" 先生 勒 男爵 .

"男爵先生。"

" [lʌv] [ɔ:l] ?
" LOVE ALL ?
" 爱 全部 ?

"爱所有人？"

[pɑ:'blə:] !
PARBLEU !
帕布鲁 !

PARBLEU!

['dʒiː] [krwɑː] ['biːn] !
JE CROIS BIEN !
杰伊 十字 好 !

JE CROIS BIEN!

[zeɪ] [ɑːr; ər] [ə'dɔːrəbəlz] , [jʊr; jər] [niːsiz] !
ZEY ARE ADORABLES , YOUR NIECES !
泽伊 是 可爱的 , 你的 侄女 !

你的侄女们太可爱了!

" [pæn][ðə; ði]['poʊstər] .
" PAN THE POSTER .
" 平底锅 这 海报 .

“平移海报。”

([ə; eɪ]['mɑːdərn][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['paʊərf(ə)l]['poʊəm] , " [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]
(A Modern Perversion of Mrs . Browning's powerful Poem , " A Musical
(一个 现代的 变态 的 太太 . 勃朗宁 强大的 诗 , " 一个 音乐
['ɪnstrəmənt] . ")
Instrument . ")
乐器 . ")

（对勃朗宁夫人力作《乐器》的现代改编。）

[" [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['spektəklz] ,
[" We are presented just now with two spectacles ,
[" 我们 是 呈现 只是 现在 和 二 眼镜 ,

“我们现在看到的是两场闹剧，

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
which may help us to take modest and diffident views of the progress of
哪个 可能 帮助 我们 到 拿 谦虚的 和 羞怯 浏览 的 这 进步 的
[ðə; ði] ['spiːʃiːz] . . . .
the species . . . .
这 物种 . . . .

这或许有助于我们以谦逊和谨慎的态度看待物种的进步……

[æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l]['pænɪk]
At home there is an utterly unreasonable and unaccountable financial panic
在 家 那里 是 一个 完全地 不合理 和 无法解释 金融的 恐慌
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrkˌbɛk] [bæŋk] ,
among the depositors in the Birkbeck Bank ,
之中 这 存款人 在 这 伯克贝克 银行 ,

国内，伯克贝克银行的储户中出现了一种完全不合理且无法解释的金融恐慌。

[waɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː]
while in America the free and enlightened democracy of a portion of New
尽管 在 美国 这 自由的 和 开明 民主 的 一个 部分 的 新的
[jɔːk] [steɪt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['prɪmətɪv] ['bɑːrbərɪzəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
York State has suddenly relapsed into primitive barbarism under the influence
约克 状态 有 突然 复发 进入 原始 野蛮 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] .
of fear of cholera .
的 害怕 的 霍乱 .

而在美国，纽约州部分地区的自由开明民主却在对霍乱的恐惧影响下，突然倒退回了原始野蛮状态。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [gɑːd][pæn] ,
What **is** **he** **doing** , **our** **new** **god** **Pan** ,
什么 是 他 正在做 , 我们的 新的 上帝 平底锅 ,

我们的新神潘，他究竟在做什么?

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ?
Far **from** **the** **reeds** **and** **the** **river** **?**
远的 从 这 芦苇 和 这 河 ?

远离芦苇和河流?

['spredɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [bæn] ,
Spreading **mischief** **and** **scattering** **ban** ,
传播 恶作剧 和 散射 禁止 ,

散播恶作剧和破坏禁令，

['skriːnɪŋ] - [niːθ] " ['nɪkərz] " [hɪz; ɪz] [ʃæŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] ,
Screening **'** **neath** **"** **knickers** **"** **his** **shanks** **of** **a** **goat** **,**
筛选 - 下方 " 短裤 " 他的 小腿 的 一个 山羊 ,

透过"内裤"可以看到他山羊般的小腿，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['ruːmər] [ə'floʊt] ,
And **setting** **the** **wildest** **rumours** **afloat** **,**
和 环境 这 最狂野的 谣言 漂浮 ,

并散布最离谱的谣言，

[tuː; tə][set][ðə; ði] [fuːl] - [mɑːb][ə; eɪ] - ['ʃɪvər] .
To **set** **the** **fool** **-** **mob** **a** **-** **shiver** **.**
到 放 这 傻子 - 暴民 一个 - 颤抖 .

让愚民们不寒而栗。

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [ðə; ði][oʊld][gɑːd][pæn] , [wʌn]
He **frightened** **the** **shepherds** **,** **the** **old** **god** **Pan** **,** **1**
他 害怕 这 牧羊人 , 这 老的 上帝 平底锅 , 1

他吓坏了牧羊人，古老的潘神，1

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;
Him **of** **the** **reeds** **by** **the** **river** **;**
他 的 这 芦苇 经过 这 河 ;

他是河边芦苇丛中的那位;

[ə'fiəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːn] - [feɪs] , [ɑːr'keɪdiən][ræn] ;
Afeared **of** **his** **faun** **-** **face** **,** **Arcadians** **ran** **;**
恐惧 的 他的 牧神 - 脸 , 阿卡迪亚人 跑 ;

阿卡迪亚人因惧怕他那张如同牧神般的脸而四散奔逃;

[ʌn'suːðd] [baɪ][ðə; ði][paɪps][hiː; hi][soʊ] ['deftli] [kʊd; kəd] [pleɪ] ,
Unsoothed **by** **the** **pipes** **he** **so** **deftly** **could** **play** **,**
未受抚慰 经过 这 管道 他 所以 巧妙地 可以 玩 ,

他精湛的笛声也无法抚慰他，

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['trævələz] ['skɜːriːd] [ə'weɪ]
The **shepherds** **and** **travellers** **scurried** **away**
这 牧羊人 和 旅行者 匆匆跑过 离开

牧羊人和旅人匆匆离去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ]['fɔːrɪst][ɔːr]['rɪvər] .
From **his** **face** **by** **forest** **or** **river** **.**
从 他的 脸 经过 森林 或者 河 .

从他位于森林或河流边的脸上看去。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ʃʊr] , [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] ,

And	back	to	us	,	sure	,	comes	the	great	god	Pan	,
和	后退	到	我们	,	当然	,	来	这	伟大的	上帝	平底锅	,

当然，接下来要说的就是伟大的潘神了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;

With	his	pipes	from	the	reeds	by	the	river	;
和	他的	管道	从	这	芦苇	经过	这	河	;

他用河边芦苇丛吹奏笛子;

['staːtiŋ] [ə; eɪ] [sker] , [æz; əz][ðə; ði][goʊt] - [gɑːd][kæn; kən] ,

Starting	a	scare	,	as	the	goat	-	god	can	,
开始	一个	吓	,	作为	这	山羊	-	上帝	能	,

像山羊神那样制造恐慌，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [mɪr] [wɪnd] - [swei] [riːd] ,

Making	a	Man	a	mere	wind	-	swayed	reed	,
制作	一个	男人	一个	仅仅	风	-	摇摆	芦苇	,

使人如同风中摇曳的芦苇，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][mɑːb][laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn'diːd]

And	moving	the	mob	like	a	leaf	indeed
和	移动	这	暴民	喜欢	一个	叶子	的确

确实像拨动树叶一样拨动了人群。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd][set][ə; eɪ] - ['kwɪvər] .

By	a	chill	wind	set	a	-	quiver	.
经过	一个	寒意	风	放	一个	-	颤动	.

一阵寒风吹来，颤抖起来。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][spɔːrt] , [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [gɑːd][pæn]

He	finds	it	sport	,	does	our	new	god	Pan
他	发现	它	运动	,	做	我们的	新的	上帝	平底锅

他觉得这很有趣，我们的新神潘神也是如此。

([æz; əz][dɪd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər]) ,

(	As	did	he	of	the	reeds	by	the	river	)	,
(	作为	做过	他	的	这	芦苇	经过	这	河	)	,

（就像他从河边的芦苇丛中那样）

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [pɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

To	take	all	the	pith	from	the	heart	of	a	man	,
到	拿	全部	这	髓	从	这	心	的	一个	男人	,

把一个人的内心全部掏空，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːp] — [ðoʊ] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn] [sprɪŋ] , —

To	make	him	a	sheep	—	though	a	tiger	in	spring	,	—
到	制作	他	一个	羊	—	尽管	一个	老虎	在	春天	,	—

让他变成一只绵羊——尽管春天里他是一只老虎，——

[ə; eɪ]['kruːəl] , [rɪ'mɔːrsləs] , [pʊr] , ['kaʊərdli] [θɪŋ] ,

A	cruel	,	remorseless	,	poor	,	cowardly	thing	,
一个	残忍的	,	冷酷无情	,	贫穷的	,	胆小	事物	,

一个残忍、冷酷、可怜、胆小的东西，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [tʃiːks] — [ænd; ənd]['lɪvər] !

With	the	whitest	of	cheeks	—	and	liver	!
和	这	最白	的	脸颊	—	和	肝	!

脸颊和肝脏都白得发亮!

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ? " [lɑːfs] [ðə; ði] [nuː] [gɑːd][pæn]

"	Who	said	I	was	dead	?	"	laughs	the	new	god	Pan
"	WHO	说	我	曾是	死的	?	"	笑声	这	新的	上帝	平底锅

“谁说我死了？”新神潘大笑道。

([lɑːfs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːn] - [tʃiːks] ['kwɪvər]) ,

(	Laughs	till	his	faun	-	cheeks	quiver	)	,
(	笑声	直到	他的	牧神	-	脸颊	颤动	)	,

（笑得脸颊都颤抖了）

" [aɪm] [stɪl] [æt; ət][maɪ][wɜːrk] , [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] - ['fæŋgəld][plæn] .

"	I'm	still	at	my	work	,	on	a	new	-	fangled	plan	.
"	我是	仍然	在	我的	工作	,	在	一个	新的	-	时髦的	计划	.

"我还在工作，执行一项新计划。"

[sker] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sək'siːd] ,

Scare	is	my	business	;	I	think	I	succeed	,
吓	是	我的	商业	;	我	思考	我	成功	,

恐吓是我的事业；我认为我成功了。

[wen] [ðə; ði][mɑːb][æt; ət][maɪ] ['mɪnstrəlsi] ['ʃeɪks] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] ,

When	the	Mob	at	my	minstrelsy	shakes	like	a	reed	,
什么时候	这	暴民	在	我的	吟游诗人	奶昔	喜欢	一个	芦苇	,

当我的吟游诗人表演时，人群像芦苇一样颤抖，

[ænd; ənd][aɪ] [mɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [fuːlz] ['ʃɪvər] .

And	I	mock	,	as	the	pale	fools	shiver	.
和	我	嘲笑	,	作为	这	苍白	傻瓜	颤抖	.

我嘲笑他们，看着那些面色苍白的傻瓜瑟瑟发抖。

" [ʃrɪl] , [ʃrɪl] , [ʃrɪl] , [oʊ][pæn] !

"	Shrill	,	shrill	,	shrill	,	O	Pan	!
"	尖锐	,	尖锐	,	尖锐	,	哦	平底锅	!

"尖锐，尖锐，尖锐，哦，潘神！"

[jʊr; jər]['pænɪk] - [paɪps] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] !

Your	Panic	-	pipes	,	far	from	the	river	!
你的	恐慌	-	管道	,	远的	从	这	河	!

你的紧急管道，远离河流！

['defnɪŋ] [ʃrɪl] , [oʊ]['poʊstər] - [pæn] !

Deafening	shrill	,	O	Poster	-	Pan	!
震耳欲聋	尖锐	,	哦	海报	-	平底锅	!

震耳欲聋的尖啸，哦，海报女郎！

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [bruːt]

Turning	a	man	to	a	timorous	brute
转弯	一个	男人	到	一个	胆怯的	蛮力

将一个男人变成一个胆怯的野蛮人

[wɪð; wɪθ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪr] .

With	irrational	fear	.
和	非理性	害怕	.

出于非理性的恐惧。

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['fræntɪk] [fluːt]

From	your	frantic	flute
从	你的	疯狂的	长笛

从你疯狂的笛声中

[gʊd] [sens] ['aʊər; ɑːr][soʊlz] [dɪ'lɪvər] !

Good	sense	our	souls	deliver	!
好的	感觉	我们的	灵魂	递送	!

理智让我们的灵魂得以运转！

[men] [rʌʃ] [laɪk][ðə; ði] - [swaɪn] , [oʊ][pæn] !

Men	rush	like	the	Gadaree	swine	,	O	Pan	!
男人	匆忙	喜欢	这	-	猪	,	哦	平底锅	!

男人像加达雷的猪一样奔跑，哦，潘！

[wɪð; wɪθ] [kən'teɪdʒəs] [fɪr] [ə; eɪ] - ['ʃɪvər] ,
With **contagious** **fear** **a** **-** **shiver** **,**
和 传染性 害怕 一个 - 颤抖 ,

恐惧如瘟疫般袭来，令人不寒而栗。

[ðeɪ] [flɑːk] [laɪk] - [pʊr] [ʃiːp] , [oʊ][pæn] !
They **flock** **like** **Panurge's** **poor** **sheep** **,** **O** **Pan** **!**
他们 群 喜欢 - 贫穷的 羊 , 哦 平底锅 !

他们像潘努尔格的可怜绵羊一样成群结队，哦，潘！

[wʌt] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mɛrəst] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['kwɪkən]
What **,** **what** **shall** **the** **merest** **of** **manhood** **quicken**
什么 , 什么 将 这 最 的 男子气概 加速

什么，什么才能唤醒最卑微的男子气概

[ɪn] [giːs] [grɪ'geriəs] , ['pænɪk] - ['strɪkən]
In **geese** **gregarious** **,** **panic** **-** **stricken**
在 鹅 群居 , 恐慌 - 受打击的

群居的鹅，惊慌失措

[laɪk] [fraɪt] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
Like **frighted** **fish** **in** **the** **river** **.**
喜欢 害怕 鱼 在 这 河 .

就像河里受惊的鱼儿一样。

[juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['poʊstər] - [pæn] ,
You **sneer** **at** **the** **shame** **of** **them** **,** **Poster** **-** **Pan** **,**
你 冷笑 在 这 耻辱 的 他们 , 海报 - 平底锅 ,

你嘲笑他们的耻辱，Poster-Pan，

[pɒl'truːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - ['lɪvər] .
Poltroons **of** **the** **pigeon** **-** **liver** **.**
懦夫 的 这 鸽子 - 肝 .

鸽肝色的懦夫。

[jʊr; jər]['plækˌɑːdz] ['dʒɪbɪt] [ðem; ðəm] , ['poʊstər] - [pæn] ,
Your **placards** **gibbet** **them** **,** **Poster** **-** **Pan** **,**
你的 标语牌 绞刑架 他们 , 海报 - 平底锅 ,

你的标语牌让他们颜面扫地，Poster-Pan，

[huː] [kraʊd] [laɪk][kɜːrs][ɪn][ðə; ði] ['kaʊərdli] [krʌʃ] ,
Who **crowd** **like** **curs** **in** **the** **cowardly** **crush** **,**
WHO 人群 喜欢 曲线 在 这 胆小 压碎 ,

他们像狗一样挤在一起，懦弱地践踏着彼此。

[huː] [flɑːk] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['breɪnləs] [rʌʃ]
Who **flock** **like** **sheep** **in** **the** **brainless** **rush**
WHO 群 喜欢 羊 在 这 没脑子 匆忙

他们像绵羊一样盲目地蜂拥而至

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɔːr] [griːd] [ə; eɪ] - ['ʃɪvər] .
With **fear** **or** **greed** **a** **-** **shiver** **.**
和 害怕 或者 贪婪 一个 - 颤抖 .

因恐惧或贪婪而颤抖。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] [biːst] , [oʊ] [nuː] [gɑːd][pæn] !
You **are** **half** **a** **beast** **,** **O** **new** **god** **Pan** **!**
你 是 一半 一个 兽 , 哦 新的 上帝 平底锅 !

新神潘啊，你半人半兽！

[tuː; tə] [læf] ([æz; əz][juː; jʊ] [læft] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər])
To **laugh** **(** **as** **you** **laughed** **by** **the** **river** **)**
到 笑 (作为 你 笑了 经过 这 河)

笑（就像你在河边笑的那样）

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] - [biːst] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] :

Making	a	brute	-	beast	out	of	a	man	:
制作	一个	蛮力	-	兽	出去	的	一个	男人	:

将人变成野兽:

[ðə; ði] [truː] [gɔdz] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd][peɪn]

The	true	gods	sigh	for	the	cost	and	pain
这	真的	神	叹	为了	这	成本	和	疼痛

真正的神明为这代价和痛苦叹息。

[ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmz] [bʌt; bət][veɪn]

Of	Civilisation	,	which	seems	but	vain
的	文明	,	哪个	似乎	但	徒劳

文明，似乎只是徒劳。

[wen] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pænɪk] ['ʃɪvər] !

When	the	prey	of	your	Panic	shiver	!
什么时候	这	猎物	的	你的	恐慌	颤抖	!

当你的恐慌猎物颤抖时!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1:（返回）

[pæn] , [ðə; ði][ɑːr'keɪdiən]['fɔːrɪst][ænd; ənd]['rɪvər] - [gɑːd] , [wʌz; wəz][held][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l] ['trævələz] [baɪ]

Pan	,	the	Arcadian	forest	and	river	-	god	,	was	held	to	startle	travellers	by
平底锅	,	这	阿卡迪亚	森林	和	河	-	上帝	,	曾是	握住	到	惊吓	旅行者	经过

[hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] ['terər] - ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrənsəz] .

his	sudden	and	terror	-	striking	appearances	.
他的	突然	和	恐怖	-	引人注目	外貌	.

潘神是阿卡迪亚的森林和河神，人们认为他会突然出现，以恐怖的姿态惊吓旅行者。

[hens] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] , [wʌz; wəz][ə'skraɪbd][tuː; tə][pæn] , [ænd; ənd]

Hence	sudden	fright	,	without	any	visible	cause	,	was	ascribed	to	Pan	,	and
因此	突然	惊吓	,	没有	任何	可见的	原因	,	曾是	归因于	到	平底锅	,	和

[kɔːld] [ə; eɪ]['pænɪk] [fɪr] .

called	a	Panic	fear	.
称为	一个	恐慌	害怕	.

因此，没有任何明显原因的突然惊恐被归因于潘神，并被称为恐慌。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dræg] [ɑːn] .

SIR	GEORGE	AND	THE	DRAG	ON	.
先生	乔治	和	这	拖	在	.

乔治爵士和拖拽乐队。

[baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] .

By	a	Writer	of	Books	.
经过	一个	作家	的	图书	.

一位作家撰写。

[[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tri'veljən; -'vil-] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv]['dʒəːnəlists] ,

[Sir	GEORGE	TREVELYAN	,	speaking	to	the	Institute	of	Journalists	,
[先生	乔治	特里维廉	,	请讲	到	这	研究所	的	记者	,

[乔治·特里维廉爵士在记者协会发表讲话时]

[sed] [ðæt] " [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ,

said	that	"	No	one	was	under	the	obligation	of	writing	books	,
说	那	"	不	一	曾是	在下面	这	义务	的	写作	图书	,

他说："没有人有义务写书，

[ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [kɔ:ld] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['dʒi:niəs] . "]

unless	he	was	absolutely	called	to	do	so	by	a	commanding	genius	.	"	]
除非	他	曾是	绝对地	称为	到	做	所以	经过	一个	指挥	天才	.	"	]

除非他是受到一位杰出天才的绝对召唤才这样做的。

[oʊ] ! [tel] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] — [nɑ:t] [ɪf] ['plænɪt][mɑ:rz]

Oh	!	tell	me	quickly	—	not	if	Planet	Mars
哦	！	告诉	我	迅速地	—	不是	如果	行星	火星

哦！快告诉我——如果是火星的话。

[ɪz][kwaɪt][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk][pɑ:rz] ,

Is	quite	the	best	for	journalistic	pars	,
是	相当	这	最好的	为了	新闻	部分	,

对于新闻工作者来说，这简直是最好的选择。

[nɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:lərə] [wɪl] [pleɪ] [oʊld] ['hæri] ,

Not	if	the	cholera	will	play	Old	Harry	,
不是	如果	这	霍乱	将要	玩	老的	哈里	,

如果霍乱疫情真的爆发，那就另当别论了。

[nɑ:t] [waɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [jʌŋ] [men][dəunt][ænd; ənd][wəʊnt] ['mæri] —

Not	why	to	-	day	young	men	don't	and	won't	marry	—
不是	为什么	到	-	天	年轻的	男人	不	和	惯于	结婚	—

这不是探讨当今年轻男性为何不结婚或不愿结婚——

[fɔ:r; fər] [ði:z] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] .

For	these	I	do	not	care	.
为了	这些	我	做	不是	关心	.

对于这些我并不在意。

[nɑ:t][tu:; tə][dɪ'semb(ə)l] ,

Not	to	dissemble	,
不是	到	掩饰	,

无需掩饰，

[maɪ][pen][ɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , " [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] " —

My	pen	is	,	as	they	say	,	"	all	of	a	tremble	"	—
我的	笔	是	,	作为	他们	说	,	"	全部	的	一个	颤抖	"	—

我的笔，正如他们所说，“全都颤抖着”——

[ðə; ði][pen] [ðæt] [wʌns] [ɪn'θrɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪriəd] [kraʊd] ,

The	pen	that	once	enthralled	the	myriad	crowd	,
这	笔	那	一次	着迷	这	无数	人群	,

那支曾令无数读者为之着迷的笔，

[ðə; ði][pen] [ðæt] ['krɪtɪks][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'laʊd]

The	pen	that	critics	one	and	all	allowed
这	笔	那	评论家	一	和	全部	允许

评论家们一致允许的那支笔

[roʊt] ['plezntli] [ænd; ənd] [wel] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['fʌni] ,

Wrote	pleasantly	and	well	,	was	often	funny	,
写道	愉快	和	出色地	,	曾是	经常	有趣的	,

文笔流畅优美，而且常常幽默风趣。

[ðə; ði][pen] [ðæt] [brɔ:t] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd] — ['betər] — ['mʌni] .

The	pen	that	brought	renown	,	and	—	better	—	money	.
这	笔	那	带来	名声	,	和	—	更好的	—	钱	.

这支笔为他带来了名望，更重要的是，还带来了财富。

[maɪ][pen][ɪz] ['stɪld] .

My	pen	is	stilled	.
我的	笔	是	静止	.

我的笔停住了。

[ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ɪz] [ɔ:(r)] ,
That happy time is o'er ,
那 快乐的 时间 是 超过 ,

那段快乐的时光已经结束了。

[laɪk] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] , [aɪ] [smaɪl] [noʊ] [mɔ:r] .
Like that old English King , I smile no more .
喜欢 那 老的 英语 国王 , 我 微笑 不 更多的 .

就像那位古老的英国国王一样，我不再微笑了。

[naʊ] [ðæt] [sɜ:r] (['sekrəteri]) [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] ['spoʊkən] ,
Now that Sir (Secretary) GEORGE has spoken ,
现在 那 先生 (秘书) 乔治 有 说 ,

既然乔治爵士（秘书）已经发言完毕，

[maɪ] ['fɔ:tʃənz] ([ænd; ənd] [ə'læs] !
My fortunes (and alas !
我的 财富 (和 唉 !

我的命运（唉！）

[maɪ] [hɑ:rt]) [ɑ:r; ər] ['broʊkən] ;
my heart) are broken ;
我的 心) 是 破碎的 ;

我的心都碎了；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [læk] [ɔ:l] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
For though I may not lack all understanding ,
为了 尽管 我 可能 不是 缺少 全部 理解 ,

虽然我并非完全缺乏理解力，

[maɪ] " ['dʒi:niəs] " ['kænɑ:t] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] " [kə'mændɪŋ] .
My " genius " cannot claim to be " commanding .
我的 " 天才 " 不能 宣称 到 是 " 指挥 .

我的“天才”不能自诩为“领袖”。

" ['flaʊəri] ,
" FLOWERY ,
" 如花 ,

“如花，

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['mi:li] - [maʊðd] . — [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sendɪŋ] [tru:ps] [tu:; tə]
BUT NOT MEALY - MOUTHED . — To those who suggested that sending troops to
但 不是 粉状 - 嘴巴 . — 到 那些 WHO 建议 那 发送 军队 到
[kəm'pel] [ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [lɔ:ŋ] - ['aɪləndərz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hju:'meɪn] [wʊd] [lu:z] [ˌdemə'krætɪk] [voʊts] ,
compel the barbarous Long - Islanders to be humane would lose Democratic votes ,
迫使 这 野蛮 长的 - 岛民 到 是 人道 会 失去 民主 投票 ,

但绝非空谈——对于那些认为派遣军队强迫野蛮的长岛居民变得人道会失去民主党选票的人，

['gʌvərnər] ['flaʊər] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , — " [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] — — [fɔ:r; fər]
Governor FLOWER is reported to have replied , — " I don't care a — — for
州长 花 是 据报道 到 有 回复 , — " 我 不 关心 一个 — — 为了
[voʊts] .
votes .
投票 .

据报道，州长弗劳尔回答说：“我根本不在乎选票。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [lɔ:] - ['breikəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪts]
I am going to put law - breakers down , and the State in possession of its
我 是 去 到 放 法律 - 断路器 向下 , 和 这 状态 在 拥有 的 它是
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

我要惩处违法者，并收回国家财产。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wʌz; wəz] ,
" **There** **was** **an** **old** **song** **,** **of** **which** **the** **refrain** **was** **,**
" 那里 曾是 一个 老的 歌曲 , 的 哪个 这 避免 曾是 ,

有一首古老的歌，它的副歌是：

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] — — [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [seɪ] ?
" **I** **don't** **care** **a** **—** **—** **for** **the** **people** **,** **But** **what** **will** **the** **Governor** **say** **?**
" 我 不 关心 一个 — — 为了 这 人们 , 但 什么 将要 这 州长 说 ?

"我一点也不在乎人民，但州长会怎么说呢？"

" [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sez] .
" **Now** **we** **know** **what** **the** **Governor** **says** **.**
" 现在 我们 知道 什么 这 州长 说道 .

现在我们知道州长说了什么。

- [tɪz] [wel] [sed] .
' **Tis** **well** **said** **.**
- 的 出色地 说 .

说得好。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Henceforth **he** **will** **be** **known** **as** **The** **FLOWER** **of** **Speech** **.**
今后 他 将要 是 已知 作为 这 花 的 演讲 .

从此以后，他将被称为"雄辩之花"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[pæn][ðə; ði]['poʊstər] .
PAN **THE** **POSTER** **.**
平底锅 这 海报 .

平移海报。

[pæn] (['tʃʌklɪŋ]) .
PAN **(** **chuckling** **)** **.**
平底锅 (轻笑) .

PAN（轻笑）。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" **HA** **!** **HA** **!**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[huː] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]
WHO **SAID** **THAT** **I** **WAS** **DEAD** **,** **AND**
WHO 说 那 我 曾是 死的 , 和

谁说我死了？

['pænɪk] - [fɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'keɪdiən] [pæst] ?
PANIC **-** **FEAR** **A** **THING** **OF** **THE** **ARCADIAN** **PAST** **?**
恐慌 - 害怕 一个 事物 的 这 阿卡迪亚 过去的 ?

恐慌和恐惧是田园牧歌式的过去吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **141** **]**
" [页 -]

[第141页]

[siː] - [saɪd] ['ɪlz] .
SEA **-** **SIDE** **ILLS** **.**
海 - 边 疾病 .

海边疾病

([baɪ]['aʊər; ɑːr][mæn]['oʊvər] - [bɔːrd] .)
(By Our Man Over - bored .)
(经过 我们的 男人 超过 - 无聊的 .)

（作者：我们那位百无聊赖的人。）

[ə; eɪ] [siː] [es] - ['aɪdl] [ɑːn] " [bɔːrd] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .
A Sea S - Idyll on " Board and Residence .
一个 海 S - 牧歌 在 " 木板 和 住宅 .

海上田园诗“船上和住所”。

" [ðæt] [wiː; wi] ['hɜːri] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn]
" That we hurry out of Town
" 那 我们 匆忙 出去 的 镇

我们赶紧离开小镇

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
To the sea ,
到 这 海 ,

向大海，

[tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] [dʌn] [braʊn] ,
To be properly done brown ,
到 是 适当地 完毕 棕色的 ,

要煎至棕色，

[aɪl] [ə'griː] ;
I'll agree ;
患病的 同意 ;

我同意；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['naɪsli] [dʌn] ,
But of being nicely done ,
但 的 存在 很好 完毕 ,

但做得好就行了，

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wei] [ðæn; ðən][wʌn] —
There's another way than one —
有 其他 方式 比 一 —

还有其他方法——

[vɪz] . , [ðə; ði]['reɪz] , [bɪ'saɪdz] [ʌv; əv] [sʌn] ,
Viz . , the rays , besides of sun ,
即 . , 这 射线 , 除了 的 太阳 ,

也就是说，除了太阳光之外，其他光线

£ [es] . [diː] . !
£ s . d . !
£ s . d . !

£ sd!

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [tʃiːp]
Now , it may be very cheap
现在 , 它 可能 是 非常 便宜的

现在，它可能非常便宜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæp]
For the chap
为了 这 小伙子

给那家伙

[huː] [ɪz] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [hiːp]
Who is rich , to pay a heap
WHO 是 富有的 , 到 支付 一个 堆

谁有钱，就能付一大笔钱

[fɔːr; fər][ə; eɪ][næp]
For **a** **nap**
为了 一个 午睡

打个盹儿

[ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [ðæt] [ɪz] [proʊn]
On **a** **sofa** **that** **is** **prone**
在 一个 沙发 那 是 易于

在一张倾斜的沙发上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][boʊn] ,
To **a** **prominence** **of** **bone** **,**
到 一个 显赫地位 的 骨 ,

到骨隆起处，

[ɔːr][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər'groʊn] ,
Or **a** **table** **undergrown** **,**
或者 一个 桌子 矮小的 ,

或者一张长满杂草的桌子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp] ;
With **a** **flap** **;**
和 一个 瓣膜 ;

带翻盖；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ]
But **a** **man** **who** **has** **not** **much**
但 一个 男人 WHO 有 不是 很多

但一个并不富裕的人

[ʌv; əv][ðə; ði] [pelf]
Of **the** **pelf**
的 这 不义之财

皮尔夫

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['friːli] , [sʌtʃ]
To **distribute** **freely** **,** **such**
到 分发 自由 , 这样的

为了自由分发，例如

[æz; əz][maɪ'self] ,
As **myself** **,**
作为 我 ,

就我个人而言，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɔːrdərd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rest] ,
And **who's** **ordered** **change** **and** **rest** **,**
和 谁是 订购 改变 和 休息 ,

谁下令改变和休息?

[dauts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best]
Doubts **the** **change** **is** **for** **the** **best**
疑虑 这 改变 是 为了 这 最好的

怀疑这种改变是否是最佳选择。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][laɪ] -
When **he** **has** **to** **lie** **undress'd**
什么时候 他 有 到 说谎 -

当他不得不赤身裸体地躺着的时候

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] !
On **a** **shelf** **!**
在 一个 架子 !

在架子上!

[noʊ] ; [tuː; tə] ['slʌmbər] [ɑːn][ə; eɪ][slænt]
No ; to slumber on a slant
不 ; 到 睡眠 在 一个 倾斜

不；斜躺着睡觉

[tɪl] [jʊə(r)] - ,
Till you're floor'd ,
直到 你是 - ,

直到你被彻底击倒，

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [aɪ][kɑːnt]
Is a luxury I can't
是 一个 奢华 我 不能

这是我负担不起的奢侈品。

[wel] [ə'fɔːrd] ;
Well afford ;
出色地 买得起 ;

价格实惠；

[ænd; ənd][aɪm][sæd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
And I'm sad to a degree
和 我是 伤心 到 一个 程度

我有点难过。

[ðæt] , [ɪn] ['evriwer] - [ɑːn] - [siː] ,
That , in Everywhere - on - Sea ,
那 , 在 到处 - 在 - 海 ,

那就是，在世界各地

" [bɔːrd] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Board and Residence " should be
" 木板 和 住宅 " 应该 是

"寄宿"应该是

['moʊstli] [bɔːrd] !
Mostly board !
大多 木板 !

大部分是板子！

" [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sætəlaɪt] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər] . " — [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" DISCOVERY OF A NEW SATELLITE TO JUPITER . " — Well , why not ?
" 发现 的 一个 新的 卫星 到 木星 . " — 出色地 , 为什么 不是 ?

"发现木星新卫星。"——嗯，为什么不呢?

[waɪ] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [θiːf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ?
Why announce it as if a noted thief had been arrested ?
为什么 宣布 它 作为 如果 一个 著名的 贼 有 到过 被捕 ?

为什么要像抓获了一名臭名昭著的窃贼一样大肆宣扬呢?

" [dɪ'skʌvərd] !
" Discovered !
" 发现 !

已发现！

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðen] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] " — [kraɪz][ðə; ði][ˌmelədrə'mætɪk] ['sætəlaɪt] .
Then this to decide " — cries the Melodramatic Satellite .
然后 这 到 决定 " — 哭泣 这 戏剧性的 卫星 .

"那就由我们来决定吧！"——戏剧卫星喊道。

[pʊr] ['dʒu:pɪtər][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'kɑ:mənli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sætl,laɪts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

Poor	**Jupiter**	**must**	**be**	**uncommonly**	**tired**	**of**	**his**	**old**	**Satellites**	**by**	**this**	**time**	**!**
贫穷的	木星	必须	是	不寻常地	疲劳的	的	他的	老的	卫星	经过	这	时间	！

可怜的木星此时一定对他的那些老卫星感到异常厌倦了！

[haʊ] [pli:zd] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] !

How	**pleased**	**,**	**how**	**delighted**	**,**	**he**	**must**	**be**	**to**	**welcome**	**a**	**new**	**one**	**!**
如何	高兴	,	如何	高兴极了	,	他	必须	是	到	欢迎	一个	新的	一	！

他一定非常高兴，非常欣喜地迎接新成员的到来！

[vju:] [ʌv; əv] " [mɑ:rz] " [æz; əz] [si:n] [θru:] ['mɪstər] .

VIEW	**OF**	**"**	**MARS**	**"**	**AS**	**SEEN**	**THROUGH**	**MR**	**.**
看法	的	"	火星	"	作为	已见	通过	先生	.

透过先生的视角看到的"火星"

['pʌntʃɪz] ['telɪskoʊp] .

PUNCH'S	**TELESCOPE**	**.**
拳击的	望远镜	.

潘趣的望远镜。

[mɔ:r] [laɪts] !

MORE	**LIGHTS**	**!**
更多的	灯	！

更多灯光！

[ə; eɪ] [streɪt] [tɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

A	**Straight**	**Tip**	**and**	**a**	**New**	**Sensation**	**.**
一个	直的	提示	和	一个	新的	感觉	.

笔直的笔尖，带来全新的感觉。

[wen] ['eniwʌn] [naʊ] [ɪn] [taʊn] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][di:] - [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

When	**anyone**	**now**	**in**	**town**	**requires**	**a**	**change**	**from**	**the**	**De**	**-**	**lights**	**of**	**Home**	**,**
什么时候	任何人	现在	在	镇	需要	一个	改变	从	这	德	-	灯	的	家	,

当镇上任何人想要换换口味，不再享受家乡的舒适惬意时，

[let][hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə] [si:] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dɛlfi] .

let	**him**	**go**	**to**	**See**	**Lights**	**of**	**Home**	**at**	**the**	**Adelphi**	**.**
让	他	去	到	看	灯	的	家	在	这	阿德尔菲	.

让他去阿德尔菲剧院看《家园之光》。

[greɪt] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rek] [nɑ:t][soʊ] [greɪt] [pər'hæps][æz; əz][sʌm; səm] ['pri:viəs] [sen'seɪʃən(ə)l]

Great	**scene**	**of**	**the**	**Wreck**	**not**	**so**	**great**	**perhaps**	**as**	**some**	**previous**	**sensational**
伟大的	场景	的	这	破坏	不是	所以	伟大的	也许	作为	一些	以前的	轰动一时

[ə'dɛlfi] [ɪ'fekts] .

Adelphi	**effects**	**.**
阿德尔菲	效果	.

沉船的场景很棒，但或许不如阿德尔菲之前一些惊艳的特效那么出色。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [laɪts] ,

In	**such**	**a**	**piece**	**as**	**"**	**the**	**Lights**	**,**
在	这样的	一个	片	作为	"	这	灯	,

在诸如《灯光》这样的作品中，

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [fer] [ðæt] " [ðə; ðɪ] ['heviz] " [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz]

"	**it**	**is**	**scarcely**	**fair**	**that**	**"**	**the**	**Heavies**	**"**	**should**	**have**	**it**	**nearly**	**all**	**to**	**themselves**
"	它	是	几乎	公平的	那	"	这	重装兵	"	应该	有	它	几乎	全部	到	他们自己

,

,

,

"让'重装帮'几乎独占鳌头，这实在有失公平。"

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
but **so** **it** **is** **,**
但 所以 它 是 ,

事实就是如此。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [laɪt] ['kɑːmədi] [pɑːrts] ['kæpətəli] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstər] .
and **the** **two** **Light** **Comedy** **parts** **capitally** **played** **by** **Miss** **JECKS** **and** **Mr** **.**
和 这 二 光 喜剧 部分 资本 玩 经过 错过 - 和 先生 .
['laɪənl] - ,
LIONEL **RIGNOLD** **,**
莱昂内尔 - ,

杰克斯小姐和莱昂内尔·里格诺德先生出色地扮演了两个轻喜剧角色。

[duː][nɑːt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [mɪs] ['evlɪn]
do **not** **get** **much** **of** **a** **chance** **against** **the** **heartrending** **sorrows** **of** **Miss** **EVELYN**
做 不是 得到 很多 的 一个 机会 反对 这 令人心碎 悲伤 的 错过 伊芙琳
['miləd, 'milɑːd] ,
MILLARD **,**
米勒德 ,

面对伊芙琳·米拉德小姐令人心碎的悲伤，他们几乎没有什么机会。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl] , [ðə; ðɪ] [slaitid] , [ɔːr] [siː] - ['laɪtɪd] ['heroʊɪn] , [noʊn]
and **of** **Mrs** **.** **PATRICK** **CAMPBELL** **,** **the** **slighted** **,** **or** **sea** **-** **lighted** **heroine** **,** **known**
和 的 太太 . 帕特里克 坎贝尔 , 这 轻视 , 或者 海 - 照明 女英雄 , 已知
[æz; əz] " ['deɪvz] ['dɔːtər] " ([oʊ] ,
as **"** **Dave's** **Daughter** **"** **(** **oh** **,**
作为 " 戴夫的 女儿 " (哦 ,

还有帕特里克·坎贝尔夫人，这位被轻视或被大海照亮的女主人公，被称为"戴夫的女儿"(哦，

[haʊ] [fɑːnd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['ɛliːət] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [deɪv] ['pɝːvɪs] ,
how **fond** **Mr** **.** **W** **.** **A** **.** **ELLIOTT** **must** **be** **of** **Dave** **Purvis** **,**
如何 喜爱 先生 . W . 一个 . 埃利奥特 必须 是 的 戴夫 珀维斯 ,

WA ELLIOTT先生一定很喜欢Dave Purvis吧?

[ðə; ðɪ] ['wiːkəst] [ˌsentɪ'mentəlɪst] - [ˌæksə'dent(ə)l] - ['luːnətɪk] - ['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][let] [ɔːf]
the **weakest** **sentimentalist** **-** **accidental** **-** **lunatic** **-** **criminal** **that** **ever** **was** **let** **off**
这 最弱 感伤主义者 - 偶然 - 疯子 - 刑事 那 曾经 曾是 让 离开
[skɑːt] - [friː] [æt; ət][ɑːr] . [eɪtʃ] . [fɜːrst] ['entrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n]) ,
scot **-** **free** **at** **R** **.** **H** **.** **first** **entrance** **before** **the** **fall** **of** **the** **Curtain** **)** **,**
苏格兰人 - 自由的 在 拉 . H . 第一的 入口 前 这 落下 的 这 窗帘) ,

在帷幕落下之前，RH 首次入口处最弱的感伤主义者、意外疯子、罪犯，竟然逍遥法外。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['vɪləni] [ʌv; əv]['mesərz] . [tʃɑːrlz]
and **the** **undaunted** **heroism** **and** **unblushing** **villany** **of** **Messrs** **.** **CHARLES**
和 这 无所畏惧 英雄主义 和 面不改色 恶棍 的 先生们 . 查尔斯
['dɔːltən] , - , ['kɪŋstən] & [ˌsiː 'oʊ] .
DALTON **,** **COCKBUKN** **,** **KINGSTON** **&** **Co** **.**
道尔顿 , - , 金斯顿 & 合作 .

以及查尔斯·道尔顿、科克布恩、金斯顿公司先生们无畏的英雄主义和厚颜无耻的邪恶行径。

[ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] , [gʊd] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['lɪvɝz] [ɔːl]
The **title** **might** **well** **have** **been** **,** **Good** **Lights** **of** **Home** **,** **and** **Wicked** **Livers** **all**
这 标题 可能 出色地 有 到过 , 好的 灯 的 家 , 和 邪恶 肝脏 全部
[ə'brɔːd] .
Abroad **.**
国外 .

书名或许可以叫做《家乡的美好灯光，以及远在他乡的邪恶灵魂》。

" [tɑːp] - ['dresɪŋ] . " — [sed] ['mɪstər] . [dʒiː] . [tuː; tə][ə; eɪ] [welʃ] ['ɔːdiəns] ,
" **TOP** **-** **DRESSING** **.** **"** **—** **Said** **Mr** **.** **G** **.** **to** **a** **Welsh** **audience** **,**
" 顶部 - 敷料 . " — 说 先生 . G . 到 一个 威尔士语 观众 ,

"表层施肥。"——G先生对威尔士听众说道。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'dres] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['snoʊdn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
" I might as well address the top of Snowdon on the subject of the
" 我 可能 作为 出色地 地址 这 顶部 的 斯诺登峰 在 这 主题 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Establishment ,
建立 ,

"我不如去斯诺登峰顶上谈谈当权派的事儿。"

[æz; əz] [ə'dres] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
as address you on the matter .
作为 地址 你 在 这 事情 .

就此事向您汇报。

" ['flætəri] !
" Flattery !
" 奉承 !

"奉承！"

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['snoʊdn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [weɪlz] .
The top of Snowdon , of course , represented the highest intelligence in Wales .
这 顶部 的 斯诺登峰 , 的 课程 , 代表 这 最高 智力 在 威尔士 .

当然，斯诺登峰顶象征着威尔士最高的智慧。

" [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vestəz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" I pity the poor Investors ! " exclaimed Mrs . R . sympathetically ,
" 我 遗憾 这 贫穷的 投资者 ! " 惊呼 太太 . 拉 . 同情地 ,

"我真同情这些可怜的投资者！"R夫人同情地说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] — " ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when she saw the heading of a paragraph in the Times — " Bursting of a
什么时候 她 锯 这 标题 的 一个 段落 在 这 《时代周刊》 — " 爆发 的 一个
[kə'næl][bæŋk] .
Canal Bank .
运河 银行 .

当她在《泰晤士报》上看到一个段落的标题——"运河堤岸决堤"。

" [ə; eɪ] [bɪg] ['buːmɪŋ] [tʃæns] [lɔːst] ! — [mɪs] ['lɔti] ['kɔlinz] ,
" A BIG BOOMING CHANCE LOST ! — Miss LOTTIE COLLINS ,
" 一个 大的 蓬勃发展 机会 丢失的 ! — 错过 洛蒂 柯林斯 ,

"错失良机！——洛蒂·柯林斯小姐

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændɚdz] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
according to the Standard's report of the proceedings on board the unfortunate
根据 到 这 标准的 报告 的 这 诉讼程序 在 木板 这 不幸
['sifjʊs] ,
Cepheus ,
仙王座 ,

根据《标准报》对不幸的"仙王座"号货轮上事件的报道，

[sed] [ðæt] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [tuː] ['dʒɪrɪŋ] [men] ['roʊɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
said that , on seeing two jeering men rowing out from shore ,
说 那 , 在 看到 二 嘲笑 男人 划船 出去 从 支撑 ,

他说，看到两个嘲笑他的男人从岸边划船出来，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pæsndʒɚ] , [ʃiː; ʃi] , " [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,
holding up bread to the hungry passengers , she , " had she been a man ,
保持 向上 面包 到 这 饥饿的 乘客 , 她 , " 有 她 到过 一个 男人 ,
[wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðem; ðəm] .
would have shot them .
会 有 射击 他们 .

她向饥饿的乘客们举起面包，"如果她是个男人，就会开枪打死他们。"

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [bruːts] [ɪ'skeɪpt] .

"	She	wasn't	a	man	,	and	so	the	two	brutes	escaped	.
"	她	不是	一个	男人	,	和	所以	这	二	野蛮人	逃脱	.

"她不是男人，所以那两个恶棍逃走了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'nʌðər] " [buːm] ! [tiː] - [reɪ] , — [tɑː] , [raː] , [raː] , " & [siː] . , & [siː] . ,

But	what	another	"	Boom	!	te	-	ray	,	—	Ta	,	ra	,	ra	,	"	&	c	.	,	&	c	.	,
但	什么	其他	"	繁荣	!	te	-	射线	,	—	ta	,	拉	,	拉	,	"	&	c	.	,	&	c	.	,

但是还有另一声"砰！te-ray，—Ta，ra，ra，"等等，等等，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɑː] ['kɔlinz] !

this	would	have	been	for	LA	COLLINS	!
这	会	有	到过	为了	洛杉矶	柯林斯	!

这本来是给洛杉矶·柯林斯的！

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] . — [lɔːrd] ['rəuzbəri] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

NOT	IMPROBABLE	.	—	Lord	ROSEBERY	might	have	ended	his	diplomatic	reply	to
不是	不太可能	.	—	主	玫瑰果	可能	有	结束	他的	外交	回复	到

['mɪstər] . ['tɔməs] ['gɪbsən] ['boʊlz] ,

Mr	.	THOMAS	GIBSON	BOWLES	,
先生	.	托马斯	吉布森	保龄球	,

并非不可能。——罗斯伯里勋爵或许会这样结束他对托马斯·吉布森·鲍尔斯先生的外交回复：

[em] . [ef] . , [huː] ['riːs(ə)ntli] [sent] [kaɪnd] [in'kwaiəriz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

M	.	F	.	,	who	recently	sent	kind	inquiries	to	the	Foreign	Office	,	as	to	the
M	.	F	.	,	WHO	最近	发送	种类	查询	到	这	外国的	办公室	,	作为	到	这

[pə'miəz] [ænd; ənd] ['beriŋ] [siː] ,

Pamirs	and	Behring	Sea	,
帕米尔高原	和	贝林	海	,

MF最近就帕米尔高原和白令海问题向外交部发出了友好的询问，

[kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] , & [siː] . , & [siː] . ,

Canadian	Government	,	&	c	.	,	&	c	.	,
加拿大	政府	,	&	c	.	,	&	c	.	,

加拿大政府，等等，等等

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piː] . [es] . [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd]

with	a	P	.	S	.	to	the	effect	that	"	his	correspondent	probably	considered
和	一个	P	.	S	.	到	这	影响	那	"	他的	通讯员	大概	经过考虑的

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] ([ɪn] ['ɑːfɪs]) ,

him	as	a	Jack	(	in	office	)	,
他	作为	一个	杰克	(	在	办公室	)	,

附言中写道："他的通信者可能认为他（在职）是个混蛋。"

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [skɔːr] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['boʊlz] .

and	therefore	a	legitimate	object	to	score	off	in	the	game	of	BOWLES	.
和	所以	一个	合法的	目的	到	分数	离开	在	这	游戏	的	保龄球	.

因此，它是草地滚球比赛中合法的得分目标。

" [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['dɔːtər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [bɔɪn] - ['wɔːtər][dʒʌmp] , [baɪ] - ['mæ^nəs]

"	The	Prodigal	Daughter	;	or	,	The	Boyne	-	Water	Jump	,	by	DRURIOLANUS	MAGNUS
"	这	浪子	女儿	;	或者	,	这	博因	-	水	跳	,	经过	-	马格努斯

[ænd; ənd] ['pɛˌtɪt] ['pɑːvəs] ,

and	PETTITT	PARVUS	,
和	佩蒂特	小	,

《浪子回头》；或《博因河之跃》，作者：德鲁里奥兰努斯·马格努斯和佩蒂特·帕尔乌斯

[wʌz; wəz] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] ['gretɪst] [sək'ses] , [læst] ['sætərdeɪ] , [æt; ət][oʊld] ['drjəri] .

was	produced	with	greatest	success	,	last	Saturday	,	at	Old	Drury	.
曾是	生产	和	最	成功	,	最后的	周六	,	在	老的	德鲁里	.

上周六在老德鲁里剧院上演，取得了巨大的成功。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
The general recommendation to the authors will be , as a matter of
这 一般的 推荐 到 这 作者 将要 是 , 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

给作者的总体建议自然是:

[aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv] [reɪs] - [kɔːrs] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][wɜːrdz][ʌv; əv] - ,
i . e . , of race - course , given in the historic words of DUCROW ,
我 . e . , 的 种族 - 课程 , 给定 在 这 历史性 字 的 - ,

即，用杜克罗的历史话说，关于赛马场:

" [kʌt] [ðə; ði] ['kækl] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɒsɪz] .
" Cut the cackle and come to the ' osses .
" 切 这 咯咯笑 和 来 到 这 - 骨头 .

别再傻笑了，快来和驴子们打招呼吧。

" [wen] [ðɪs] [əd'vaɪs][ɪz]['æktɪd][ə'pɑːn] , [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" When this advice is acted upon , The Prodigal Daughter , a very fine young woman ,
" 什么时候 这 建议 是 行动 之上 , 这 浪子 女儿 , 一个 非常 美好的 年轻的 女士 ,

“当这个建议被采纳时，浪子回头，她是一位非常优秀的年轻女子，

[bʌt; bət][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['prɑːdɪg(ə)l] , [wɪl] [prə'duːs] [rɪ'siːts, riː'siːts] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] - .
but not particularly prodigal , will produce receipts beyond all cacklelation .
但 不是 特别 浪子 , 将要 生产 收据 超过 全部 - .

但并非特别挥霍无度，却能拿出令人瞠目结舌的收据。

['fjuːtʃər] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][nekst] ['seʃ(ə)n] . — ['mɪstər] .
FUTURE LEGISLATION FOR NEXT SESSION . — Mr .
未来 立法 为了 下一个 会议 . — 先生 .

下届会议的未来立法——先生

['glædstəun] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə]['rendər]['krɪmɪn(ə)l][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hefər] [luːs] [ɪn]
GLADSTONE will introduce a Bill to render criminal the keeping of heifers loose in
格拉德斯通 将要 介绍 一个 账单 到 使成为 刑事 这 保持 的 小母牛 松动的 在
[ə; eɪ] [fiːld] .
a field .
一个 场地 .

格拉德斯通将提出一项法案，将放养小母牛的行为定为犯罪。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌpærə'græfɪk] ['dʒɜːrnəlɪst] . — ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [pɑːrz] "
BY A PARAGRAPHIC JOURNALIST . — Very natural that there should be " pars "
经过 一个 段落 记者 . — 非常 自然的 那 那里 应该 是 " 部分 "
[ə'baʊt] " [mɑːrz] . "
about " Mars . "
关于 " 火星 . "

一位段落记者写道：关于“火星”这个词，出现“段落”是很自然的事情。

" ['sɪgnəl] ['feɪljɚz] . " — [moʊst] ['reɪlweɪ] ['æksədənts] .
" SIGNAL FAILURES . " — Most Railway Accidents .
" 信号 失败 . " — 最多 铁路 事故 .

“信号故障。”——大多数铁路事故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

[第142页]

['kʌltʃər] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
CULTURE BY THE SEA .
文化 经过 这 海 .

海边的文化。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['braʊnɪŋz] [wɜːrks] ? "
" HAVE YOU BROWNING'S WORKS ? "
" 有 你 勃朗宁 作品 ? "

你有勃朗宁的作品吗?

" [noʊ] , [mɪs] .
" NO , MISS .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

[ðeə(r)] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
THEY'RE TOO DIFFICULT .
它们是 也 难的 .

它们太难了。

['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪr] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] . "
PEOPLE DOWN HERE DON'T UNDERSTAND THEM . "
人们 向下 这里 不 理解 他们 . "

这里的人不理解他们。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [prɛd] ? "
" HAVE YOU PRAED ? "
" 有 你 普雷德 ? "

你祷告了吗?

" [preɪd] , [mɪs] ?
" PRAYED , MISS ?
" 祈祷 , 错过 ?

“祈祷了吗，小姐？”

[oʊ]
OH
哦

哦

[jes] ; [wiːv] [traɪd] [ðæt] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] !
YES ; WE'VE TRIED THAT , BUT IT'S NO USE !
是的 ; 我们已经 尝试 那 , 但 它是 不 使用 !

是的，我们试过了，但是没用!

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] - " [ɪf] .
" THE CHÂTEAU D ' " IF .
" 这 城堡 D - " 如果 .

“城堡”

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] , [ɪz][nɑːt]
" The Castle that I sing , is not
" 这 城堡 那 我 唱歌 , 是 不是

我歌唱的城堡，并非

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [hoʊld] [prɛ] [maː'seilz] ,
The strong - hold près Marseilles ,
这 强的 - 抓住 近 马赛 ,

马赛的据点，

[wer] ['mɑːnti] ['krɪstoʊ] [bruːd] [hɪz; ɪz][plɑːt]
Where Monte Christo brewed his plot
在哪里 蒙特 基督 酿造 他的 阴谋

蒙特克里斯托策划阴谋的地方

[fɔːr; fər][dju'maː] - ['mædʒɪk] [teɪl] :
For DUMAS ' magic tale :
为了 大仲马 - 魔法 故事 :

杜马斯笔下的魔幻故事:

[its] [wʌn][wiː; wi][ɔːl][ɪn'hæbɪt][ɔːft] ,
It's one we all inhabit oft ,
它是 一 我们 全部 居住 经常 ,

这是我们所有人经常居住的地方，

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][moʊst] ,
The residence of most ,
这 住宅 的 最多 ,

大多数人的居住地，

[ænd; ənd][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ,
And not peculiar to the soft ,
和 不是 奇特 到 这 柔软的 ,

而且这并非柔软的特有现象，

[ˌmedɪtə'reɪniən] [koʊst] .
Mediterranean coast .
地中海 海岸 .

地中海沿岸。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] " [ɪf] " — [ɪf] [pɪgz][hæd; həd] [wɪŋz] ,
The Castle " If " — If pigs had wings ,
这 城堡 " 如果 " — 如果 猪 有 翅膀 ,

城堡"如果"——如果猪有翅膀，

[ɪf] [wɪʃɪz] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ,
If wishes horses were ,
如果 愿望 马匹 是 ,

如果愿望是马，

[ɪf] , ['ræðər] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] ,
If , rather more substantial things ,
如果 , 相当 更多的 重大的 事物 ,

如果，更实质性的事情是，

[maɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
My Castles in the air ;
我的 城堡 在 这 空气 ;

我的空中楼阁；

[ɪf] ['bælənsiz] [bʌt; bət] [gruː] [ɑːn][bæŋks] ,
If balances but grew on Banks ,
如果 余额 但 生长 在 银行 ,

如果余额在银行增长，

[ɪf] ['broʊkərz] [heitid] " [blʌf] ;
If Brokers hated " bluff ;
如果 经纪人 憎恨 " 虚张声势 ;

如果经纪人讨厌"虚张声势"；

" [ɪf] ['editəz] [ri'freind] [frʌm; frəm] [θæŋks]
" If Editors refrained from thanks
" 如果 编辑 克制 从 谢谢

如果编辑们没有表达感谢的话

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɔːl][maɪ] [stʌf] .
And printed all my stuff .
和 打印 全部 我的 东西 .

然后把我的所有东西都打印出来了。

[ɪf] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][taɪm]
If holidays were not a time
如果 假期 是 不是 一个 时间

如果假期不是一个时间

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [tʃæps] [kən'troʊl] ,
Beyond a chap's control ,
超过 一个 小伙子的 控制 ,

这超出了个人的控制范围，

[wen] ['sʌmwʌn] [els] [pri'skraibz] [haʊ] [aɪm]
When someone else prescribes how I'm
什么时候 某人 别的 规定 如何 我是

当别人告诉我该怎么做时

[tuː; tə] [bɔːr] [maɪ] ['selfɪʃ] [soʊl] ;
To bore my selfish soul ;
到 钻孔 我的 自私 灵魂 ;

令我自私的灵魂感到厌倦；

[ɪf] [bægz][ænd; ənd][bɑːksɪz] [pækt] [ðəm'selvz]
If bags and boxes packed themselves
如果 包 和 盒子 包装 他们自己

如果袋子和箱子自己打包好了

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] ['pækɪŋ] [ləʊðz] ;
For one who packing loathes ;
为了 一 WHO 包装 厌恶 ;

对于一个厌恶打包的人来说；

[ɪf] ['beɪbz] , [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [elvz] ,
If babes , expensive little elves ,
如果 宝贝们 , 昂贵的 小的 精灵 ,

如果宝贝们，昂贵的小精灵们，

[wɜːr; wər]['oʊnli][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [kloʊðz]
Were only born with clothes
是 仅有的 出生 和 衣服

我们生来就只有衣服。

[ɪf] ['brædʃɔː] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] !
If Bradshaw drove me to the train !
如果 布拉德肖 驾驶 我 到 这 火车 !

如果布拉德肖开车送我去火车站就好了！

[wɜːr; wər][mæl] - [diː] - ['mɛr, 'mɝː][ə; eɪ] [neɪm] !
Were mal - de - mer a name !
是 马尔 - 德 - 梅尔 一个 姓名 !

如果 mal-de-mer 是个名字就好了！

[ɪf] ['ɔːrgən] - ['greɪndɝz] [graʊnd] [ə; eɪ] [streɪn]
If organ - grinders ground a strain
如果 器官 - 研磨机 地面 一个 拉紧

如果街头艺人磨碎了一种颜料

[ðæt] ['nevər] , ['nevər] [keɪm] ;
That never , never came ;
那 绝不 , 绝不 来了 ;

那件事从未发生过；

[ɪf] ['ɔɪstər] [stʌk] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [pens] ;
If oysters stuck at eighteen pence ;
如果 牡蛎 卡住 在 十八 便士 ;

如果牡蛎的价格停留在18便士；

[ɪf] ['leɪdiz] [ləʊðd] " [ðə; ði] ['stɔrz] ;
If ladies loathed " The Stores ;
如果 女士们 令人厌恶 " 这 商店 ;

如果女士们厌恶"商店；

" [ɪf] [tæks] - [kə'lektəz] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens]
" If Tax - collectors had the sense
" 如果 税 - 收藏家 有 这 感觉

“如果收税员有这种意识……”

[tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] [dɔːz] !
To overlook my doors !
到 俯瞰 我的 门 !

俯瞰我的门!

[ɪf] ['səːmənz] [stɑːpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [suːt]
If sermons stopped themselves to suit
如果 布道 停止 他们自己 到 套装

如果布道能自行停止以迎合他人

[ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrə'geɪʃənz] [peɪn] ;
A congregation's pain ;
一个 会众的 疼痛 ;

信众的痛苦;

[ɪf] ['evriwʌn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt]
If everyone who played the flute
如果 每个人 WHO 玩 这 长笛

如果所有吹笛子的人

[wɜːr; wər] ['sentənst] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] ;
Were sentenced to be slain ;
是 判刑 到 是 被杀 ;

被判处死刑;

[ɪf] [lɑːks] [wɪð; wɪθ] [t'rʌflz] [sæŋ] [ɑːn] [triːz] ,
If larks with truffles sang on trees ,
如果 云雀 和 松露 唱 在 树木 ,

如果云雀带着松露在树上歌唱,

[ɪf] [kʊks] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
If cooks were made in heaven ;
如果 厨师 是 制成 在 天堂 ;

如果厨师是上天赐予的;

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [siː] - [saɪd] [spɑːts] , [ðə; ði] ['siːz]
And if , at sea - side spots , the seas
和 如果 , 在 海 - 边 地点 , 这 海域

如果，在海边，大海

[ʃʌt] [ʌp] [frʌm; frəm] [naɪn] [tɪl] ['sev(ə)n] .
Shut up from nine till seven .
关闭 向上 从 九 直到 七 .

早上九点到早上七点闭门。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['foʊtəgræf] [ðə; ði] [fiːnd]
If I might photograph the fiend
如果 我 可能 照片 这 恶魔

如果我可以给这个恶魔拍照的话

[huː] [mɔːlz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lenz] ,
Who mauls me with his lens ,
WHO 战锤 我 和 他的 镜片 ,

谁用镜头折磨我?

[ɪf] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['bɑːbəz] [liːnd]
If supercilious barbers leaned
如果 傲慢 理发师 倾斜

如果傲慢的理发师倾向于

[ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [klenz] !
Their heads for me to cleanse !
他们的 头部 为了 我 到 洁净 !

让我来清洗他们的头颅!

[ɪf] ['weðər] [blʌʃt] [tuː; tə] [rek] [maɪ][plænz] ,
If weather blushed to wreck my plans ,
如果 天气 脸红了 到 破坏 我的 计划 ,

如果老天爷故意破坏我的计划,

[ɪf] [tɑːps][wɜːr; wər]['nevər] [twɜːld] ;
If tops were never twirled ;
如果 最高额 是 绝不 旋转 ;

如果陀螺从未被旋转过;

[ɪf] " [ifs][ænd; ənd]['ændz][wɜːr; wər][pɔts][ænd; ənd][pænz] , " —
If " Ifs and ands were pots and pans , " —
如果 " 如果 和 和 是 锅 和 平底锅 , " —

如果"如果和但是"是锅碗瓢盆,——

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] !
' Twould be a pleasant world !
- 特沃德 是 一个 令人愉快的 世界 !

"那将是一个美好的世界!"

['sʌməri] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər][oʊld] ['kæθlɪk] ['kɑːŋgrəs] . — - - .
SUMMARY OF RESULT FOR OLD CATHOLIC CONGRESS . — Lucernâ Lucellum .
概括 的 结果 为了 老的 天主教 国会 . — - - .

老天主教大会结果摘要.—Lucernâ Lucellum.

['leɪdi] [geɪz] [siˈlekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['groʊvnər] [skwer] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街,格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — [aɪ][gɑːt][soʊ][wet][ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [deɪ] ,
PUNCH , — I got so wet on the St . Leger day ,
冲床 , — 我 得到 所以 湿的 在 这 英石 . 莱杰 天 ,

PUNCH,——圣莱杰赛马日那天我浑身湿透了,

[ðæt] [aɪv] [bɪn] [ɪn][bed]['evər] [sɪns] — [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [maɪ] [θɪŋz]
that I've been in bed ever since — not because I had to wait till my things
那 我已经 到过 在 床 曾经 自从 — 不是 因为 我 有 到 等待 直到 我的 事物
[wɜːr; wər][draɪ] — [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] !
were dry — but because I caught a cold !
是 干燥 — 但 因为 我 捕捉 一个 寒冷的 !

从那以后我就一直卧床不起——不是因为我的衣服要晾干——而是因为我感冒了!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,
What a day it was ! — I am told that in addition to the St . Leger ,
什么 一个 天 它 曾是 ! — 我 是 讲述 那 在 添加 到 这 英石 . 莱杰 ,

真是精彩的一天! ——我听说除了圣莱杰锦标赛之外,

['dɔŋkəstə] [ɪz] ['tʃi:fli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['bʌtər] [skɑ:tʃ] — [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðeɪ] [dəunt]
Doncaster is chiefly celebrated for Butter Scotch — if so , I presume they don't
唐卡斯特 是 主要 著名 为了 黄油 苏格兰威士忌 — 如果 所以 , 我 怙 他们 不
[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,
make it out - of - doors ,
制作 它 出去 - 的 - 门 ,

唐卡斯特最出名的是奶油糖——如果是这样的话，我猜他们应该不是在户外制作的。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meltid] — ([nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [maʊθ])
or it would have stood a good chance of being melted — (not in the mouth)
或者 它 会 有 站立 一个 好的 机会 的 存在 融化 — (不是 在 这 嘴)
— [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['fɔ:rtnaɪt] !
— on Wednesday fortnight !
— 在 周三 两星期 !

否则，它很有可能在两周后的星期三就被融化了——（不是在嘴里融化）！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['weðər] ,
But the excitement of the race fully made up for the liquid weather ,
但 这 激动 的 这 种族 完全 制成 向上 为了 这 液体 天气 ,

但比赛的刺激完全弥补了雨水带来的不适。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] — ([ɪk'sept] [ðə; ði] ['bækərz] [ʌv; əv] ['ɔrm]) — [ɪn'dʒɔɪd] [ɑ:r'selvz] .
and we all — (except the backers of Orme) — enjoyed ourselves .
和 我们 全部 — (除了 这 支持者 的 奥尔姆) — 享受 我们自己 .

我们所有人（除了 Orme 的支持者）都玩得很开心。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [hæd; həd] " [left] [ðə; ði]['ledʒə(r)][æt; ət]
I was told that the Duke of WESTMINSTER had " left the Leger at
我 曾是 讲述 那 这 公爵 的 威斯敏斯特 有 " 左边 这 莱杰 在
['^jdwjd] ,
Goodwood ,
古德伍德 ,

有人告诉我，威斯敏斯特公爵"把《莱杰报》留在了古德伍德"，

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [əb'sɜ:rd] , [æz; əz][aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [rʌn] [fɔ:r; fər][æt; ət] ['dɔŋkəstə] [maɪ'self] ,
" which is simply absurd , as I not only saw it run for at Doncaster myself ,
" 哪个 是 简单地 荒诞 , 作为 我 不是 仅有的 锯 它 跑步 为了 在 唐卡斯特 我 ,

"这简直荒谬至极，因为我不仅亲眼在唐卡斯特看到了它的比赛，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [went] [ðer; ðər] ,
but it is ridiculous to insinuate that the Duke went there ,
但 它 是 荒谬的 到 暗示 那 这 公爵 去 那里 ,

但暗示公爵去过那里就太荒谬了。

[pʊt] [ðə; ði]['ledʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — ([æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['noʊblmən] ['evər] [kept] [bʊks]) — [wɔ:kt]
put the Leger in his pocket — (as if a Nobleman ever kept books) — walked
放 这 莱杰 在 他的 口袋 — (作为 如果 一个 贵族 曾经 保留 图书) — 步行
[ɔ:f] ['kwaɪətli][tu:; tə] ['^jdwjd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [dɪ'lɪbərətli] !
off quietly to Goodwood and left it there deliberately !
离开 悄悄 到 古德伍德 和 左边 它 那里 故意地 !

他把莱杰账簿放进口袋——（好像贵族会记账似的）——然后静静地走到古德伍德，故意把它留在那里！

[aɪ] [kən'klu:d] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔɪnd] [tu:; tə]['dɪskaʊnt] — ([ə'nʌðər]
I conclude it can only be an expression coined to discount — (another
我 结束 它 能 仅有的 是 一个 表达 创造 到 折扣 — (其他
['ledʒər] [tɜ:rm]) — [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][lɑ:] [flɛʃ] ,
ledger term) — the victory of La Flèche ,
账簿 学期) — 这 胜利 的 拉 箭 ,

我认为这只能是一种为了贬低——（另一个会计术语）——拉弗莱什的胜利而创造出来的表达方式。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] ,

—	to	which	not	half	enough	attention	has	been	drawn	,
—	到	哪个	不是	一半	足够的	注意力	有	到过	绘制	,

——这一点尚未得到足够的重视，

['soʊlli] ([ɪn][maɪ][ə'pɪnjən]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][lɑː] [flɛʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks] ,

solely	(	in	my	opinion	)	because	La	Flèche	is	of	the	gentler	sex	,
仅	(	在	我的	观点	)	因为	拉	箭	是	的	这	更温和	性别	,

仅仅（在我看来）是因为拉弗莱什是位比较温柔的性别。

[ænd; ənd][men][dəunt][laɪk][ðə; ði] " [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mer] .

and	men	don't	like	the	"	horse	of	the	year	"	to	be	a	mare	.
和	男人	不	喜欢	这	"	马	的	这	年	"	到	是	一个	母马	.

男人们不喜欢"年度最佳赛马"是一匹母马。

[aɪ] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['dɜːrbi] ,

I	still	maintain	she	was	unlucky	to	lose	the	Derby	,
我	仍然	维持	她	曾是	倒霉	到	失去	这	德比	,

我仍然认为她输掉德比大赛很不走运。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [oʊks] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['kwɪkər] [taɪm] :

as	she	won	the	Oaks	two	days	later	in	two	seconds	quicker	time	:
作为	她	韩元	这	橡树	二	天	之后	在	二	秒	更快	时间	:

两天后，她以快两秒的成绩赢得了橡树赛：

— ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'nækrənɪzəm] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][wʌns][aʊt][ʌv; əv][twaɪs] — [haʊ] [kæn; kən]

—	(	which	is	an	anachronism	—	as	if	you	win	once	out	of	twice	—	how	can
—	(	哪个	是	一个	时代错置	—	作为	如果	你	赢	一次	出去	的	两次	—	如何	能

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ?)

it	be	two	seconds	?	)
它	是	二	秒	?	)

（这是一种不合时宜的说法——如果你两次中赢一次——怎么可能是两秒钟呢？）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [spɔːrt][æt; ət] ['jɑːməθ] [læst] [wiːk] ,

There	was	good	sport	at	Yarmouth	last	week	,
那里	曾是	好的	运动	在	雅茅斯	最后的	星期	,

上周在雅茅斯举行的体育赛事非常精彩。

[ðoʊ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ([roʊ]) [saɪd]

though	owing	to	the	rain	the	course	must	have	been	on	the	soft	(	roe	)	side
尽管	欠款	到	这	雨	这	课程	必须	有	到过	在	这	柔软的	(	鱼子	)	边

,

,

,

虽然由于下雨，赛道可能比较松软（鱼卵），

— [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] ['bɔtlz] , [ænd; ənd]['veri] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

—	by	the	way	you	can	get	them	now	in	bottles	,	and	very	good	they	are	.
—	经过	这	方式	你	能	得到	他们	现在	在	瓶子	,	和	非常	好的	他们	是	.

—顺便说一句，现在有瓶装的了，而且味道非常好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [stɔːntʃ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] , [lɔːrd] ['ɛltəm] ,

I	am	glad	to	see	that	staunch	supporter	of	the	turf	,	Lord	ELTHAM	,
我	是	高兴的	到	看	那	坚定	支持者	的	这	草皮	,	主	埃尔瑟姆	,

我很高兴见到这位赛马运动的坚定支持者埃尔瑟姆勋爵。

['wɪnɪŋ] ['reɪsɪz] [ə'gen] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][fɔːrm] ['leɪtli] ,

winning	races	again	—	as	his	horses	have	been	much	out	of	form	lately	,
获胜	种族	再次	—	作为	他的	马匹	有	到过	很多	出去	的	形式	最近	,

他的马匹最近状态不佳，但他仍然赢得了比赛。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

at	least	so	I	am	told	,
在	至少	所以	我	是	讲述	,

至少我是听别人这么说的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] " [fɔːrm] " [æt; ət][ɔːl] ,

but	I	was	not	aware	that	horses	were	in	a	"	form	"	at	all	,
但	我	曾是	不是	意识到的	那	马匹	是	在	一个	"	形式	"	在	全部	,

但我之前完全不知道马也有"形态"这种说法。

[ən'les] ['biːɪŋ] " [skuːld] " ['oʊvər]['hɜːrd(ə)lz] .

unless	being	"	schooled	"	over	hurdles	.
除非	存在	"	受过教育	"	超过	障碍	.

除非接受过跨越障碍的"训练"。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtli] — ['hævɪŋ] [hæd; həd]

I	shall	have	a	word	or	two	to	say	on	the	Cesarewitch	shortly	—	having	had
我	将	有	一个	单词	或者	二	到	说	在	这	cesarewitch	不久	—	拥有	有

[sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] [ɪf] ['fɑːloʊd] — [bʌt; bət]

some	private	information	calculated	to	break	a	ROTHSCHILD	if	followed	—	but
一些	私人的	信息	计算	到	休息	一个	罗斯柴尔德	如果	随后	—	但

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wɪl] ['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	moment	will	content	myself	with	scanning	the	programme	of	the
为了	这	片刻	将要	内容	我	和	扫描	这	程序	的	这

['lestər] [ænd; ənd] ['mæntʃestər] ['miːtiŋz] .

Leicester	and	Manchester	Meetings	.
莱斯特	和	曼彻斯特	会议	.

我稍后会就 Cesarewitch 发表一两句话——我掌握了一些私人信息，如果按照这些信息去做，足以摧毁一个罗斯柴尔德家族——但目前我只想浏览一下莱斯特和曼彻斯特会议的日程安排。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [siːm] [pər'hæps] [wɜːrθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] — [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ;

There	are	two	races	which	seem	perhaps	worth	picking	up	—	one	at	each	place	;
那里	是	二	种族	哪个	似乎	也许	值得	挑选	向上	—	一	在	每个	地方	;

有两个比赛似乎值得关注——每个地方一个；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lestəʃə] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [vɜːrs] ,

and	,	while	giving	my	selection	for	the	Leicestershire	race	in	the	usual	verse	,
和	,	尽管	给予	我的	选择	为了	这	莱斯特郡	种族	在	这	通常	诗	,

然后，我用惯常的韵律诗句，说出了我对莱斯特郡赛马比赛的选择。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [lɔːrd] - ['ɪnvə'nes] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	will	just	mention	that	I	should	have	given	Lord	DUNRAVEN's	Inverness	for	the
我	将要	只是	提到	那	我	应该	有	给定	主	-	因弗内斯	为了	这

['mæntʃestər] [reɪs] ,

Manchester	race	,
曼彻斯特	种族	,

我只想提一下，我应该让邓雷文勋爵的因弗内斯参加曼彻斯特的比赛。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'merɪkə] — ['ræðər] ['fuːlɪʃ] ,

but	that	I	see	his	Lordship	has	sent	it	to	America	—	rather	foolish	,
但	那	我	看	他的	领主	有	发送	它	到	美国	—	相当	愚蠢	,

但我发现阁下已将其送往美国——真是愚蠢至极。

[naʊ] [ðæt] ['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ; [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] ,

now	that	winter	is	coming	on	;	but	perhaps	he	has	another	,
现在	那	冬天	是	未来	在	;	但	也许	他	有	其他	,

现在冬天快到了；但或许他还有别的办法。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] !

and	may	be	doing	a	kindness	to	some	poor	American	Cousin	!
和	可能	是	正在做	一个	仁慈	到	一些	贫穷的	美国人	表哥	!

或许是在帮助某个可怜的美国表亲！

[ˌes ˈtiː] . [ˈændʒiləu] [maɪt] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈɪnvəˈnes] ,
St . **Angelo** **might** **win** **this** **race** **without** **an** **Inverness** **,**
英石 . 安杰洛 可能 赢 这 种族 没有 一个 因弗内斯 ,

圣安杰洛队即使没有因弗内斯队也可能赢得这场比赛。

[ðoʊ] [aɪ] [prɪˈzuːm] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .
though **I** **presume** **he** **will** **appear** **in** **some** **sort** **of** **clothing** **.**
尽管 我 怙 他 将要 出现 在 一些 种类 的 衣服 .

不过我估计他会穿着某种衣服出现。

[jɔːrz] [dɪˈvoʊtɪdli] , [ˈleɪdi] [geɪ] .
Yours **devotedly** **,** **LADY** **GAY** **.**
此致 虔诚地 , 女士 同性恋 .

此致，敬礼！盖伊夫人。

[ˈlestəʃə] [ˈrɔɪəl] [ˈhændikæp] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
Leicestershire **Royal** **Handicap** **Selection** **.**
莱斯特郡 皇家 让分 选择 .

莱斯特郡皇家让分赛选拔赛。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] , [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [əˈfer] ,
On **seeing** **an** **awkward** **,** **three** **-** **cornered** **affair** **,**
在 看到 一个 尴尬的 , 三 - 被逼到绝境 事务 ,

看到这种尴尬的三角关系，

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪsər][frʌm; frəm] ['fɪŋgəl] ,
Which **I** **heard** **was** **a** **racer** **from** **Fingal** **,**
哪个 我 听到 曾是 一个 赛车手 从 芬格尔 ,

我听说他是一位来自芬戈尔的赛车手。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] ,
And **hearing** **him** **roaring** **,** **and** **whistling** **an** **air** **,**
和 听力 他 咆哮 , 和 吹口哨 一个 空气 ,

听见他咆哮，还吹着口哨，

[aɪ] [sed] , ['hiːl] [biː; bi] ['biːtn] [baɪ] ['wind^ɔːl] .
I **said** **,** **he'll** **be** **beaten** **by** **Windgall** **.**
我 说 , 地狱 是 被打败 经过 风铃 .

我说，他会被温德加尔打败。

[piː] . [es] . — [ðɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)l] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] !
P **.** **S** **.** **—** **This** **is** **awful** **;** **but** **what** **a** **horse** **to** **have** **to** **rhyme** **to** **!**
P . S . — 这 是 可怕 ; 但 什么 一个 马 到 有 到 韵 到 !

PS——这太糟糕了；但要用这么一匹马来押韵，也算是不幸中的万幸了！

" [ʃʌt] [ʌp] !
" SHUT UP !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [æt; ət] ['bɑrˌmaʊθ] ! — ['mɪstər] .
" AT BARMOUTH ! — Mr .
" 在 巴茅斯 ! — 先生 .

“在巴茅斯！——先生

[ˈglædstəun] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] ['ʌtər] [əˈnʌðər] ['sɪləb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
GLADSTONE **having** **made** **up** **his** **mind** **not** **to** **utter** **another** **syllable** **during** **his**
格拉德斯通 拥有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 说出 其他 音节 期间 他的
['hɑːlədeɪ] ,
holiday **,**
假期 ,

格莱斯顿下定决心，在假期里不再说一个字。

[sɪ'lekts] [æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [si:] - [saɪd][spɑ:t] [wer] [hi:; hi]
selects as an **appropriate** **resting** - **place** , a **charming** **sea** - **side** **spot** **where** he
选择 作为 一个 合适的 休息 - 地方 , 一个 迷人 海 - 边 点 在哪里 他
['stɑ:ps][hɪm'self] ,
stops **himself** ,
停止 他自己 ,

他选择了一个合适的休息场所，一个迷人的海边景点，他在那里停了下来。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [bɑ:r] " [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " [maʊθ] .
and **where** **there** **is** a " **Bar** " **before** **the** " **mouth** .
和 在哪里 那里 是 一个 " 酒吧 " 前 这 " 嘴 .

并且"嘴巴"前面有一个"横杠"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **143** **]**
" [页 -]

[第143页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['fɪʃɪŋ] ['pɑ:rti] .
PUNCH'S **FISHING** **PARTY** .
拳击的 钓鱼 派对 .

潘趣的钓鱼派对。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['feroʊ] .
THE **FINDING** **OF** **PHARAOH** .
这 寻找 的 法老 .

法老的发现。

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['si:z(ə)n] .
Interesting **Discovery** **in** **the** **Dead** **Season** .
有趣的 发现 在 这 死的 季节 .

淡季的有趣发现。

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
VERY **ENTERTAINING** .
非常 娱乐 .

非常有趣。

[dɪr] ['mɪstər] .
Dear **MR** .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生/女士:

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

— [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rgəˌnaɪzərz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [li:g] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

—	So	much	is	done	by	the	organisers	of	the	Primrose	League	in	the	shape	of
—	所以	很多	是	完毕	经过	这	组织者	的	这	报春花	联盟	在	这	形状	的

[ˌə'mju:zmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

amusements	for	the	people	,
娱乐	为了	这	人们	,

—樱草花联盟的组织者们为民众提供了许多娱乐活动，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] " [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] " [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] [su:t] .

that	it	seems	strange	"	the	other	side	"	should	not	follow	suit	.
那	它	似乎	奇怪的	"	这	其他	边	"	应该	不是	跟随	套装	.

奇怪的是，“另一方”竟然没有效仿。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

Without	having	decided	political	opinions	,
没有	拥有	决定	政治的	意见	,

在未形成明确政治观点的情况下，

[aɪ][laɪk][bəuθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]['i:kwəl]

I	like	both	the	Government	and	Her	Majesty's	Opposition	to	be	on	equal
我	喜欢	两个都	这	政府	和	她	陛下的	反对	到	是	在	平等的

[tɜ:rmz] .

terms	.
条款	.

我希望政府和女王陛下的反对党地位平等。

[hens] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Hence	my	suggestion	.
因此	我的	建议	.

因此我提出了这个建议。

[aɪ] [si:] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['glædstəun] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns]

I	see	that	,	a	few	days	ago	,	Mr	.	GLADSTONE	,	in	speaking	to	an	audience
我	看	那	,	一个	很少	天	前	,	先生	.	格拉德斯通	,	在	请讲	到	一个	观众

[æt; ət] ['bɑrˌmaʊθ] ,

at	Barmouth	,
在	巴茅斯	,

我看到，几天前，格拉德斯通先生在巴茅斯向听众发表讲话时，

[meɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ri'ma:ks] .

made	the	following	remarks	.
制成	这	下列的	评论	.

发表了以下评论。

[hi:; hi] [sed] — [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['ɔ:lməʊst] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	said	—	He	belonged	to	almost	every	part	of	the	country	.
他	说	—	他	属于	到	几乎	每一个	部分	的	这	国家	.

他说——他几乎属于这个国家的每一个地方。

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [baɪ] [blʌd] , [bɔ:rn][ɪn] ['læŋkəʃə] , [ænd; ənd] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

A	Scotchman	by	blood	,	born	in	Lancashire	,	and	resident	in	London	,
一个	苏格兰人	经过	血	,	出生	在	兰开夏郡	,	和	居民	在	伦敦	,

他虽是苏格兰人，出生于兰开夏郡，现居伦敦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kloʊsli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [weɪlz] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

he	had	become	closely	attached	to	Wales	by	marriage	,
他	有	变得	密切	随附的	到	威尔士	经过	婚姻	,

他因婚姻与威尔士建立了深厚的感情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tu:] [oʊld][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	had	now	become	too	old	to	get	rid	of	that	inclination	.
和	有	现在	变得	也	老的	到	得到	摆脱	的	那	倾角	.

如今年纪大了，已经无法摆脱这种倾向了。

['ʃʊrli] [ðiːz] [əd'mɪʃnz] ['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [ˌentər'teɪnmənt]

Surely	**these**	**admissions**	**conjure**	**up**	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**really**	**excellent**	**entertainment**
一定	这些	招生	变戏法	向上	这	可能性	的	一个	真的	出色的	娱乐

.

:

.

这些坦白无疑让人联想到一场精彩绝伦的娱乐盛宴。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ][dʒɑːt] [daʊn] , [ɪn][drə'mætɪk][fɔːrm] ,

To	**show**	**you**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**I**	**jot**	**down**	**,**	**in**	**dramatic**	**form**	**,**
到	展示	你	什么	我	意思是	,	我	点	向下	,	在	戏剧性	形式	,

为了向你说明我的意思，我用戏剧化的方式写下来：

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] ['eksələnt] [aɪ'diːə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

my	**notion**	**of**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**PREMIER's**	**excellent**	**idea**	**should**	**be**
我的	概念	的	这	方式	在	哪个	这	总理的	出色的	主意	应该	是

[wɜːrkt] [aʊt] : —

worked	**out**	**:**	**—**
工作	出去	:	—

我对于总理这项绝妙想法的落实方式的设想是：——

[siːn] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plætfɔːrm] .

SCENE	**—**	**A**	**large**	**hall**	**,**	**with**	**a**	**platform**	**.**
场景	—	一个	大的	大厅	,	和	一个	平台	.

场景——一个大厅，里面有一个平台。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [kə'mɪti] [ænd; ənd] ['tʃermən] .

On	**the**	**platform**	**,**	**Committee**	**and**	**Chairman**	**.**
在	这	平台	,	委员会	和	主席	.

平台上有委员会和主席。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] , [lɑːrdʒ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

In	**front**	**of**	**the**	**Chairman**	**,**	**large**	**table**	**,**	**with**	**cloth**	**reaching**	**to**	**the**	**floor**	**.**
在	正面	的	这	主席	,	大的	桌子	,	和	布	到达	到	这	地面	.

主席面前摆着一张大桌子，桌布垂到地上。

['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌmblər] , [ænd; ənd][læmp] .

Water	**-**	**bottle**	**,**	**and**	**tumbler**	**,**	**and**	**lamp**	**.**
水	-	瓶子	,	和	不倒翁	,	和	灯	.

水瓶、水杯和台灯。

['tʃermən] .

Chairman	**.**
主席	.

主席。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

Ladies	**and**	**Gentlemen**	**,**	**I**	**have**	**great**	**pleasure**	**in**	**announcing**	**that**	**the**	**Right**	**Hon**	**.**
女士们	和	先生们	,	我	有	伟大的	乐趣	在	宣布	那	这	正确的	尊敬的	.

['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] ([tʃɪrz]) ,

W	**.**	**E**	**.**	**GLADSTONE**	**(**	**cheers**	**)**	**,**
W	.	E	.	格拉德斯通	(	干杯	)	,

女士们、先生们，我非常荣幸地宣布，尊敬的W.E.格莱斯顿先生（欢呼声），

[wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['kærəktərz] " ['ɔːlmoʊst]

will	**give**	**his**	**entertainment**	**entitled**	**"**	**The**	**Man**	**of**	**Many**	**Characters**	**"**	**almost**
将要	给	他的	娱乐	标题	"	这	男人	的	许多	人物	"	几乎

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

他将立即推出题为"多面手"的娱乐节目。

[ðə; ði][prɛ'mɪrz, pri:'mɪrz][treɪn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][leɪt] , [bʌt; bət] — [ɑ:] , [hɪr] [kʌm] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [rʌnə:z] .

The	PREMIER's	train	is	a	little	late	,	but	—	ah	,	here	come	his	fore	-	runners	.
这	总理的	火车	是	一个	小的	晚的	,	但	—	啊	,	这里	来	他的	前	-	跑步者	.

总理的列车晚点了，但是——啊，他的先头部队来了。

(['entər] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bæskɪt] - [bɑ:ks] ,

(	Enter	two	Servants	in	livery	with	a	large	basket	-	box	,
(	进入	二	仆人	在	涂装	和	一个	大的	篮子	-	盒子	,

（两名身着制服的仆人提着一个大篮子进来，）

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪər] .)

which	they	place	under	the	table	and	then	retire	.	)
哪个	他们	地方	在下面	这	桌子	和	然后	退休	.	)

他们把东西放在桌子底下，然后就离开了。）

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ɪ'mi:diətli] .

And	now	we	may	expect	the	PREMIER	immediately	.
和	现在	我们	可能	预计	这	总理	立即地	.

现在我们或许很快就能看到首映了。

[['entər]['mɪstər] . ['glædstəun] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ['hɜ:rɪdli] .

[	Enter	Mr	.	GLADSTONE	in	evening	dress	hurriedly	.
[	进入	先生	.	格拉德斯通	在	晚上	裙子	匆匆	.

格莱斯顿先生身着晚礼服匆匆入场。

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .

He	is	received	with	thunders	of	applause	.
他	是	已收到	和	雷声	的	掌声	.

他受到了雷鸣般的掌声欢迎。

['mɪstər] . ['glædstəun] .

Mr	.	Gladstone	.
先生	.	格拉德斯通	.

格莱斯顿先生。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

Ladies	and	Gentlemen	!
女士们	和	先生们	!

女士们，先生们!

([greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .)

(	Great	cheering	.	)
(	伟大的	欢呼	.	)

（热烈欢呼声）

[aɪ] [rɪ'gret] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

I	regret	I	have	kept	you	waiting	for	some	quarter	of	an	hour	.
我	后悔	我	有	保留	你	等待	为了	一些	四分之一	的	一个	小时	.

很抱歉让您久等了大约十五分钟。

[maɪ][ɪk'skju:s][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [ʌp] ,

My	excuse	must	be	that	I	caused	the	train	to	be	pulled	up	,
我的	原谅	必须	是	那	我	导致	这	火车	到	是	拉	向上	,

我的借口一定是，是我导致火车停了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɘz] [hu:] , [ə'pærəntli] ,

because	I	noticed	at	a	wayside	station	a	crowd	of	villagers	who	,	apparently	,
因为	我	注意到	在	一个	路边	车站	一个	人群	的	村民们	WHO	,	显然	,

因为我注意到路边车站有一群村民，他们显然是

[wɜ:r; wər][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [spi:k] .

were	desirous	to	hear	me	speak	.
是	渴望	到	听到	我	说话	.

他们很想听我讲话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

You	must	forgive	me	,	for	it	was	for	the	good	of	the	nation	.
你	必须	原谅	我	,	为了	它	曾是	为了	这	好的	的	这	国家	.

你必须原谅我，因为这是为了国家利益。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] , [aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [æz; əz][maɪ] [frend] ['fɑːrmər] [hɔdʒ] .

And	now	without	preface	,	I	will	appear	as	my	friend	Farmer	HODGE	.
和	现在	没有	前言	,	我	将要	出现	作为	我的	朋友	农民	霍奇	.

现在，我就不多说了，我将以我的朋友霍奇农夫的身份出场。

([laʊd] [ə'plɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['daiviːz]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

(	Loud	applause	,	during	which	the	PREMIER	dives	under	the	table	and	re	-
(	大声	掌声	,	期间	哪个	这	总理	潜水	在下面	这	桌子	和	关于	-

[ə'pɪrz] [ɪn] ['kærəktər] .

appears	in	character	.
出现	在	特点	.

（热烈的掌声响起，总理趁机钻到桌子底下，然后以角色身份重新出现。）

[kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] .)

Continued	applause	.	)
持续	掌声	.	)

掌声持续不断。）

[aɪ][biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

I	be	mighty	glad	to	see	ye	.
我	是	强大的	高兴的	到	看	是的	.

见到你我真是太高兴了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [θɪŋks] [ə'baʊt][ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] - [bɪl] .

And	now	,	I'll	tell	ye	what	I	thinks	about	the	Eight	Hours	'	Bill	.
和	现在	,	患病的	告诉	是的	什么	我	思考	关于	这	八	小时	-	账单	.

现在，我来谈谈我对《八小时工作法案》的看法。

(['ɛrz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn] " - " [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] .

(	Airs	his	opinions	in	"	Zomerzetshire	"	for	some	twenty	minutes	.
(	播出	他的	意见	在	"	-	"	为了	一些	二十	分钟	.

（在"Zomerzetshire"节目中发表了大约二十分钟的观点。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] - [koʊt] .

At	the	conclusion	of	his	performance	re	-	appears	in	evening	dress	-	coat	.
在	这	结论	的	他的	表现	关于	-	出现	在	晚上	裙子	-	外套	.

演出结束后，他换上晚礼服外套再次出现。

[ə'plɔːz] .)

Applause	.	)
掌声	.	)

掌声。）

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈfɑːrmər] [hɔdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈsændi] - [ɪz]
But **although** **Farmer** **HODGE** **is** **a** **very** **good** **fellow** **,** **I** **think** **SANDIE** **MACBAWBEE** **is**
但 虽然 农民 霍奇 是 一个 非常 好的 同伴 , 我 思考 桑迪 - 是
[ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] .
even **better** **.**
甚至 更好的 .

虽然霍奇农夫是个非常好的人，但我认为桑迪·麦克鲍比更胜一筹。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈsændi] - .
With **your** **permission** **,** **I** **will** **appear** **as** **SANDIE** **MACBAWBEE** **.**
和 你的 允许 , 我 将要 出现 作为 桑迪 - .

经您允许，我将以桑迪·麦克鲍比的身份出现。

([ˌdisəˈpiəz] [ˈʌndər] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrz] [ɪn] [ˈhaɪlənd] [ˈkɑːstuːm] .
(**Disappears** **under** **table** **,** **and** **re** **-** **appears** **in** **Highland** **Costume** **.**
(消失 在下面 桌子 , 和 关于 - 出现 在 高地 戏服 .

（消失在桌子底下，然后以高地服装重新出现。）

[tʃɪrz] .)
Cheers **.** **)**
干杯 .)

干杯。）

[ˈdɪnə] [fæʃ] [jɔːrˈselvz] !
Dinna **fash** **yourselves** **!**
迪娜 时尚 你们自己 !

别让自己太时髦！

[mɑː] [ˈgreɪʃəs] !
Ma **gracious** **!**
马 亲切 !

我的天哪！

[its] [mɑː] [əˈpɪnjən] [ðæt] [juːl] [dʒʌst] [hɪr] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [əˈbaʊt] [hoʊm] [ruːl] [fɔːr; fər] [ˈbɑːni] [ˈskɑːtlənd] .
It's **ma** **opinion** **that** **you'll** **just** **hear** **a** **wee** **bit** **about** **Home** **Rule** **for** **Bonnie** **Scotland** **.**
它是 玛 观点 那 你会 只是 听到 一个 哇 少量 关于 家 规则 为了 邦妮 苏格兰 .

我认为你只会听到一点点关于苏格兰自治的呼声。

[wel] , [jiː; ji] [ken] — ([ˈɛrz] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈsʌbdʒekt][ɪn] [brɔːd] [skɑːtʃ] .
Well **,** **ye** **ken** **—** **(** **Airs** **his** **opinions** **upon** **his** **chosen** **subject** **in** **broad** **Scotch** **.**
出色地 , 是的 肯 — (播出 他的 意见 之上 他的 选定 主题 在 广阔 苏格兰威士忌 .

嗯，你知道——（用浓重的苏格兰口音表达他对所选主题的看法。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrz] , [ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ðə; ði]
After **a** **quarter** **of** **an** **hour** **he** **re** **-** **appears** **,** **and** **receives** **the**
后 一个 四分之一 的 一个 小时 他 关于 - 出现 , 和 接收 这
[ˈjuːʒuəl] [əˈplɔːz] .)
usual **applause** **.** **)**
通常 掌声 .)

过了十五分钟，他再次出现，并受到了惯常的掌声。）

[θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
Thank **you** **from** **the** **bottom** **of** **my** **heart** **.**
感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 .

由衷感谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ]['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ]
And **now** **as** **I** **have** **shown** **you** **Scotland** **and** **England** **,**
和 现在 作为 我 有 所示 你 苏格兰 和 英格兰 ,

现在我已经带你们参观了苏格兰和英格兰，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

I	think	you	would	be	pleased	with	a	glimpse	of	London	.
我	思考	你	会	是	高兴	和	一个	一瞥	的	伦敦	.

我想你会很高兴能一睹伦敦的风采。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] ['lʌndən] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

You	all	like	London	,	do	you	not	?
你	全部	喜欢	伦敦	,	做	你	不是	?

你们都喜欢伦敦，对吧?

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

With	your	kind	permission	,
和	你的	种类	允许	,

承蒙您允许，

[aɪ] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒɪk]['kɑːmədi][ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	re	-	appear	as	a	noted	character	in	the	great	tragic	comedy	of	the
我	将要	关于	-	出现	作为	一个	著名的	特点	在	这	伟大的	悲惨	喜剧	的	这

['wɝːldz] [mə'trɑːpəlɪs] .

world's	Metropolis	.
世界的	都会	.

我将再次以世界大都市这部伟大悲喜剧中一个著名角色的身份出现。

(['daiviːz] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] .

(	Dives	down	and	comes	up	as	a	Costermonger	.
(	潜水	向下	和	来	向上	作为	一个	小贩	.

（潜入水中，然后浮出水面，变成了一个小贩。）

[prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] .)

Prolonged	applause	.	)
延长	掌声	.	)

经久不息的掌声。）

[wʌt] [tʃɪr] !

What	cheer	!
什么	欢呼	!

太棒了!

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[wel] , [juː; jʊ] [bləʊks] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ?

Well	,	you	blokes	what	are	you	grinning	at	?
出色地	,	你	伙计们	什么	是	你	咧嘴笑	在	?

你们这些家伙，都在笑什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [koʊv] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	a	chickaleary	cove	,	that's	what	I	am	.
我	是	一个	-	海湾	,	那就是	什么	我	是	.

我就是一只小鸡湾鸟，我就是这样一只小鸡湾鸟。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [nɑːk] [juː; jʊ] !
But I know what would knock you !
但 我 知道 什么 会 敲 你 !

但我知道什么会让你倒下!

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] - [ɪr] [əˈbaʊt] - [oʊm] [ruːl] .
You would like to - ear about - Ome Rule .
你 会 喜欢 到 - 耳朵 关于 - 欧米 规则 .

你想了解一下“Ome Rule”。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] [tʃɪr] ! -
What cheer ! -
什么 欢呼 ! -

多么令人振奋!

[er] [goʊz] .
Ere goes .
埃雷 去 .

开始了。

([rɪˈviːlz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ruːl] [skiːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːkni] [twæŋ] [ænd; ənd][ˈdaɪəlekt] .
(Reveals his Home - Rule scheme with a Cockney twang and dialect .
(揭示 他的 家 - 规则 方案 和 一个 伦敦东区口音 颤音 和 方言 .

（用伦敦东区口音和方言揭示了他的自治计划。

[ðen] [ˌdisəˈpiəz] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .)
Then disappears and re - appears in his customary evening dress .)
然后 消失 和 关于 - 出现 在 他的 习惯 晚上 裙子 .)

然后消失，之后又穿着他惯常的晚礼服出现。）

[θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [ˈɜːrnɪstli] .
Thank you most earnestly .
感谢 你 最多 切实 .

衷心感谢。

([laʊd] [tʃɪrz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
And now I am afraid I must bid you good - bye .
和 现在 我 是 害怕的 我 必须 出价 你 好的 - 再见 .

现在恐怕我不得不和你们说再见了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] ,
But before leaving ,
但 前 离开 ,

但在离开之前，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [əˈpiərɪŋ]
I must confess to you that I have never had the honour of appearing
我 必须 承认 到 你 那 我 有 绝不 有 这 荣誉 的 出现
[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɚ] ,
before a juster ,
前 一个 贾斯特 ,

我必须坦白，我从未有幸在法官面前出庭。

[mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .

more	intelligent	,	and	more	appreciative	audience	.
更多的	聪明的	,	和	更多的	欣赏的	观众	.

更聪明、更有鉴赏力的观众。

[['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['eksɪt] .

[	Bows	and	exit	.
[	弓	和	出口	.

鞠躬退场。

['vɔɪsɪz] .

Voices	.
声音	.

声音。

['ɑːnkɔːr] !

Encore	!
安可	!

安可！

['ɑːnkɔːr] ! ['ɑːnkɔːr] !

Encore	!	Encore	!
安可	!	安可	!

再来一次！再来一次！

['mɪstər] . ['glædstəun] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .

Mr	.	Gladstone	(	returning	)	.
先生	.	格拉德斯通	(	返回	)	.

格拉德斯通先生（回归）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] .

I	am	deeply	touched	by	this	sign	of	public	confidence	.
我	是	深	感动	经过	这	符号	的	民众	信心	.

公众的这份信任深深打动了我。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['kærəktər] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn'defɪnətli] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

I	would	willingly	continue	my	character	illustrations	indefinitely	,	but	,	unfortunately	,
我	会	心甘情愿	继续	我的	特点	插图	无限期	,	但	,	很遗憾	,

我非常乐意一直画下去人物插画，但是，很遗憾，

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'kwaɪərd][ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns ɪz]

I	am	required	in	another	part	of	the	country	to	repeat	the	same	performances
我	是	必需的	在	其他	部分	的	这	国家	到	重复	这	相同的	表演

.

:

.

我被要求在另一个地区重复同样的表演。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] .

I	have	only	just	time	to	catch	my	special	train	.
我	有	仅有的	只是	时间	到	抓住	我的	特别的	火车	.

我只剩下一点时间赶上我的专列了。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Thank	you	again	and	again	.
感谢	你	再次	和	再次	.

再次感谢。

[['eksɪt] ['hɜːrɪdli] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

[	Exit	hurriedly	,	after	kissing	his	hand	.
[	出口	匆匆	,	后	接吻	他的	手	.

吻了吻他的手后，匆匆离开。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ˌriːə'pɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][bɑːks] .

The	Footmen	reappear	,	and	take	away	the	large	box	.
这	侍从	再现	,	和	拿	离开	这	大的	盒子	.

侍从们再次出现，把大箱子搬走了。

[ə'plɔːz] , [ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n] .

Applause	,	and	Curtain	.
掌声	,	和	窗帘	.

掌声响起，帷幕落下。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪz][ðə; ði] [rʌf] [aɪ'diːə] .

There	,	my	dear	Mr	.	Punch	,	is	the	rough	idea	.
那里	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	是	这	粗糙的	主意	.

亲爱的潘趣先生，这就是大致思路。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

I	feel	sure	it	could	be	carried	through	with	the	greatest	possible	advantage	.
我	感觉	当然	它	可以	是	携带	通过	和	这	最	可能的	优势	.

我相信这件事一定能以最大的优势得以实现。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] [moʊst]['truːli] ,

Believe	me	,	yours	most	truly	,
相信	我	,	你的	最多	真的	,

相信我，你最真诚的，

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['peɪtriət] .

AN	EARNEST	PATRIOT	.
一个	认真	爱国者	.

一位真诚的爱国者。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][mæn] - [ɔː(r)] - [bɔːrd] .

THE	QUEEN	OF	MAN	-	O'ER	-	BOARD	.
这	女王	的	男人	-	超过	-	木板	.

冲浪女王。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [fʊl] .

A	Novel	in	Little	from	a	Drama	in	Full	.
一个	小说	在	小的	从	一个	戏剧	在	满的	.

一部短小精悍的小说，改编自一部完整的戏剧。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['leɪdi]

CHAPTER	I	.	—	Lady
章	我	.	—	女士

第一章——夫人

['vaɪələt] ['mælvɝn] [æt; ət] [hoʊm] .

Violet	Malvern	at	Home	.
紫色	马尔文	在	家	.

Violet Malvern 在家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ˌentər'teɪnmənt] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	gorgeous	entertainment	,	consisting	chiefly	of	recitations	and	the
它	曾是	一个	华丽的	娱乐	,	由	主要	的	朗诵	和	这

" [ˌɪntər'metsoʊ] .

"	Intermezzo	.
"	间奏曲	.

这是一场精彩绝伦的娱乐活动，主要包括朗诵和"间奏曲"。

" ['leɪdi] ['vaɪələt] ['mælvɝn] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

"	Lady	VIOLET	MALVERN	was	the	life	and	soul	of	the	party	.
"	女士	紫色	马尔文	曾是	这	生活	和	灵魂	的	这	派对	.

"维奥莱特·马尔文夫人是派对的灵魂人物。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lesər] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bærən]['fɪn,ɑːt] , [æn; ən][oʊld][dɪ'ploʊmətɪst] , [ænd; ənd]

But	there	were	lesser	lights	in	a	Baron	FINOT	,	an	old	diplomatist	,	and
但	那里	是	较少	灯	在	一个	男爵	芬诺	,	一个	老的	外交官	,	和

[ə; eɪ]['meɪdʒər] ['gærət] ,

a	Major	GARRETT	,
一个	主要的	加勒特	,

但也有像菲诺特男爵（一位老外交官）和加勒特少校这样不太出彩的人物。

[æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn] [rɪ'triːt] .

an	officer	in	retreat	.
一个	官	在	撤退	.

一名正在撤退的军官。

[ðen] [keɪm] ['ɑːmɔnd] - .

Then	came	ARMAND	SEVARRO	.
然后	来了	阿曼德	-	.

然后是阿曼德·塞瓦罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['bærən]['fɪn,ɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	was	an	adventurer	,	and	a	friend	of	Baron	FINOT	,	and	had
他	曾是	一个	冒险家	,	和	一个	朋友	的	男爵	芬诺	,	和	有

[ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ænɪkdoʊt] .

a	solitary	anecdote	.
一个	孤	轶事	.

他是一位冒险家，也是菲诺男爵的朋友，并且有一段孤独的轶事。

" [aɪ],[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi]

"	I	am	going	to	be	married	to	a	young	lady	of	the	name	of	DOROTHY
"	我	是	去	到	是	已婚	到	一个	年轻的	女士	的	这	姓名	的	多萝西

[bler] ,

BLAIR	,
布莱尔	,

“我将与一位名叫多萝西·布莱尔的年轻女士结婚。”

[bʌt; bət]['kænɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr]

but	cannot	reveal	the	secret	,	because	her	mother	is	not	well	enough	to	hear
但	不能	揭示	这	秘密	,	因为	她	母亲	是	不是	出色地	足够的	到	听到

[ðə; ði] [nuːz] .

the	news	.
这	消息	.

但她不能透露这个秘密，因为她的母亲身体不好，听不进这个消息。

" [ðen] ['ɑːmɔnd] [met] ['leɪdi] ['vaɪələt] .

"	Then	ARMAND	met	Lady	VIOLET	.
"	然后	阿曼德	遇见	女士	紫色	.

然后，阿芒遇到了维奥莱特夫人。

" [aɪ] [driːmd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑː'noʊə][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [kwiːn] .

"	I	dreamed	years	ago	of	going	to	the	City	of	Manoa	to	find	its	queen	.
"	我	梦见	年	前	的	去	到	这	城市	的	马诺阿	到	寻找	它是	女王	.

“多年前，我曾梦想去马诺阿市寻找那里的女王。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I	have	found	her	this	evening	.	"
我	有	成立	她	这	晚上	.	"

我今晚找到她了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] — ? " ['kwiərid] ['leɪdi] ['vaɪələt] .

"	And	she	is	—	?	"	queried	Lady	VIOLET	.
"	和	她	是	—	?	"	查询	女士	紫色	.

“她是——？”维奥莱特夫人问道。

" [juː; jʊ] ! " [hist] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən]) , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	You	!	"	hissed	the	Brazilian	(	he	was	a	Brazilian	)	,	and	departed	.
"	你	!	"	嘶嘶作响	这	巴西	(	他	曾是	一个	巴西	)	,	和	已离开	.

"你！"那个巴西人（他确实是巴西人）嘶嘶地说，然后离开了。

" [wʌt] ['fɑːli] ! " ['mɝːmɝd] ['leɪdi] ['vaɪələt] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	What	folly	!	"	murmured	Lady	VIOLET	,	in	the	moonlight	.
"	什么	蠢事	!	"	低声说道	女士	紫色	,	在	这	月光	.

"真是愚蠢！"紫罗兰夫人在月光下喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	many	agreed	with	her	.
和	许多	同意	和	她	.

许多人都同意她的观点。

['tʃæptər] [iː] . — [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [bler] .

CHAPTER	II	.	—	The	Garden	of	Dorothy	Blair	.
章	二	.	一	这	花园	的	多萝西	布莱尔	.

第二章——多萝西·布莱尔的花园。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [temz] .

DOROTHY	was	on	the	Thames	.
多萝西	曾是	在	这	泰晤士河	.

多萝西当时在泰晤士河上。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːmɔnd] .

There	came	to	her	ARMAND	.
那里	来了	到	她	阿曼德	.

阿曼德来到了她身边。

" [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mærɪdʒ] ?

"	Will	you	never	publish	our	contemplated	marriage	?
"	将要	你	绝不	发布	我们的	思考	婚姻	?

你永远不会公开我们计划中的婚姻吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [tʃaɪld] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	How	can	I	,	child	?	"	he	replied	.
"	如何	能	我	,	孩子	?	"	他	回复	.

"孩子，我怎么能做到呢？"他回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr]

"	How	can	I	reveal	the	secret	when	your	mother	is	not	well	enough	to	hear
"	如何	能	我	揭示	这	秘密	什么时候	你的	母亲	是	不是	出色地	足够的	到	听到

[ðə; ði] [nuːz] ?

the	news	?
这	消息	?

"你母亲身体不好，听不到这个消息，我怎么能把秘密告诉她呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['ænɪkdoʊt] .

"	It	was	his	solitary	anecdote	.
"	它	曾是	他的	孤	轶事	.

这是他唯一讲述的轶事。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] .

She	sighed	,	and	then	came	a	steam	-	launch	.
她	叹了口气	,	和	然后	来了	一个	蒸汽	-	发射	.

她叹了口气，然后传来一声蒸汽发射声。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈleɪdi] [ˈvaɪələt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ([pleɪd] [ɔːf]) [ðə; ði] "

It	contained	Lady	VIOLET	,	the	other	characters	,	lunch	,	and	(	played	off	)	the	"
它	包含	女士	紫色	,	这	其他	人物	,	午餐	,	和	(	玩	离开	)	这	"

[ˌɪntərˈmetsoʊ] .

Intermezzo	.
间奏曲	.

其中包含了薇奥莱特夫人、其他角色、午餐，以及（巧妙地）“间奏曲”。

" [ðen] [ˈɑːmɔnd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ˈleɪdi] [ˈvaɪələt] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] .

"	Then	ARMAND	preferred	to	flirt	with	Lady	VIOLET	to	DOROTHY	.
"	然后	阿曼德	首选	到	调情	和	女士	紫色	到	多萝西	.

“然后，阿芒更喜欢和维奥莱特夫人调情，而不是和多萝西调情。”

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] ! " [θɔːt] [ˈdɔːrəθi] .

"	What	nonsense	!	"	thought	DOROTHY	.
"	什么	废话	!	"	想法	多萝西	.

“真是胡说八道！”多萝西心想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [faʊnd] [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

And	her	thoughts	found	an	echo	in	the	breasts	of	the	audience	.
和	她	想法	成立	一个	回声	在	这	乳房	的	这	观众	.

她的想法引起了在场观众的共鸣。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .

CHAPTER	III	.	—	Smoke	in	the	Smoking	-	room	.
章	三、	.	—	抽烟	在	这	吸烟	-	房间	.

第三章——吸烟室里的烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [ˈrɪtʃəd] [ˈmælvɝn] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌpər] , [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs]

And	the	Right	Hon	.	RICHARD	MALVERN	,	having	had	supper	,	was	jealous
和	这	正确的	尊敬的	.	理查德	马尔文	,	拥有	有	晚餐	,	曾是	嫉妒的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

尊敬的理查德·马尔文先生吃过晚饭后，对他的妻子产生了嫉妒之情。

[hiː; hi][toʊld][ˈleɪdi] [ˈvaɪələt] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈɑːmɔnd] [diː][troʊ] .

He	told	Lady	VIOLET	that	he	considered	ARMAND	de	trop	.
他	讲述	女士	紫色	那	他	经过考虑的	阿曼德	德	热带	.

他告诉薇奥莱特夫人，他考虑过阿曼德·德·特罗普。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈeɪmiəbli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˈleɪdi] [ˈvaɪələt] [ˈdiːpli] .

But	he	did	it	so	amiably	that	it	touched	Lady	VIOLET	deeply	.
但	他	做过	它	所以	友好地	那	它	感动	女士	紫色	深	.

但他态度和蔼可亲，深深打动了维奥莱特夫人。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ˈɑːmɔnd] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	will	send	ARMAND	away	,	"	she	replied	.
"	我	将要	发送	阿曼德	离开	,	"	她	回复	.

“我会把阿芒送走，”她回答说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][brəˈzɪliən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz]

Then	she	told	the	Brazilian	that	it	was	his	duty	to	stay	away	until	his
然后	她	讲述	这	巴西	那	它	曾是	他的	责任	到	停留	离开	直到	他的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

engagement	was	announced	.
订婚	曾是	宣布	.

然后她告诉那位巴西人，在他宣布订婚之前，他有义务远离他。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [əˈnaʊnst] ?

"	But	how	can	it	be	announced	?
"	但	如何	能	它	是	宣布	?

但是该如何宣布呢?

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['ænɪkdoʊt] .

"	he	replied	,	repeating	his	solitary	anecdote	.
"	他	回复	,	重复	他的	孤	轶事	.

他回答道，重复着他那段孤身一人的轶事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] ,

"	I	am	engaged	to	a	young	lady	,	but	I	cannot	reveal	the	secret	,
"	我	是	已订婚的	到	一个	年轻的	女士	,	但	我	不能	揭示	这	秘密	,

“我已经和一位年轻女士订婚了，但我不能透露这个秘密。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

because	her	mother	is	not	well	enough	to	hear	the	news	.
因为	她	母亲	是	不是	出色地	足够的	到	听到	这	消息	.

因为她母亲身体不好，无法听到这个消息。

" [ðen] ['leɪdi] ['vaɪələt] [beɪd] [hɪm; ɪm] , ['hɔːtɪli] , [əˈduː] !

"	Then	Lady	VIOLET	bade	him	,	haughtily	,	adieu	!
"	然后	女士	紫色	巴德	他	,	傲慢地	,	再见	!

“然后，维奥莱特夫人傲慢地向他道别！”

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] " [ˌɪntərˈmetsoʊ] .

He	departed	,	but	returned	,	accompanied	by	the	"	Intermezzo	.
他	已离开	,	但	返回	,	伴随	经过	这	"	间奏曲	.

他离开了，但又回来了，伴随着“间奏曲”。

" [ðen] — ['prɑːbəbli][æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm]

"	Then	—	probably	at	the	suggestion	of	the	music	—	she	hugged	him
"	然后	—	大概	在	这	建议	的	这	音乐	—	她	拥抱	他

.

:

.

“然后——大概是受音乐的启发——她拥抱了他。”

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

Then	he	left	her	.
然后	他	左边	她	.

然后他就离开了她。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['wɪrisəm] , " ['mɝːmɝd] ['leɪdi] ['vaɪələt] .

"	This	is	very	wearisome	,	"	murmured	Lady	VIOLET	.
"	这	是	非常	令人厌倦的	,	"	低声说道	女士	紫色	.

“这真让人厌烦，”维奥莱特夫人低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	the	audience	agreed	with	her	.
和	这	观众	同意	和	她	.

观众们也同意她的观点。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	IV	.	—	A
章	第四	.	—	一个

第四章——A

[wɪr] [ɑːn][ðə; ði] [temz] .

Weir	on	the	Thames	.
堰	在	这	泰晤士河	.

泰晤士河上的堰。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['muːnlaɪt] , ['leɪdi] ['vaɪələt] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ə; eɪ]

It	being	moonlight	,	Lady	VIOLET	walked	on	a	terrace	,	and	admired	a
它	存在	月光	,	女士	紫色	步行	在	一个	阳台	,	和	钦佩	一个

['deɪndʒərəs] [wɪr] .

dangerous	weir	.
危险的	堰	.

月光皎洁，维奥莱特夫人漫步在露台上，欣赏着一座危险的堰坝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brə'zɪliən] [rʌʃt] [ɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] "

There	was	a	shriek	,	and	the	Brazilian	rushed	in	accompanied	by	the	"
那里	曾是	一个	尖叫	,	和	这	巴西	匆忙	在	伴随	经过	这	"

[ˌɪntər'metsoʊ] . "

Intermezzo	.	"
间奏曲	.	"

一声尖叫之后，巴西人冲了进来，伴随着"间奏曲"。

" [flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ][moʊst] . "

"	Fly	with	me	to	any	part	of	the	Desert	that	pleases	you	most	.	"
"	飞	和	我	到	任何	部分	的	这	沙漠	那	请	你	最多	.	"

"跟我一起飞到沙漠里你最喜欢的任何地方吧。"

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['vaɪələt] ; " [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə]

"	I	would	be	most	delighted	,	"	replied	Lady	VIOLET	;	"	I	would	sacrifice	myself	to
"	我	会	是	最多	高兴极了	,	"	回复	女士	紫色	;	"	我	会	牺牲	我	到

['eni][ɪk'stent] ,

any	extent	,
任何	程度	,

"我非常乐意，"维奥莱特夫人回答说，"我愿意为此牺牲自己，无论付出多大代价。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'nɔɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

but	I	would	not	annoy	my	husband	.	"
但	我	会	不是	烦人	我的	丈夫	.	"

但我不会惹我丈夫生气。

" [ðen] [let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [mɑːs'kɑːˌniː] ,

"	Then	let	me	kiss	you	with	the	aid	of	MASCAGNI	,
"	然后	让	我	吻	你	和	这	援助	的	马斯卡尼	,

"那么，就让我借助马斯卡尼之手吻你吧。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

"	and	he	pressed	his	lips	to	her	brow	,	to	the	accompaniment	of
"	和	他	按下	他的	嘴唇	到	她	眉头	,	到	这	伴奏	的

[ðə; ði] " [ˌɪntər'metsoʊ] . "

the	"	Intermezzo	.	"
这	"	间奏曲	.	"

"然后，他吻了吻她的额头，伴随着间奏曲的旋律。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌmɑː'noʊə] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [kwiːn] , " [sed] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ,

"	I	have	been	to	Manoa	,	and	kissed	its	Queen	,	"	said	the	Brazilian	,
"	我	有	到过	到	马诺阿	,	和	亲吻	它是	女王	,	"	说	这	巴西	,

"我去过马诺阿，还亲吻过那里的女王，"这位巴西人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪr] , ['wɪrəli] .

as	he	jumped	into	the	weir	,	wearily	.
作为	他	跳了起来	进入	这	堰	,	疲劳	.

他疲惫地跳进了堰坝。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][aɪ][daɪd] [bɪ'fɔːr] . "

"	It	would	have	been	better	had	I	died	before	.	"
"	它	会	有	到过	更好的	有	我	死亡	前	.	"

"如果我早点死就好了。"

" [jes] , " [θɔ:t] ['leɪdi] ['vaɪələt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['li:ʒərli] ['feɪntɪd] ,
" Yes , " thought Lady VIOLET , as she leisurely fainted ,
" 是的 , " 想法 女士 紫色 , 作为 她 悠闲 昏厥 ,

"是的,"维奥莱特夫人心想，然后悠然地昏了过去。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ðæn; ðən][ɪn]
" it would indeed have been better had he died in the First Act than in
" 它 会 的确 有 到过 更好的 有 他 死亡 在 这 第一的 行为 比 在
[ðə; ði][læst] .
the last .
这 最后的 .

"如果他死在第一幕而不是最后一幕，那确实会更好。"

[ðen] [ðə; ði] [pi:s] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɔ:rtər] , [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [les] [ɪk'spensɪv]
Then the piece would have been shorter , more satisfactory , and less expensive
然后 这 片 会 有 到过 较短 , 更多的 令人满意的 , 和 较少的 昂贵的
[tu:; tə] [prə'du:s] .
to produce .
到 生产 .

这样一来，作品就会更短小精悍，更令人满意，而且制作成本更低。

[neɪ] , [mɔ:r] — [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ækt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [tu:] ['meni] !
Nay , more — a solitary Act might have been one too many !
不 , 更多的 — 一个 孤 行为 可能 有 到过 一 也 许多 !

不，应该更多——仅仅一个法案可能就太多了！

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , " [ɔ:l] [ɔ:(r)] - [bɔ:rd] , " [ɪn'taɪərli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
" And yet again the audience , " all o'er - bored , " entirely agreed with her !
" 和 然而 再次 这 观众 , " 全部 超过 - 无聊的 , " 完全 同意 和 她 !

然而，观众们"都感到无聊透顶"，却完全同意她的观点！

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第3/3页

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi][noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神